



Gounod,  
Margarethe.



MARIE TESCHER

Klaviersatz mit Text.

THE LIBRARY  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY  
PROVO, UTAH

C





14  
1583  
1871

F 38 x  
1895

# Margarethe

( FAUST )

Oper in 5 Acten

componirt

von

## CH. GOUNOD.

Vollständiger Klavierauszug  
mit französischem und deutschem Text  
4 Thlr. netto.

Neue Ausgabe.

Eigenthum der Verleger.

Berlin & Posen.  
Leipziger Straße 37. | Wilhelm Straße 21.  
Unter den Linden 27. | Mylius Hotel.

**ED. BOTE & G. BOCK.**

Hof-Musikhandlung.

Breslau,  
Lichtenberg.

Stettin,  
Simon.

S. M. M. des Königs u. der Königin u. S. K. M. des Prinzen Albrecht v. Preußen.

Leipzig Leede.

Eingetragen gemäß den Vorschriften der internationalen Verträge.

THE LIBRARY  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY  
PROVO, UTAH

# Faust

(Margarethe).

Oper in fünf Acten

VON

Ch. Gounod.

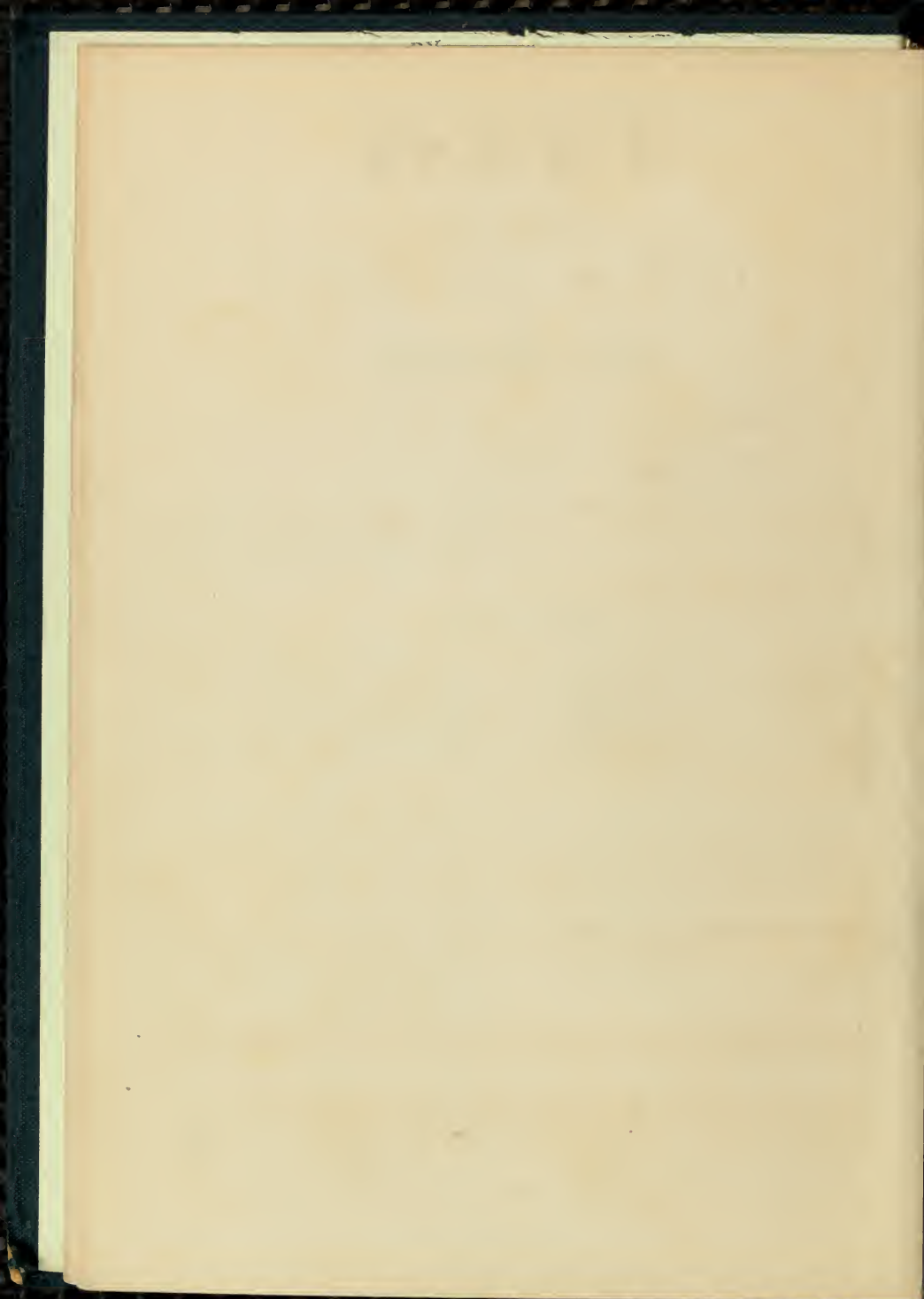
## Personen:

Faust.  
Mephistopheles.  
Valentin.  
Brander.  
Margarethe.

Siebel.  
Marthe.  
Studenten. Soldaten. Bürger. Mädchen und  
Frauen. Volk. Geistererscheinungen. Hexen  
und Gespenster. Dämonen. Engel.

## Inhalts-Verzeichniß.

Act I.		Seite		Seite
1. Introduction		1	15. Scene u. Recitativ. Herr, mein Gott! Was sch' ich? . . . . .	111
2. Scene u. Chor. Nichts! Umsonst befrage ich Bien! En vain j'interroge.		4	Seigneur Dieu, que vois-je?	
3. Recitativ. Doch dieser Gott, was vermag er Mais ce Dieu que peut-il.		13	16. Quartett. Bitte, o nehmt meinen Arm! . . . . .	115
4. Duett. Wer ruft? Gefall' ich Euch nicht? Me voici! D'où vient la surprise?		15	Prenez mon bras un moment!	
Act II.			17. Recitativ. Immer muthig, werd' ihr alles sagen! Du courage, je veux tout lui dire!	127
5. Chor. Wein und Bier, Bier und Wein . . . . .	29		18. Recitativ u. Duett. Es ist schon spät, lebt wohl! Il se fait tard, Adieu!	131
6. Scene und Recitativ. O heiliges Sinnbild . . . . .	47		Act IV.	
7. Ronde vom goldenen Kalb. Ja das Gold regiert die Welt . . . . .	51		19. Intr'acte u. Recitativ. Ach, endlich sind sie fort Elles ne sont plus là.	146
8. Schwerterscene u. Choral. Wir danken für dein Lied! . . . . .	55		19a. Margarethe am Spinnrad. Sie blieben noch . . . . .	148
9. Walzer u. Chor. Leichte Wälkchen sich erheben Ainsi que la brise légère.	65		Elles se cachaient.	
Act III.			20. Scene u. Recitativ. Margarethe . . . . .	154
10. Couplet. Blümlein traut, sprech für mich . . . . .	83		Marguerite.	
11. Scene und Recitativ. Hier herein . . . . .	88		21. Fanfare u. Chor. Hört Ihr sie? . . . . .	157
12. Capatine. Gegrüßt sei mir, o heil'ge Stätte . . . . .	92		Ecoutez! les voici!	
13. Recitativ. Von dannen! Sie naht . . . . .	96		22. Recitativ. Nun, Siebel, kommt . . . . .	171
14. Scene und Arie. Ich gab' was d'rum . . . . .	97		Allons Siebel.	
14a. Lied vom König von Thule. Es war ein König von Thule . . . . .	98		23. Serenade. Scheinst zu schlafen, du im Stübchen Vons qui faites l'endormie.	174
			24. Duell-Verzett. Ihr sollt mir Rede stehn! Que voulez-vous messieurs!	178
			25. Tod Valentins. Schnell hieher . . . . .	186
			Par ici.	
			26. Kirshenscene. O Herr, so lasse hier niederknien Seigneur, daignez permettre à votre humble servante.	196
			Act V.	
			27. Die Walpurgisnacht. Die Brockenhexen, sie ziehen Dans les bruyères, dans les roseaux.	206
			Bacchanale . . . . .	211
			28. Scene u. Chor. Bis naht das erste Morgenroth Jusqu'aux premiers du matin.	218
			29. Trinklied. In des Nektars weissem Schaum Doux nectar dans ton ivresse.	221
			30. Gefängnißscene. Trio u. Finale. Geh' jetzt! Va t'en.	230





# MARGARETHE.

(FAUST)

Oper in fünf Acten

von

CH. GOUNOD.

## AKT I.

### Nº1. Introduction.

Adagio molto.

PIANO

The image shows a page of musical notation, likely a score for a piano piece. The page is numbered "2" in the top left corner. The notation is arranged in six systems, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The music is characterized by flowing lines in the right hand and rhythmic accompaniment in the left hand. Various dynamics and performance markings are present throughout the score.

Key markings and dynamics include:

- m.d.* (mezzo-dolce)
- cre - scen - do molto* (crescendo molto)
- m.g.* (mezzo-giove)
- dim.* (diminuendo)
- p* (piano)
- rit.* (ritardando)
- p espress.* (piano espressivo)

The notation includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings. The piece concludes with a final cadence in the right hand and a sustained chord in the left hand.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line contains several triplet markings (3) over groups of notes.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar triplet markings in the bass line.

Third system of musical notation, including dynamic markings: *cresc.* (crescendo), *dim.* (diminuendo), and *cresc.* (crescendo).

Fourth system of musical notation, including dynamic markings: *dim.* (diminuendo) and *rit.* (ritardando).

Fifth system of musical notation, featuring a section marked *Ad.* (Adagio).

Sixth system of musical notation, including the tempo marking *largo* and the dynamic marking *pp* (pianissimo).



# Nº2. Scene und Chor.

Moderato.

PIANO. *p* *ere* *scen -*

The first system of music is a piano accompaniment. It features a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The bass line is in the bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment. The system ends with the word "ere" above the treble staff and "scen -" below it.

*do*

The second system of music continues the piano accompaniment. It features a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The bass line is in the bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment. The system ends with the word "do" above the treble staff.

(Der Vorhang geht in die Höhe.)

*dim.* *p*

The third system of music continues the piano accompaniment. It features a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The bass line is in the bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment. The system ends with the word "dim." above the treble staff and "p" below it.

*p* *dim.* *сгесс.*

The fourth system of music continues the piano accompaniment. It features a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The bass line is in the bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment. The system ends with the word "dim." above the treble staff and "сгесс." below it.

FAUST

Nichts! Unsonst be . fra . ge  
Rien! En vain j'in - ter -

The vocal line for Faust. It features a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment. The system ends with the word "сгесс." above the treble staff.

*dim.* *p* *pp* *sp*

The fifth system of music continues the piano accompaniment. It features a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The bass line is in the bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with some grace notes, while the left hand provides a steady accompaniment. The system ends with the word "dim." above the treble staff and "pp" below it.



ich der lichten Sterne Chor, dem Sinn ist stumm das Welten - All, und keine  
 roge en mon ar-den-te veille La na - ture et le Cré-a - teur. Pas u - ne

Stim-me flüstert in mein Ohr - des Tro - stes sauf-ten Schall! -  
 voix ne glisse à mon o - reil-le, l'in - mot - con-so-la - teur!

Schmachend träum' ich - wie zu - vor, - schmachend träum' ich - wie zu -  
 J'ai lan - gui tri - ste et so - li - tai-re, j'ai lan - gui tris - te et so - li -

vor - Ir - di-sche Pein verhüllt den Glanz der Wahrheit mir, o armer Thor!  
 tai-re Sans pouvoir bri - ser le li - en Qui m'at - tache en - cor à la ter-re!

Nichts sieht das Aug! nichts weiss der Geist! nichts! - nichts!  
 Je ne vois rien! Je ne sais rien! rien! rien!

## Allegretto.

*pp*

Der Morgen naht, des Lichtes Macht verdrängt die Nacht, verdrängt die  
Le ciel pa - tit! devant l'au - be nou - velle La som - bre nuit s' - va - nou -

*pp*

(in Verzweiflung.)  
Nacht. Ein neuer Tag! ein neuer Tag er - scheint! O  
il! En - core un jour! en - core un jour qui lui! O

*cresc.* *pp* *dim.* *p*

Tod, wann nahest du zu stillen meinen Drang?  
mort! quand viendras - tu m'a-bri-ter sous ton ai

*f* **Allegro.**

Wohl, an mit Dir, o Tod, vereint mich dieser  
Et bien! puis-que la mort me fait, Pourquoi va, le, je

La be-trank.  
pas vers el-le?

**Andante maestoso.**

Ö Tag, dir gilt mein letz-ter  
Sa-lut! ö mon der-nier ma-

Gruss, ö Tag, dir gilt mein letz-ter Gruss! Ich näh-re mich voll  
tin! Sa-lut, ö mon der-nier ma-tin! Jä-r-ri-re sons ter-

*dim.* *p*



Muth ge - trost dem Pilger, zie - le, ver - schwundensei die letzte  
 reur Au - ter - me du voy - a - ge; Et je suis, a - vec ce breu -

Klag, verschwunden sei die letzte Klag, ich trotze kühn des Schicksals Spiel, ich trotze  
 rage Le seul maître de mon des - tin! Je suis, je suis a - vec ce breu - va - ge. Le seul

**Allegretto.**  
 (Hinter der Scene.) Soprani. *dim.*

kühn des Schicksals Spiel! CHOR. Ah!  
 maître de mon des - tin! Ah!

Schlum - mernde  
 Pa - res - seu - se

Mägdelein, auf, auf, er - wacht, Son - neschein so warm herein  
 fil - le Qui sommeille en - cor, De - ja le jour bril - le



in's Stüb-chen lacht, — vog-lein im buntenkleid sin-zet sein  
 sous son ma-leau d'or, — Be-ja l'ai-seau chan-te Ses foi-lus chan-

Lied, — Licht-strahl an Lichtstrahl reiht. Däm-mung ent-flieht.  
 sons; — L'au-be ca-res-san-te Sou-rit aux mois-sons,

sil-ber-ne Quel-le fließt auf grün-er Flur, — Blu-me der  
 Le-ruisseau mur-mu-re, La-gueur s'ouvre au jour; — Tou-te la na-

Knosp'entspriesst, und Lieb der Na-tur, — Blu-me der Knosp'entspriesst, und Lieb  
 tu-re S'é-veille à l'a-mour! Tou-te la na-tu-re S'é-veille

## FAUST.

der Na - tur. Eit - le Klän - ge der ird' - schen Lust! Ei -  
à l'a - mour! Vains é - chos de la joie. In - mai - ne Pas - sez, pas -

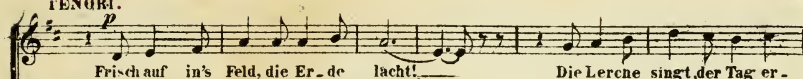
let, ei - let hin - weg! Ent - eilt! Ent -  
des, vo - tre che - min! Pas - sez, pas -

*Andante.*  
eilt!  
sez!  
O Be - ches, den Freude einst füllte zum Rand, was bebst du  
O Cas - se - des a - jeux qui tant de fois fus pleine. Pour -

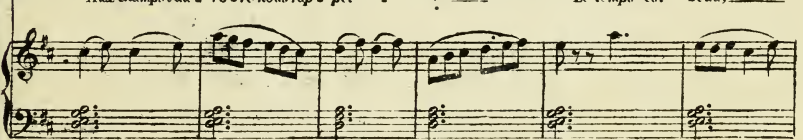
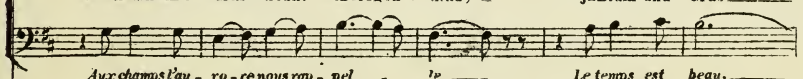
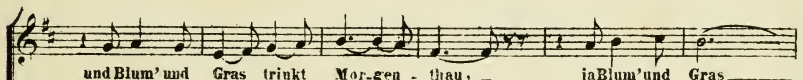
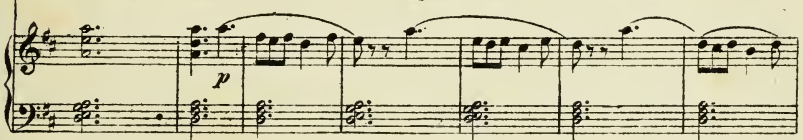
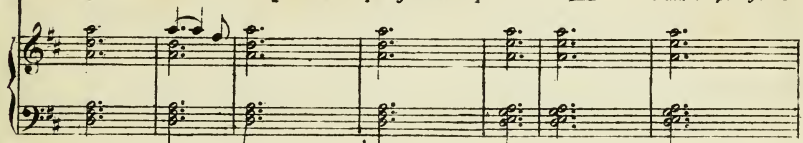
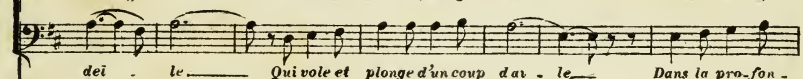
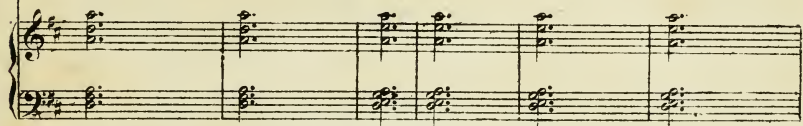
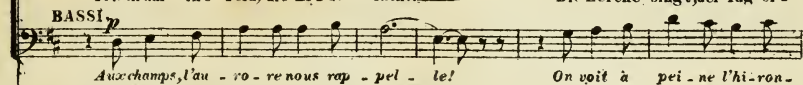
heu te in mei - ner Hand? Was bebst du  
quoi trembles - tu dans ma main? Pour - quoi

*Allegretto.*  
heu - te in mei - ner Hand?  
trembles - tu dans ma main?

HENRI.



BASSI.





trinkt Mor-gen-thau, — ge - lobt sei Gott! ge - lobt  
 — la terre est bel - le: Be - ni soit Dieu! Be - ni

FAUST.

SOPRANL. Gott! —  
 Dieu! *pp*  
 Ge -  
 sei Gott, ge - lobt sei Gott! Ge -  
 soit Dieu! Be - ni soit Dieu! — Be -

Adagio.

Gott! — Gott! —  
 Dieu! — Dieu! —  
 lobt sei Gott!  
 ni — soit Dieu!  
 lobt sei Gott!



## Nº3. Recitativ.

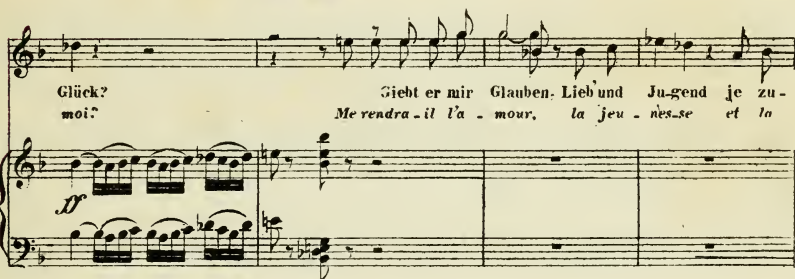
FAUST.  *Allegro.*

Doch die ser Gott was vermag — er für mein  
Mais ce Dieu — que peut-il pour

PIANO. 

Glück?  
moi?

Sieht er mir Glauben, Lieb und Ju-gend je zu-  
Me rendra-il l'a-mour, la jeu-nes-se et la



rück?  
foi?

Verflucht seist du auf e-wig, eitles Men-schen-herz,  
Andante maestoso. Mau-di - tes soy-ez vous, ô vo-lup-té's hu-mai-nes!



verflucht die Ket-te, das ird'sche Band des Er-denglücks des Erden-schmerz. Ver-  
mau-di - tes les chaînes, les chaînes qui me font ramper i - ci bas. — Maudit



flucht, was ans mit Trug umspinnt, des Himmels Macht, der See - le Trieb, verflucht sei  
 soit tout, ce qui nous leur - re, l'ain es - poir qui passe avec l'heure, Ré - ves d'a -

Glück, sei Ruhm und Mach, der Hoff - nung Fluch, und Fluch der  
 mour e de com - bats - Maudit soit le bon - heur, mau - di - tes ia sci -

Lieb, Fluch dir, Ge - duld, Fluch dir, Ge - duld! Sa - tan, her - bei! Sa - tan, her -  
 en - ce, La prièr et la foi! Maudi - te sois tu, - pa - ti -

bei! her - bei zu mir! Sa - tan her - bei!  
 en - oe! A moi, Sa - tan! a moi!

## Nº4. Duo.

Moderato.

MEPHISTOPHÈLÈS.

Wer ruft?  
Me voici!Gefall' ich Euch  
D'orienttasur.

PIANO.

nicht?  
pri.se?Was starrt Ihr so in mein Ge.sicht?  
Ne suis - je pas mis à ta guise?Den Degen zur  
L'épée au co.Seht! die Fe.der am Hut, und die Tasche voll Gold, ja keck und vol - ler  
té, la plume au cha - peau. Les - car - cel - le pleine un - chement au sur l'é-Muth, und angethan wie ein ächter Edelmann:  
paule; en som - me Un vrai gentil - hom - me!

un peu plus vite



Wohl an, so sprich, was willst du von mir? Nur keck!  
 Eh bien! docteur, que me veux tu? Voyons;

*cresc.*

FAUST. MÉPH. FAUST.

Re - de! Was fehlet Dir? Geh! Meinen Dienstich Dirge. lo. be. Ver.  
 par - tel.. Te fais-je peur? Non! Doutes-tu de ma puissance? Peut -

*p* *p*

MÉPH.<sup>2</sup> FAUST. MÉPH.

ge - hens!. Stell' ihn doch auf die Pro - be! Hinweg! Ei! das  
 è - tre! Mets ta donc à l'épreu - ve!... Fa-t-en! Fi! c'est

*f* *p*

ist ein ar - ger Lohn!  
 là la re - con - nais - sance!

Hast Du den Teu - fel nur ge - nannt zum Zeu - ver - treib, und - spricht ihm  
 Apprends de moi qu'avec Sa - tan L'en ne doit u - ser ue

Hohn, ja - dem Teu - fel, dem Teu - fel sprichst Du Hohn, weil er  
sor - te, Et qu'il n'é - tait pas be - soïn De l'ap - pe - ter de si loin Pour le mettre en -

FAUST. MÉPH.  
güäd - ger Herr, Dich fand! Was vermagst Du für mich? Alles,  
suite à la por - te! Allegro. Et que peux tu pour moi? Tout,

Al - les! Doch sag mir zu - vor, was wünschst Du? Ist Gold dein Be -  
tout! — Mais dis - moi d'abord ce que tu veux: est - ce de

FAUST. MÉPH.  
gehr? — Was soll mir Gold, was sollen mir Schätze? Gut, ich se - he wo der Schuld Dich  
lor? — Que fe - rai - je de la ri - chesse? Bon, je vois où bät te bles -

FAUST. MÉPH.  
drückt. Dich lockt des Ruh - mes Glanz! Weit ge - fehlt! Die Ge -  
se! Tu veux la gloi - re? Plus en - cor! La puis -



FAUST.

wall? Nein! Ein Wunsch mich be-seelt, der Alles ver-eint so  
 can - ce? Non! je veux un tre-sor, qu'iles con-tient tous! j'e

Allegro ben marcato.

hö-re die Ju-gend! O gieb junges Blut, zieh  
 veux la jeu - nes-se! A moi les pla - sirs, Les

Woh-ne und Glück, o gieb neuen Muth und Kraft wir zu-rück! O  
 jeu nes mai-tres-ses! A moi leurs ca-res - ses, à moi leurs de - sirs! A

gib süsse Lieb, süss Mäg-de-leins Kuss und won-ni-ger Trieb ver-  
 moi - lé-ner - gi - Des ussüets puis - sants Et la folle or - gi - Du

eint uns zur Lust! Warm Herz, frohen Sinn gieb neu mir zu-rück o  
 coeur et des sens! Ar - den - te jeu - nes - se, A moi les de - sirs - n



ich den Ge-winn der Lie-be, das Glück! — zieh den Ge-winn  
 moi — ton — vres-se, A moi — tes plai-sirs! — A moi ton i-vres-se,

## MÉPH.

der Lie-be, das Glück! Wohl-an, es sei! Wohl-an, es  
 A moi — tes plai-sirs! Fort bien! fort bien! fort bien! fort

*colla voce* **Tempo p**

sei! Ich ver-mag Deinen Wunsch zu er-fül-len, ich ver-mag Deinen  
 bien! je puis con-ten-ter ton ca-pri-ce, je puis conten-

## FAUST.

Wunsch zu er-fül-len. Und etich aa-ge-gen  
 ter ton ca-pri-ce. **Tempo** Et que te don-ne-rai-je en-re-

*poco rit.* **pp**

## MÉPH!

## Maestoso.

Dir? So viel als nichts, so viel als nichts: Hie-nieden,hie-  
 tour? Pres-que rien, pres-que rien: I-ci-je

**pp**

nie - den gehorch' ich Dir, a - her dort! gehörs't Du mir! Dort?  
 suis à ton ser-vice, Mais là - bas! tu se - ras au mien! Làbas?

*animez*

## MÉPH.

Ja dort! Nun denn, schrei - be!  
 Là - bas al - lons, si - gne!

*cre - sca - do*

Du bebst, hab Ver - trau - en! Deiner harrt - sehndieschöns<sup>te</sup> Maid.  
 Eh quoi! ta main trem - ble! Que faut - il pour te de - ci - der?

*riteau*

Sieh die Jugend Dir win - ket.  
 La jeu - nes - se t'op - pel le.

## Andante.

(Erscheinung Gretchens am Spinnrade.)  
(Apparition de Marguerite au Rouet.)

## FAUST.

Wag' es sie an - zu - schau'n!  
 O - se la regar - der?

*dim.*

Ha, welch Wunder!  
 O mer - veil - le!

*marcato il canto*

MÉPH.

Wohl - au! un - ter -  
Eh bien! que l'en

schrei - be!  
sem - ble!

FAUST.

Gieh!  
Don - ne!...

MÉPH.

Endlich denn!  
Al - lons donc!

Von nun en soll,  
et maintenant Maî - tre,



Faust, aus die - ses Be - chers Schaum ein neu - es Le - ben Dir er -  
 c'est moi, qui te con - vie a vi - der cet - te

blü - hen, und junges Blut strömt rein und voll in Deine Brust,  
 cou - pe, où fume en bouil - loiant non plus la mort,

Gift, Schmerz und Tod, Gift, Schmerz und Tod - sei  
 non plus le poi - son, mais la vi -

Traum! FAUST.  
 Ich

trin - ke dein  
 toi!

Wohl, dein Wohl,  
toi, à toi,

du rei - zen - des Göt - ter -  
fan - tôme a - do - rable et char -

bild' mant!

MÉPH. Allegro ben moderato.

Komm!  
Viens!

FAUST. MÉPH. FAUST. MÉPH. FAUST.  
Werd' ich sie wiederseh'n? Ohn' Zwei - fel! Wann? Noch heu - te! Wohl.  
Je la re - ver - rai? — Sans dou - te! Quand? Aujourd' - hui! — C'est

cre - scen - do

an! — — — — — Wohl an — — — — — denn!  
 bien! — — — — — En rou — — — — — te!

In's Wei — te! Wohl an — — — — — denn!  
 En rou — te! En rou — — — — — te!

Ich fühl' jun-ges Blut, — — — — — Lust, Won — ne und Glück, — — — — — ich  
 A moi — — — — — les plai — sirs, — — — — — les jeu — nes ma — tre — ses! A

Dir winkt süsse Lieb, — — — — — Dir win — ket der  
 A toi — — — — — esplai — sirs, — — — — — Les jeu — nes ma —

fühl' neu-en Muth, — — — — — und Kraft kehrt zu — rück, — — — — — ich fühl' süsse  
 moi — — — — — leurs ca — res — ses, A moi — — — — — leurs de — sirs, — — — — — A moi — — — — — l'émér-

Mägdlein-Kuss, — — — — — und wonni-ger Trieb — — — — — ver-eint uns zur Lust, — — — — — wach  
 tres — ses! — — — — — A toi leurs ca — res — ses, A toi leurs de — sirs! — — — — —



Lieb- süß Mäg- de-leins Kuss, un- we- ni-ger Trieb- ver-  
gi - e. Des instinets puis - sants, — Et la folle or - gi - e Du

Herz, — froher Sinn kehrt neu Dir zu - rück, — Dein ist der Ge-  
toi — l'e-ner - gi - e Des instinets puis - sants, — Et la folle or-

eint — uns zur Lust, — warm Herz, — froher Sinn kehrt neu mir zu-  
coeur — est des sens, — Ar- den - te jeu - nes - se, A moi — tes de-

winn der Lie-be, das Glück! — warm Herz, froher Sinn, ja  
gi - e Du coeur et des sens! — A toi la jeu - nes - se.

*dim.* *p* *cre -*

rück, — ich fühl' den Ge-winn — der Lie - be, das Glück,  
sirs, — A moi — ton i - vres - se, A moi — tes plai - sirs,

kehrt neu Dir zu - rück, — Dein ist der Ge-winn der Lie-be, das Glück, Dein  
A toi ses de - sirs, — A toi son i - vres - se, A toi ses plai - sirs, a

*sc* *do*

ich fühl' den Ge - winn — der Lie - be, das Glück, — ich fühl' — junges  
 — A moi ton i - vres - se — A moi — tes plai - sirs, — Ar - den - te jeu -

ist der Ge - winn — der Lie - be, das Glück, — warm Herz, — froher  
 toi son i - vres - se, A toi — ses plai - sirs, — A toi — la jeu -

*colla voce a tempo*

Blut, — Lust, Won - ne und Glück, — ich fühl' — neuen Muth —  
 nes - se, A moi — tes dé - sirs, — A moi — ton i - vres - se, —

Sinn — kehrt neu — Dir zu - rück, — es kehrt auf's — Neu' zurück die  
 nes - se, A toi — ses dé - sirs — A toi — son i - vres - se, A

— und Kraft kehrt zu - rück, — ich fühl' — junges Blut, — Lust, Won - ne und  
 — A moi tes plai - sirs! — Ar - den - te jeu - nes - se, A moi — tes de -

Lie - be, das Glück — warm Herz, — froher Sinn, — kehrt neu — Dir zu -  
 toi — ses plai - sirs! — A toi — la jeu - nes - se, A toi — ses de -

Glück, ich fühl' neu-en Muth und Kraft kehrt zu-rück, ich fühl'  
sirs, — A moi — ton i - vres - se, — A moi — tes plai - sirs, A moi

rück, — es kehrt auf's Neu-zurück die Lie - be, das Glück, warm  
sirs, — A toi son i - vres - se, A toi — ses plai - sirs, A

— neu-en Muth und Kraft kehrt zu - rück, ja Muth und  
ton i - vres - se, A moi — tes plai - sirs, A moi ton i -

Herz, froher Sinn, ja, kehrt auf's Neu - e Dir zu - rück, warm Herz, froher  
toi son i - vres - se. A toi — ses plai - sirs, A toi son i -

Kraft, Muth und Kraft kehrt neu  
vres — se, à moi, à moi

Sinn — kehrt auf's Neu', auf's Neu'  
vres — se, à toi, à toi



— mir zu - rück!  
 — tes plai - sirs!  
 — Dir zu - rück!  
 — ses plai - sirs!

The musical score consists of six systems. The first system contains the vocal lines with lyrics. The second system is the beginning of the piano accompaniment. The third and fourth systems continue the piano accompaniment with more complex textures. The fifth system features a dense piano accompaniment with many chords. The sixth system concludes the scene with a final piano accompaniment and a fermata over the final notes.

Ende des 1sten Akts.

## AKT II.

N<sup>o</sup>5. Allgemeiner Chor.*Kirmess.*

Allegretto.

PIANO.

The first system of the piano accompaniment features a treble and bass staff. The treble staff begins with a series of sixteenth-note chords, while the bass staff provides a steady accompaniment of eighth-note chords. A dynamic marking of *ff* is present at the start.

The second system continues the accompaniment. The treble staff has a melodic line with some grace notes, and the bass staff continues with chords. Dynamic markings include *p* and *stacc.* at the end of the system.

The third system shows a more active treble staff with sixteenth-note runs, while the bass staff remains chordal. A dynamic marking of *ff* is used.

The fourth system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

The fifth system concludes the piece with a treble staff featuring sixteenth-note runs and a bass staff with chords. The piece ends with a final chord in the bass staff.

## TUBBASS-STUDENTEN.

Wein und Bier, uñd Bier und Wein munden mir, drum schenkt ein, sei - nen  
 Vin ou bi - re, bière ou vin, Que mon ver - re Soit pleint! Sans ver -

*mf*

BRANDER.

Becher Zug um Zug leert der Zöcher wie — im Flug. Al - les Nasse trinkt er  
 gog - ne, Coup sur coup, Un i - vro - gne — Boit tout! Jeu - ne a - depte Du ton -

*stacc.*

gern, bleibt das Wasser nur ihm fern, und ihm win - ket Ruhm und Lieb'wo's zu  
 neau N'en ex - cepte Que l'eau. Que ta gloi - re. Tes a - mours Soient de -

CHOR.

trin - ken was giebt. Al - les Nasse trinkt er gern, bleibt das Was - ser ihm  
 boi - re Tou - jours! Jeu - ne a - depte Du ton - neau N'en ex - cepte Que



tern und ihm win - ken Ruhm und Lieb, wo zu trin - ken es giebt. —  
 leaul! Que ta gloi - re, Tes a - mours, Soient de boi - re tou - jours!

*f* *p*

2<sup>te</sup> Bass. SOLDATEN.

Mäd - chen o - der Vesten nehmen wir gleichviel,  
 Fil - les ou forte - resses C'est tout un morbleu

*f p* *f*

denn solch wil - den Gästen ist das leichte Spiel, wer es kühn un -  
 Vieux bourgs, jeu - nes maîtresses Sont pour nous un jeu! Ce - lui qui sait

*p* *f* *p*

ter-nommen als ein tapf-er Held, wird sie sicher — bekommen.  
 — s'y prendre Sans trop de fa-çon. Les o-blige a — se rendre

und das Lö-se-geld. ja das Lö-se-geld —  
 En pay-ant ran-çon! en pay-ant ran-çon! —

## 1ter Tenor. BÜRGER.

Sonntags und an' Fel-er-ta-ge-n da plaud'r'ich gera von Krieg und Streit,  
 Aux jours de di-manche et de fé-lé, j'aime à parler guerret combats.

*pp*

während sich die Völ-ker weit ih-re Köpfe zer-schla-gen, um Län-der kämpft der  
 Tandis que les peuples là-bas Se cassent la tête, Je vais m'asseoir

Türk und Russ', ich a-ber sitz im weichen Gra-se, auf dem Hü-gel  
 sur les côtes Qui sont voisins de la ri-vière, Et je vois pas-

dort am Fluss, trink' aus vol-lem Gla-se! Um Län-der kämpft der Türk und Russ',  
 ser les bateaux En vi-dant mon ver-re. Je vais m'asseoir sur les côtes

m.g.

ich a-ber sitz im weichen Gra-se, auf dem Hü-gel dort am Fluss,  
 Qui sont voi-sins de la ri-vière, Et je vois pas-ser les bateaux



trink aus vollem Gla - se!  
En vidant mon ver - re!

*f*

1<sup>te</sup> Soprau, JUNGE MÄDCHEN.

Seht dort je - ne lustige Kna - ben, nah'n mit Kühnem  
Vo - yez ces hardis com - pè - res Qui viennent là -

*p*

Schritt müsst euch nicht zu streng ha - ben, wol - len auch gern  
bas, Ne so - yons pas trop sé - vè - res, Re - tardons le

mit, wol - len auch gern mit, wol - len auch gern mit.  
pas, re - tardons le pas, re - tar - dons le pas.

## 2ter Tenor. JUNGE STUDENTEN.

Nach den Mädchen lasst uns schau -  
Vo - yez ces mi - nes - gail - lar -

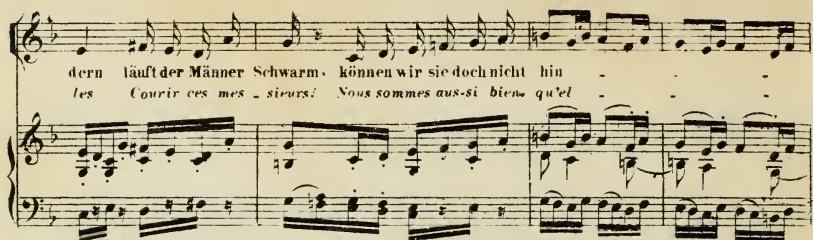
en, und erwählen sie, doch den Blicken nicht ver - trau -  
des Et ces airs vainqueurs, A - mis, soyons sur nos gar -

en Her - zen stehlen sie, Her - zen stehlen sie, Her - zen - steh - len  
des. Te - nous bien nos coeurs, Te - nous bien nos coeurs. Te - nous - bien nos

## 2te Soprani. MATRONEN.

sie! -  
coeurs! -

Seht nach jenen eitlen Kin -  
Voyez après ces Dou - zel -


  
 dern läuft der Männer Schwarm, können wir sie doch nicht hin  
*les Courir ces mes - sieurs! Nous sommes aus-si biens qu'el*


  
 dern, dass sich Gott er\_barm', dass sich Gott er\_barm', dass sich Gott er\_barm'  
*les Si non beaucoup mieux! Si non beaucoup mieux, Si non beau - coup*


  
**1ter SOPRAN.**  
 Ihr wollt ge - fal - len, hehmet euch fein,  
*Oùdrail plai - re, Mais c'est en vain!*
  
**2ter SOPRAN.**  
 barm' Sie wollt ge - fal - len, o wir sehn's  
*mieux! Vous vou - lez plai - re, On le sait*
  
**1ter TENOR.**  
 Wohl - an! schenkt  
*Al - lons voi -*
  
**2ter TENOR.**  
 Wir woll'n Va - sal len der Schön - heit  
*De cette af - fai - re Vo - yons la*
  
**1ter BASS.**  
 Hoch lob der Wein! Hoch lob der Wein!  
*Vi - ve le vi - ve le*
  
**2ter BASS.**  
 Krie - ger vor Al - len Mäd - chen ge -  
*Vi - ve la guer - re, Vi - ve la*
  
*cresc.*



und eu - re Kral - len zieht sie nur ein, zieht sie nur  
*On voudrait plai - re, Mais c'est en - vain, oui c'est en -*

ein, sie woll'n ge - fal - len, o wir seh'n's ein, o wir seh'n's  
*bien, Vous cou - tez plai - re, On le sait bien, On le sait*

ein! schenk' ein! schenk' ein! schenk'  
*sin! Al - lons! al - lons! vot -*

sein, wir wol - len ge - fal - len und lie - ben al -  
*fin! De cette af - fai - re Vo - yons la*

Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der  
*Vi - ve le vin! Vi - ve le vin! Vi - ve le*

fal - len, Krie - ger vor Al - len seid mu - thig und  
*guer - re, l'i - ve la guer - re, la guer - re, la*

ein, ihr wollt ge - fal - len, beachtet euch fein und zieht die Krallen, zieht sie  
*vain, C'est en vain, c'est en vain, en - vain, en - vain, en - vain, en -*

ein, sie woll'n ge - fal - len, ja sie sind fein, ja sie sind  
*bien, Le mot est fin! Le mot est fin! Le mot est*

ein wie schmeckt der ed - le Wein, wie schmeckt der ed - le  
*vin, l'i - dons un ver - re de vin l'i - dons un ver - re de*

fein, wir wol - len Va - sal - len der Schön - heit sein, wir wol - len ge - fallen und lieben al -  
*fin! Vo - yons la fin! Voyons la fin, Voyons la fin, voyons la*

Wein, er le - he  
*vin, le vin le*

fein, sie nur, sie ge - fal - len und ihr Liebes -  
*guer - re, Mé - tier di - via! Me - tier di -*

*ff*

ein, eu - te Kral - len ja, ja cu - re kral - len zieht ein,  
 vain, C'est en vain, c'est en - vain, c'est en - vain, c'est en - vain.

fein, ja sie sind fein, das sehn wir ein, ja sie sind fein, das sehn wir ein,  
 fin, Le mot est fin, le mot est fin, le mot est fin, le mot est fin,

Wein, frisch auf, schenkt ein, frisch auf, schenkt ein!  
 vin! Al - lons, voi - sin! Al - lons, voi - sin!

lein, wir wol len ge - fal - len und lie - ben al - lein!  
 fin! Vo - yons la fin, vo - yons la fin!

hoch, der Wein leb' hoch,  
 vin! Vi - ve ve le vin,

wal - len stets, ja stets der Mäg - de lein,  
 vin! Me - tier Me - tier di - vin!

rün - zelt man die!  
 De vo - tre co -

ja sie wolln ge - fal - len, o sie sind sehr feiu,  
 Vous vou - lez leur plai - re, Nous le sa - vous bien,

Wie schmeckt so  
 Vi - dons, vi -

Zieh - ret sich die  
 Vo - yez leur co -

Wein und Bier, Bier und Wein, was sich  
 Vin ou bi - ère, Bièrre ou vin, Que mon -

nehmt die schmucken Dir - nen, uns schreckt nicht ihr Zur - nen Sturm heisst das Ge -  
 Pas de beau - te fe - re, Nous sa - vons leur plai - re, Nous savons leur



Stir - ne, und wird man roth,  
lè - re, Vous ne craignez rien.

Kräuselt nur die Stir - ne, seid verschämt und  
Soyez sans ver - go - gne, - Comme ils sont sans

fein der ed - le Wein!  
dans un ver - re de vin!

Dir - ne, hat es kei - ne Noth,  
lè - re, Voyez leur main - tien,

fin - det, schenkt ein, sei - nen Be - cher, Zug um  
ver - re soit plein, Sans ver - go - gne Coup sur -

bot, Sturm heisst das Ge - bot, bis wir sie he - zwingen. bis der Sieg er -  
plai - re en un tour ae main! Al - lons en be - so - gne Sans peur ni ver -

kommen hübsche Jungen, nimmt man doch sie an,  
Front qui se ren - fro - gne rou - git voi - la tout!

roth, na - hen euch die  
soi, Il faut être i -

wie schmeckt so süß mir der Wein!  
Ma fem - me - gro - gar sur tout.

kommen wir ge - sprungen nimmt sie uns doch an,  
Leur front se ren - fro - gne El - les ont du goût,

Zug, leert der Ze - cher im Flug, Al - les  
coup un i - vro - gne boit tout, Jenne a -

run - gen und das Werk ge - than, stim - met fro - he Lieder an!  
go - gne A l'as - saut par - tout, A l'as - saut par - tout!

*pp*



ja ein we-nig glauben muss man den Ga-  
*Un ga-lant m'ac - cep-te,* *Je le prends au*

Jun-gen, nehmt ihr doch sie an,  
*rep-te,* *Je le dis tout haut,*

sü-ße hol - de Tau - ben, euch be-ten wir an,  
*Gageons qu'on m'ac - cep - te* *Dès le premier mot,*

Nas-se trinkt er gern, bleibt das Was - ser ihm  
*dep-te du ton - neau, N'en ex - cep - te* *Que*

bis wir sie he - zwingen, bis der Sieg er - run - gen,  
*de ce grand pre' - cep - te, Fier sol - dat n'ex - cep - te*

lan. ja ein we-nig glan - hen  
*mot.* *cer-tes, l'on doit croi - re*

seht die schenen Tau - ben kirret der Ga -  
*Pour se fai-re gloi-re* *De tel-les a -*

mein Weib mag zur - nen, dies soll den Spass mir nicht  
*Tou - jours il faut l'en croi - re, l'en croi - re, l'en*

euch be-ten wir an,  
*Dès le premier mot.*

fern, und ihm wü-ken, Ruhm und Lieb, wo's zu  
*Lau, Que ta gloi-re, Tes a - mours Soient de*

und das Werk gethan, stimme fro - he Wei - sen, un - sre That zu  
*sem-me ni château, Et cou - vert de gloi - re Chan - te ta vie*

muss man dem Ga - lan, kommen hübsche  
*A vos beaux dis - cours!* ou ga - lant m'ac -

lan, ob sie ihm zu glauben  
*mours,* *Il faut être i - ne - p - te,*

rau - ben,  
*croi - re,*

sü - ße hol - de  
*gagons qu'on m'ac -*

tri - ken was giebt, al - les Nas - se trinkt er  
*boi - re Tou - jours, jeune a - dep - te du to -*

preis - en Lied und Trom - mel an, bis wir sie he -  
*toire au bruit des tam - bours, de ce grand pre -*

Jun - gen, nimmt man doch sie an,  
*cep - te,* *Je le prends au mot!*

wohl auch recht ge - than, seht die scheuen  
*Je le dis tout haut,* *Pour se fai - re*

mei - n Weib mag  
*ma fem - me*

Tau - ben, ja euch be - ten wir an, sü - ße holden,  
*cep - te* *Dès le pre - mier mot!* *fille au bras d'i -*

gern, bleibt das Was - ser ihm fern, und ihm  
*neau n'en ex - cep - te que l'eau, Que ta*

zungen, bis der Sieg er - run - gen und das Werk gethan,  
*cep - te fier sol - dat n'ex - cep - te, fem - me ni chateau,*

denn ein wenig glau - ben muss man dem Gä -  
*Cer-tes l'on loit croi - re, A vos beaux dis -*

Tau - ben, kir-ret der Gä - lan, oh sie ihm zu  
 gloi - re. *De tel-les a - mours, pour se fai-re*

zur - neu, das soll dem Mann den Spass nicht rau - ben, den Spass ihm nicht  
 gro - gne, *gro - gne Sur-tout, il faut l'en croire, l'en croi - re tou -*

Tau - ben, euch be-ten wir an, ja euch he - ten, he - ten wir  
 voi - re, *Voi-la mes a - mours, oui voi - là, voi-la mes a -*

win - ken Ruhn und Lieb, wo's zu trin - ken was  
 gloi - re *Tes - a - mours soient le boi - re tou -*

stimme fro - he Wei - sen. un - sre That zu prei - sen Lied und Trom - mel  
*et couvert de gloi - re Chan-te la victoi - re Au bruit des tam -*

lan.  
 cours!

glau - ben wohl auch recht ge - than.  
 gloi - re *ae tel-les a - mours.*

rau - ben ihm schmeckt der Wein, ja, ihm schmeckt ja der  
 jours! *Via-ons un ver - re, un ver - re, un*

an.  
 mours!

giet, Wein und Bier und Bier, und Wein mun - den mir, drum schenk  
 jours! *Vin ou biè-re, Bière ou vin, Que mon ver - re soit*

an, his wir sie be - zungen, und der Sieg er - run - gen, und das Werk ge -  
 bours! *Pas de beau-té fiè-re, Nous sa- vons leur plai - re, Nous sa- vons leur*



Ja ihr wollt ge-fal-len, so benehmt euch  
 De vo-tre co-lè-re, de vo-tr co-  
 ja sie wolln ge-fal-len; o wir sehns  
 Vous vou-lez leur plai-re, vous vou-lez leur

Wein, ja der Wein, wohlan, schenkt ein, wohlan, schenkt voi-  
 ver-re de vin, Allons, voi-sin, al-lons,

Zie-ret sich die Dir-ne hat es kei-ne  
 Vo-yez leur co-lè-re, vo-yez leur co-

ein, drumschenkt ein, ja schenkt ein, sei-nen Be-cher Zug um  
 plein que mon ver-re soit plein, Que-nen Be-cher ver-re, que mon

than, ja das Werk ge-than, stimme fro-he Wei-sen, un-re That zu  
 plai-re en un tour de main, Nous sa-vons leur plai-re, nous sa-vons leur

8

fein, ja ihr wollt ge-fal-len, so benehmt euch fein!  
 re, de vo-tre co-lè-re Nous ne craignons rien.

ein, ja sie wolln ge-fal-len, o wir se-hen's ein,  
 plai-re, Vous vou-lez leur plai-re, Nous le sa-vons bien,

ein, wohlan, schenkt ein, wie süß schmeckt der Wein! Wohlan, schenkt  
 sin! Vi-dons, vi-dons un ver-re de vin! vidons un

Noth, kommen wir ge-sprun-ger, nimmt sie doch uns an,  
 lè-re, Vo-yez leur co-lè-re, vo-yez leur main-tien.

Zug leert der Ze-cher wie im Fluss Wein und  
 ver-re, que mon ver-re soit tou-jours plein, vin ou

prei-sen, Lied und Trommel an, Lied und Trom-mel au, bis wir sie be-  
 plai-re, Nous sa-vons leur plai-re en un tour de main, pas de beauté

8

ein Herr Nachbar, schenkt ein ein Glas  
*ver-re, un ver-re, un ver-re de*

Bier, Bier und Wein munden mir, drum schenkt ein, schenket ein, schenket  
*biè-re, bière ou vin que mon ver-re soit plein, que mon ver-re soit*

zwungen, bis der Sieg er-run-gen, bis das Werk ge-than, ja das Werk ge-  
*siè-re, nous sa-sons leur plai-re, nous sa-sons leur plaire en un tour de*

8

Ja ihr wollt ge-fal-len, so benehmet euch fein, und en-re scharfen  
*de vo-tre co-lè-re, de vo-tre co-lè-re, de vo-tre co-*

Ja sie wolln ge-fal-len, o wir sehen's ein, ja, ja sie wolln ge-  
*vous vou-lez leur plai-re, vous vou-lez leur plai-re, vous vou-lez leur*

Wein, wohlan, schenkt ein, wohlan, schenkt ein, wohlan, schenkt  
*vin, al-lons, voi-sin, al-lons, voi-sin, vi-dons, vi-*

Zie-ret sich die Dir-ne, hat es kei-ne Noth, dann kommen wir ge-  
*Vo-yez leur co-lè-re, vo-yez leur co-lè-re, vo-yez leur co-*

ein! Sei-nen Be-cher Zug um Zug leert der  
*glein, que mon ver-re, que mon ver-re, que mon*

than, stinmie fro-he Wei-sen, un-sre That zu frei-sen, Lied und Trommel  
*main, nous sa-sons leur plai-re, nous sa-sons leur plai-re, nous sa-sons leur*



Kral-len zieht sie nur ein, ja ihr wollt ge-fal-len.  
 lê-re, nous ne craignons rien. De vo-tre co-lê-re,  
 fal-len, o wir sehen's ein, ja sie woll'n ge-fal-len.  
 plai-re, nous le savons bieu. Vous voulez leur plai-re,  
 ein-schenkt ein süs-sen Wein! Mir soll ge-fal-len  
 dons un ver-re de vin! l'i-dons un ver-re,  
 sprung'n, nimmt sie uns doch an, wir woll'n ge-fal-len  
 lê-re, vo-yez leur main-tien, Vo-yez leur co-lê-re,  
 Ze-cher wie im Flug! Wein und Bier,  
 ver-re soit toujours plain! l'in ou bie-re,  
 an, Lied und Trom-mel an, wir, nur wir ge-fal-len,  
 plaire en un tour de main, Nous sa-vons leur plai-re,  
 so benehmt euch fein, ihr wollt ge-fal-len, benehmt euch  
 Nous ne craignons rien! de vo-tre co-lê-re, De vo-tre co-  
 o wir se-hens ein, sie wol-len ge-fal-len, das sehn wir  
 Nous le sa-rons bien, Vous vou-lez, vous vou-lez, vous voulez leur  
 ein Gläs-chen Wein, mir soll ge-fal-len ein Gläs-  
 Un ver-re de vin, vi-dons, vi-dons, un  
 und lie-ben al-lein, wir woll'n ge-fal-len und lie-ben al-  
 lè-yez leur main-tien, vo-yez vo-yez vo-yez leur co-  
 Bier und Wein munden mir, drum schenk ein, es le-be hoch Bier und  
 bière ou vin, que mon ver-re, que mon ver-re, que mon ver-re, que mon  
 stets den Mäz-de-lein, wir, nur wir stets ge-fal-len den Mäz-de-  
 en un tour le main, nous sa-rons, nous sa-rons, nous sa-rons leur

*ff*



fein ja be - nehmt auch fein!  
 lè - - re, nous ne craig - nons rien!

ein, ja das sehn wir ein!  
 plai - - re nous le sa - vons bien!

Wein, ja ein Glas Wein!  
 ver - - re, un ver - re de vin!

lein, lie - ben al - lein!  
 lè - - re, vo - yez leur main - tien!

Wein, drum schenket ein!  
 ver - - re soit tou - jours plein!

lein, ja den Mäg - de - lein!  
 plai - - re en un tour de main!

N<sup>o</sup>6. Scene und Recitativ.

Moderato.

(eintretend.)

VALENTIN.

O heiliges Sinnbild, das mein Gretchen mir  
O sainte mè - dail - le qui me viens de ma

PIANO.

gab, den Tod stets ab - zu - lenken, auf meinem Herzen ruht, Schmerz und Unheil weid'  
soeur, Au jour de la ba - taille pour e - car - ter la mort, res - te là sur mor

BRANDER.

VAL.

ah. Seht! Da ist Va - len - tin, schon zur Reise be - reit. Ein letzter  
coeur! Ah! Voici Va - len - tin qui nous cherche sans doute. Undernier

BRAND.

Trunk Kam'rad, und dann in's Feld gerückt! Was fehlt dir? Welcher Gram, o sprich, bedrückt dein  
coup, messiere, et mettons nous en rou - te! Qu'as tu donc?... Quels regrets at - tris - tent nos a -

VAL.

Herz? So wie ihr scheid' von der Hei - math ich voll Schmerz, ich lasse Mar - ga -  
 dieux? Comme vous pour long-temps je vais quitter ces lieux, J'y laisse Margue -

SIEB.

rethe, sie bleibt hier ohne Schutz, die Mut - ter wacht nicht mehr. Ich biete Allem  
 ri - te, Et pour veil - ler sur el - le Ma mè - re nest plus là. Plus d'a - mi si -

VAL.

SIEB.

Trotz, es schützt sie mein Arm, gelob' ich dir! Hab' Dank! Ver - trau - e fest auf  
 de - le san - ra te rem - pla - cer à ses cô - tris! Mer - cil - Sur moi tu peux comp -

BRAND.

mich! Ihr Freunde kommt! lasst un - mäu - nliche Thrä -  
 ter. Al - lons a - mis, point de vaines a - lar -

TENORI.

CHOR.

BASSI.

Wir auch beschützen sie.

Compte sur nous aus - si.

Allegretto.



neu! Scheucht mit dem ed - len Wein ein les Seh - nen, stosst an! - stosst  
 mes! A ce bon vin ne me - tons pas de lar - mes, Bu - vons! - trin -

au! und trinkt und singt, zum Abschied singt ein fröhlich Lied!  
 quons! Et qu'un joyeux re - frain nous mette en train, nous mette en train!

Stosst an! - stosst an! - stosst

Bu - vons! trin - quons! et

*f* *p* *ff* *f*

Cors.

Moderato.

an und singt und trinkt, zum Abschied singt ein fröhlich Lied!

qu'un joyeux re - frain, nous mette en train, nous mette en train!

*f*

BRAND.

*ff* *f* *p*

'Ne Ratt!, furchtsam gar und fei - ge.  
 Un rat plus pol - tron que bra - ve.

*ff* *ff*

die sich stets ver-kroch, die sass, zehrend jede Neige, in dem Keller-Loch. 'Ne  
et plus laid que beau, lo-geait au fond d'une ca-ve sous un vicar-ton-neau. l'a

MEPH. BRAND. MEPH.

Katz!..Verzeiht!  
chat... Pardon!

He! Will's den Herren nicht bequemen, in ihren Kreis mich aufzu-  
Heial.. Par. mi vous de grace permettez moi de prendre

nehmen? Singt Fremd und wenn mit Euerm Lied Ihr fertig seid, dann bin auch  
pla-ce! Que votre a-mi d'abord a-chè-ve sa chan-son, moi Je vous

BRAND.

ich etwas zu singen ger-ne be-reit. Lass nur hö-ren dein Lied, wir wissen es zu  
en promets plusieurs de ma fa-çon. U-ne seu-le suf-fits pur-vu qu'el-le soit

MEPH.

schätzen.  
bonne.

Ich will mein Bestes thun die Herren zu er-güt-zen.  
Je se-rai de mon mieux pour n'au-ger per-son-ne.

# Nº7. Rondo vom goldenen Kalb.

Allegro maestoso.

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a rhythmic accompaniment of chords.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and rhythmic patterns from the first system.

MEPH.

1<sup>er</sup> COUPLET: Ja das Gold regiert die Welt, und sie sen - den Weihrauch -  
 est tou - jours de - bout On en - cen - se Sa 'puis -

2<sup>er</sup> COUPLET: Vor dem Gold liegt die Welt im Staub, sie baut Thro - ne Gott zum  
 est vainqueur des dieux Dans sa gloi - re De - ri -

Piano accompaniment for the first vocal entry, showing the treble and bass staves with chords and a melodic line.

spen - - - den der Macht, die sie ge - fes - - sell  
 san - - - ce, On en - cen - se Sa puis - san - -

Hoh - - - ne, sie baut Thro - ne Gott zum Hoh - -  
 soi - - - re, Dans sa gloi - re De - ri - soi - -

Piano accompaniment for the second vocal entry, continuing the musical accompaniment with chords and a melodic line.



hält, die sie ge - fes - sett hält, hört die güld'nen Tha - ler  
 ce D'un bout du monde a l'autre bout! Pour se - ter l'in - fé - me i

ne ihm hin - auf ins Ä - ther - blau. Mam - mon schürzt die gold'nen  
 re Le monstre ab - jecte insulte aux Cieux! Il com - tem - ple, ô rage e -

*pp*

klin - gen, auf des Göt - zen Welt - al - tar bringt ein Fürst selbst O - pfer  
 do - le Rois et peu - ples con - fon - dus Au bruit som - bre des e -

Schlin - gen, und der Krieg, die Angst, die Noth, Fluch, Ver - heer - ung Sün - d und  
 tran - ge! A ses pieds te gen - re hu - main Se ru - ant le fer en

dar, und im tol - len Rei - gen schwin - gen sich her -  
 cus Dan - sent u - ne ron - de fol - le Au - lour

Tod mit der Menschheit rast - los Rin - gen, hell er -  
 main Dans le sang et dans la fan - ge Où bril -

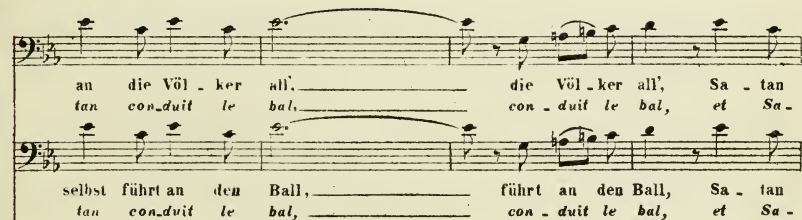
*cresc. f*



au die Völ - ker all, ja im  
de son pie - des - tal, Au tour  
glänzt der Höll Me - tall, hell er -  
le l'ur - dent me - tal, Ou bril -




tol - len Rei - - gen schwin - - gen sich her -  
de son pie - - des - tal, Et Sa -  
glänzt der Höll Me - tall, Sa - tan  
le l'ur - dent me - tal Et Sa -

an die Völ - ker all, die Völ - ker all, Sa - tan  
tan con - duit le bal, con - duit le bal, et Sa -  
selbst führt an den Ball, führt an den Ball, Sa - tan  
tan con - duit le bal, con - duit le bal, et Sa -



selbst führt an den Ball, führt an den Ball, Sa - tan  
 tan conduit le bal, conduit le bal, Et Sa -

TENORI.

BASSI.

8

selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball, Sa - tan  
 tan conduit le bal, conduit le bal, conduit le bal, Et Sa -

selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball, Sa - tan  
 tan conduit le bal, conduit le bal, conduit le bal, Et Sa -

8

selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball! Vor dem  
 tan conduit le bal, conduit le bal, conduit le bal, Le veau

selbst führt an den Ball, ja Sa - tan selbst führt an den Ball!  
 tan conduit le bal, conduit le bal, conduit le bal.

8

8

*P*



## Nº8. Schwerter - Scene und Choral.

Allegretto.

TENORI.  Wir danken für dein Lied!

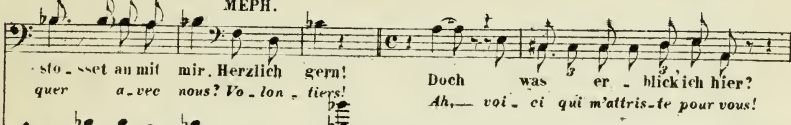
BASSI.  Mer-ci de ta chan-son!

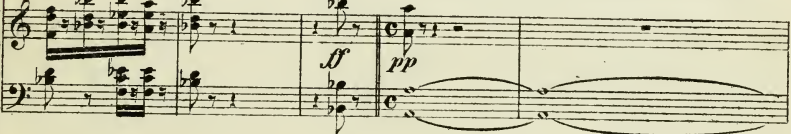
PIANO. 

VALENTIN.  Ein ku-ri-ö-ser Ge-seh-le! Be-hagt Euch ein Glas Wein, — so  
Sin-gu-li-er per-son-na-ge! Nous se-vez-vous l'hon-neur de trin-

BRANDER.  Be-hagt Euch ein Glas Wein, — so  
Nous se-vez-vous l'hon-neur de trin-

PIANO. 

MEPH.  sto-sset an mit mir, Herzlich gern! Doch was er-blick ich hier?  
quer a-vec nous? Vo-lon-tiers! Ah, — voi-ci qui m'attris-te pour vous!

PIANO. 

BRAN.  Seht ihr wohl diese Li-nie? Und nun? Lasst euch pro-pheti-zen,  
Vous vo-yez cet-te li-gne? Eh bien? Fa-cheux pré-sa-ge!

MEPH.  Und nun? Lasst euch pro-pheti-zen,  
Eh bien? Fa-cheux pré-sa-ge!

PIANO. 

der nächste Festungsturm bringt euch 'si - cher den Tod. So seid ein Zaubrer ihr?  
 Vous vous fe - rez tu - er en mon - tant à las - saut Vous ê - tes dou - sorcier?

MEPH.  
 So weit als nöthig ist, zu selin in deiner Hand, dass fort an Je - de  
 Tout juste au - tant qu'il faut pour li - redans tu main que le soit le con -

SIEB. MEPH.  
 Blu - me, die du berüh - ren wirst, verwekelt im Augen - blick. Wie? Kein  
 fleur à ne plus toucher a - ne fleur sans qu'elle se fa - ae. Moi?

VAL. MEPH.  
 Sträusslein mehr bringst du Margu - rethen. O sprich, woher keimst du sie denn? Ruhig  
 Plus de bou - quets à Margu - ri - te! Ma soeur! qui vous a dit son nom? Prenez

Blut, mein Tapftrer! denn Eu - er Tod, mein Fremd, ist auch nicht all - zu ferne.  
 gar - des, mon bra - ve! Vous vous fe - rez tu - er par quel qu'un que je sais.

dim.

(Er entreißt Brander das Glas.)

Auf Euer Wohl!  
à votre santé!

*resc.* *f* *resc.* *p*

Pfui! Was ist das für ein Zeug! 'nen bessern Wein biet' ich Euch an... aus meinem  
Peun! que ton vin est mau vais! permettez moi de vous en of-frir de ma

*dim.* *p*

**Allegretto.** (Er schlägt an ein Fass, worauf ein Bacchus,  
der der Kneipe als Schild dient.)

Kel - ler .  
ca - re .

Holla! Bacchus, schenk ein vom besten!  
Ho-là! seigneur Bac-chus, à boire!

*pp* *pp*

Kommt al-le her-an! Ein  
Approchez-vous cha-

*p*



le-der wah-le Jetzt, was ihm be-liebt. Die Schöne hoch, die Ihr so vä-ter-lich zu  
 ou se-ra ser-vi se- ton ses goûts, à la san-té que tout à l'heure vous por-

schützen versprach, hoch Marga-re-the! Genug! Den an-ge-thanen Schimpf zahlst du mir mit dem  
 fiez mes amis, à Margue-ri-te! Assez! si je ne te fais taire à l'instant que je

VAL.

Le - - ben! Hol-lah! Hul - lah! Ei un-ver-  
 meu - - re! Ho - là! Ho - là! Pour-quoi trem-  
 Allegro

BRAND. CHOR. MÉPH.

(Die Studenten ziehen den Degen gegen Méph.)  
 zag! Wa - rum stoss'Ihr nicht zu? Mein Schwert, o welch  
 bler vous qui me me-na - cez! Mon ser, ô sur-

VAL.

(Er zieht mit seinem Degen einen Kreis um sich.)

Moderato maestoso.

Grauen, scheint in die Luft zu han - en!  
 pri-se, Dans les airs se bri - se!

## Allegro moderato e maestoso.

SIEB.

Ha, wir mü - ssen der Höl - le Trug er - lie - gen, un - ser Schwert kann oh

VAL.

WÄGNER.

De l'en - fer qui vient é - mousser nos ar - mes, de l'en - fer qui

TENORI.

Ha, wir mü - ssen der Höl - le Trug er - lie - gen, un - ser Schwert kann oh

BASSI.

De l'en - fer qui vient é - mousser nos ar - mes, de l'en - fer qui

## Allegro moderato e maestoso.

Zau - ber - spuk nicht sie - gen, ja wir mü - ssen — der Höl - le Trug — er -

vient é - mousser nos ar - mes, Nous ne pou - vons — re - pou - ser les charmes, Nous ne

Zau - ber - spuk nicht sie - gen, ja wir mü - ssen — der Höl - le Trug — er -

vient é - mousser nos ar - mes, Nous ne pou - vons — re - pou - ser les charmes, Nous ne

un peu ritén.

lie - gen, der Höl - le Trug er - lie - gen!

pouvons pas re - pou - ser les char - mes!

VAL.  $\frac{4}{2}$

Doch der du selbst das  
Mais puis - que tu

lie - gen, der Höl - le Trug er - lie - gen!

pouvons pas re - pou - ser les char - mes!

un peu ritén.

Doch der du selbst das Ei - sen brichst,

BRAND. VAL.  $\frac{12}{8}$

Ei - sen brichst, Mais puis - que tu brises le fer, - er - zitt' -  
bri - ses le fer, - Re - gar -

Doch der du selbst das Ei - sen brichst,

Mais puis - que tu brises le fer...

cresc.



Er-zitt' - - re!

re! **VAL.** **BRAND.** gar - - de Dass dei - ne Macht dies Kreuz in  
de! C'est u - ne croix qui de l'en -

Er-zitt' - - re!

re - gar - - de!

Nichts zer - splitt' - re, dass dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt -  
fer nous gar - de, C'est u - ne croix qui de l'en - fer nous gar -

**SIEB.**  
dass dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt - re, dass dei - ne

re, **VAL.** **BRAND.** C'est u - ne croix qui de l'en - fer nous gar - de, C'est u - ne

dass dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt - re, dass dei - ne

C'est u - ne croix qui de l'en - fer nous gar - de, C'est u - ne

Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re!  
 croic qui de l'en - fer nous gar - de!

Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re!  
 croir qui de l'en - fer nous gar - de!

MEPH.

Auf fröhlich Wie - der - seh'n, mei - ne Herr'n, und gar bald!  
 Nous nous re - trou - ve - rons, mes a - mis, ser - vi - teur!

*dim.* *p* *cresc.*

FAUST

MEPH.

Sprech, was giebt's?  
Qu'as-tu donc?

Nichts!  
Rien!

Auf, an's Werk!  
à nous deux!

**Allegro.**

Jetzt, so gleich, sagt mir, Herr Doc-tor, nun, wo mit soll ich be-  
cher doc-teur, qu'at-ten-dez-vous de moi? Par ou commen-ce-

gü - nen? Wo birast du das lieb - li - che  
räi - je? Ou se ca - che la belle en -

**FAUST.**

Kind, das du jüngst mir ge - zeigst? Es darf mir nicht ent-  
fant — qu'eton art — ma fait voir? — est-ce un vain-sor-ti -

MEPH.

**Andantino.**

rin-nen. O nein! Doch schwer wird's halten in-re Un-schuld zu gewin-nen,  
tè - ge? Non pas, mais con-tre nous sa ver-tu la pro-fè - ge



## FAUST.

dasebst der Him-mel sie bewacht. Was thut's ich will! Auf, führe mich zu  
 et le ciel mé-me la de-fend. Qu'im-porte? je le veur! viens, aonduismoi près

MEPH.  
 du. - der ich scheid' von dir! Nun, so sei's! All-zu - sehr halt' ich an meiner neuen  
 d'elle, ou je me sé, pa-re de- toi. Il suffit! je tiens trop à mon nouvel-le em-

*pp*

Pflicht! drum walt' zwischen uns auch ein Zweifel länger nicht. War-tet  
 plai, pour vous laisser dou-ter un in-stant de mon zé-le. At-ten-

*pp*

Mouv! de Valse.

hier! Bei die-ser fro-heu Tö-ne Klang  
 dans! I-ci méme à ce si-gaal joy-eux

das schöne Kind er-scheint, und stillt des Herzens  
 ta belle et chaste en-fant va pa-rai-tre à vos

## Nº9. Walzer und Chor.

MEPHISTO.

Drang.  
yeux.  
Tempo di Valse.

PIANO.

*con ad lib.*

SOPRANI.

Leich - te Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phirs

TENORI.

*Ain - si que la brise lé - gè - re Sou - lève en e*

BASSI.

Leich - te Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phirs

Hauch be\_wegt, und der Staub fliegt leicht er\_regt, von des Ze-phirs  
 pais tour-bil-lons la pous-siè-re des sil-lons, La pous siè-re

Hauch be\_wegt, und der Staub fliegt leicht er\_regt, von des Ze-phirs

Hauch be\_wegt. Leichte Wölk-chen sich er-he-ben, von Ze-phirs  
 des sil-lons. Ain-si que la brise lé-gè-re Sou-lève en é-

Hauch be\_wegt. Leichte Wölk-chen sich er-he-ben, von Ze-phirs

Hauch be\_wegt, und der Staub fliegt leicht er\_regt, von des Ze-phirs  
 pais tour-bil-lons, La pous-siè-re Des sil-lons, La pous-siè-re

Hauch be\_wegt, und der Staub fliegt leicht er\_regt, von des Ze-phirs



Hauch be - wegt. So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der  
 Des sil - lons. Que la val - se nous en - trai - ne, Fai - tes

Hauch be - wegt. So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der

*pp*

Freu - de fro - hen Schwin - gen, weithin hört den Wal - zer klin - gen,  
 re - ten - tir la plai - ne De l' - clat de vos chan - sons, de l'

Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer klin - gen,  
 cre - seen do

weit - hin hört ihu klin - gen. So im Tanz die Paa - re  
 clat de vos chan - sons! Que la val - se nous en -

weit - hin hört ihu klin - gen. So im Tanz die Paa - re

schwe - ben auf der Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit hin hört den  
 tra - ne, Fai - tes re - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de  
 schwe - ben auf der Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den

*cresc.*

- Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn klin - gen.  
 - vos chan - sons, de l'é - clat de vos chan - sons.  
 Wal - zer klin - gen, - weit - hin hört ihn klin - gen.

MEPH.

Sich die schö - nen Ge - stal - ten, willst du nicht der schön - sten un - ter ihnen  
 Vois ces fil - les ge - til - les, Ne veux tu pas aux plus belles d'entre

*pp*

## FAUST.

an - bie - ten dei - - nen Arm? Lass die Scher - ze die Spülte -  
 et - les of - frir ton bras? Non. fais? trevé A ce ton mo -

rein! Sie, nur Sie - bringt Heil mei - uem Her - - zen.  
 queur Et lais - se mon coeur A son ré - - re

## SIEBEL.

Ich muss an die - sem Ort bald  
 C'est par i - ei - que

se - hen Mar - ga - re - the.  
 doit pas - ser Mar - gue - ri - te.

## SOPRANI. (Einige junge Mädchen nähern sich Siebel.)

## SIEB.

Du hast uns heut' noch nicht zum Tanz - ge - la - den. Nein  
 Faut - il qu'v. ne fille à dan - ser vous in - vi - te? Non!

cre - scen - do



nein! ——— Nein, nein, ——— ich tan-ze heut' nicht! ———  
 non! ——— Non, non! ——— je ne veux pas val ser ———

## SOPRANI.

*p*  
 Leich - te Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phirs Hauch bewegt,  
 TENORI.

*p*  
 Ain - si que la 'brise le - gé - re Sou - lève en é - paistounbillons,  
 BASSI.

*p*  
 Leich - te Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phirs Hauch bewegt,

*p*

und der Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phirs Hauch be - wegt

La pous - siè - re Des sil - lons, La pous - siè - re Des sil - lons,

und der Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phirs Hauch be - wegt.

Su im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der  
 que la val - se nous en - traî - nes, Fai - tes  
 Su im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der

*pp*

Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer  
 re - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de vos chan -  
 Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer

cre - sca

klin - gen, weit - hin hört ihn klin - gen!  
 sons, De l'é - clat de vos chan - sons.  
 klin - gen, weit - hin hört ihn klin - gen!

*do*

FAUST. MEPH.

O welch Glück! Sie ist es! Nun wohl,  
 La voi - ci! c'est ei - le! Eh bien!

SIEB.

sprechen zu ihr! Margare - the!  
 a - bor - des - la! Margue - ri - te!

MEPH. (stellt sich vor Siebel und vertritt ihm den Weg.) SIEB. MEPH.

Was giebt's? Verwünschter Kerl! Auch noch da! Ja, wirklich, mein  
 Plait - il? Mau - dit homme! encor là! Eh quoi mon a -

Freund, Ihr auch da! ha! ha! wahr - haf - tig!  
 mi, vous voi - là! ah! ah! vrai - ment!

Guter Freund, such Ihr seid da!  
 mon a - mi, vous voi - là!



(Die Viertel wie vorher die ganzen Takte.)

Andantino.

FAÜST (Margarethe ansprechend)

Mein schö - nes Frä - u - lein, darf - ich's wa - gen, hei - ße  
 Ne per - met - tez - vous pas, ma bel - le demoi - sel - le, Qu'on vous of - fre le

Arm und Ge - leit Euch an - zu - tra - gen? . Nein, mein Herr! Bin weder  
 bras, Pour sai - re le che - min? Non monsieur! je ne suis de - moi -

Frä - u - lein, weder schön, kann un - ge - lei - tet nach Hau - se  
 sel - le, ni bel - le demoi - sel - le, ni bel - le, Et je n'ai pas be -

FAUST

geh'n nach Hau - se geh'n. Auf mein Wort. sie ist reizend, und schon zum Ent -  
 soin qu'on me donne la main! Par le ciel. que de grâ - ce, et quelle modes -

zücken! O himm.li.scheMaid! Dich lieblich, dich lieb ich, du himm - li.sche  
ti.e! Ô belle en.fant, je t'aime, je t'aime, je t'ai

*cre scen do*

Mouvt de la Valse. SIEB.

Maid! Sie ist ver.schwun.den.  
me! Elle est par.ti.e.

*p*

MEPH. FAUST.

Wie glück? Weh  
Eh bira? Eh

*cre*

mir! Man stieß mich zu.rück.  
bien! Ou me.re.pous

*scen do*

MEPH.(lachend)

Wohl.an! so men'ich mich drein,  
Al.lons! à tes a.mours

*p*

Ja ich men-ge mich drein und bald ist Mar-ga-  
Je le vois cher doc-teur, il faut

re-the dein!  
prêter sa-cours!

cre- ser-

*f*

1<sup>te</sup> GRUPE JUNGER MADCHEN.

Sprecht, was giebt's?  
Qu'est-ce donc?

do *pp*

2<sup>te</sup> GRUPE.

Es war Grethelein, die von dem Junker nicht woll-te be-glei-let  
Mar-gue-ri-te, Qui de ce beau seig-neur re-fu-sela con-



sein. Tan-zet, wal-zet  
 duise. Val-sons, val-sons,

Tan-zet, wal-zet, tan-zet, tanzet nur zu! Tan-zet, wal-zet

Val-sons, 'val-sons, Val-sons val-sons ea - cor! Val-sons, val-sons,

cre - scen do

tanzet nur zu! Nur zu, nur zu, auf, tanzt, auf, wal -

val-sons tou - jours! val-sons tou - jours, val-sons tou - jours, val -

tanzet nur zu! Nur zu, nur zu, auf, tanzt, auf, wal -

- - zet nur zu! Leich - te

sons tou - jours! Ain - si

- - zet nur zu! Leich - te

Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phirs Hauch be - wegt, und der  
*que la brise lé - ge - re Sou - lève en é - pais tourbil - lons La pous -*  
 Wölk - chen sich er - he - ben, von Ze - phirs Hauch be - wegt, und der

Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phirs Hauch be - wegt.  
*siè - re Des sil - lons. La pous - siè - re Des sil - lons*  
 Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phirs Hauch be - wegt.

So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der Freu - de fro - hen  
*Que la val - se vous en - traî - ne, Fai - tes re - ten - fir la*  
 So im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der Freu - de fro - hen

*Piu mosso.*

Schwün-gen, weithin hört den Wal-zer klin-gen, weit - hin hört ihn klingen!

plai - ne De l'é - clat de - vos chan-sons, de l'é - clat de vos chan-sons!

Schwün-gen, weit, hin hört den Wal-zer klin-gen, weit - hin hört ihn klingen!

*Piu mosso.*

Scht, wie schnell sie sich drehen, im wei-ten Raum Ge - wänderleicht we-hen,

Jus - qu'à perdra - lei-ne, jus - qu'à mou - rir, Un Dieu les en - trai-ne,

Scht, wie schnell sie sich drehen, im wei-ten Raum Ge - wänderleicht we-hen,



sie athmen kaum, wie schnell sie sich drehen, im weiten Raum Ge -  
*C'est le plai - sir! jus - qu'à perdre ha - lei - ne, Jus - qu'à mou - vir, Un*  
 sie athmen kaum, wie schnell sie sich drehen, im weiten Raum Ge -

wänderleicht wehen, sie athmen kaum! ————— Welch Glück, welche  
*Dieux en - traîne, C'est le plai - sir! ————— La ter - re tour -*  
 wänderleicht wehen, sie athmen kaum! ————— Welch Glück, welche

*do*  
*molto f*  
*ff*

Wö - ne er - regt die Brust! Nichts un -  
*noi - e Et fait loin d'eux, quel bruit,*  
 Wö - ne er - regt die Brust! Nichts un -

*ff*

ter der Son - ne gleich dieser Lust! Welch Glück.  
 quel - le joi - e Dans tous les yeux! La ter  
 ter der Son - ne gleich dieser Lust! Welch Glück,  
 8

wel - che Wonne er - regt die Brust! Nein nichts, nein,  
 Quel bruit, quel  
 re tour - noie Et suit, suit, loin d'eux! Nein, nichts  
 Quel bruit,  
 wel - che Wonne er - regt die Brust! Nein, nichts  
 Quel bruit,  
 ere -

nichts un - ter der Son - ne gleich dieser Lust, welch Glück.  
 bruit, que le joi - e  
 un - ter der Son - ne Dans tous les yeux! Jus - qu'à  
 quel - le joi - e  
 un - ter der Son - ne gleich dieser Lust, welch Glück.  
 quel - le joi - e plus vite  
 - scen - do

wel - che Won - ne er - regt die Brust, nichts un -  
 perdre ha - lei - ne Jus - qu'à mou - rir, l'n Dieu  
 wel - che Won - ne er - regt die Brust, nichts un

ter der Sou - ne gleicht die - ser Lust, welch  
 les en - trai - ne C'est le plai - sir, Jus -  
 ter der Sou - ne gleicht die - ser Lust, welch

Glück, wel - che Wonne er - regt die Brust,  
 qu'à perdre ha - lei - ne. Jus - qu'à mou - rir,  
 Glück, wel - che Wonne er - regt die Brust,



nichts un - ter der Son - ne  
 En Dieu les en - traî - ne  
 nichts un - ter der Son - ne

gleich die - ser Lust!  
 C'est le plai - sir!  
 gleich die - ser Lust!

8

8

8

## AKT III.

## №10. Couplets.

Moderato quasi Andante.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. The first system begins with a treble clef and a bass clef, with a key signature of two flats (G minor) and a 3/4 time signature. The tempo is marked "Moderato quasi Andante". The first system includes dynamic markings *mf* and *dim.*. The second system features a complex rhythmic pattern in the right hand with slurs. The third system includes a *pp* marking. The fourth system has a repeat sign with a first ending bracket. The fifth system includes an *espress.* marking and a *p* marking. The sixth system concludes with a *f* marking and a final cadence. The score is printed on a page numbered 63, which is part of a book numbered 9309.

## Allegretto agitato.

Piano introduction, first system. Treble clef with a flat key signature. Bass clef accompaniment begins with a piano (*p*) dynamic. The treble part features a melodic line with a fermata on the first measure.

Piano introduction, second system. The treble part continues with a melodic line. Dynamic markings include *f* (forte) and *dim.* (diminuendo). The bass part continues with a steady accompaniment. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic.

SIEB

Vocal entry and piano accompaniment, first system. The vocal line (treble clef) is marked with a fermata and contains the lyrics: "Blümlein traunt, spricht für mich, recht in nig, lich, Liebegruss zu ihr". Below the vocal line is the piano accompaniment (grand staff). The lyrics in French are: "Fai-tes lui mes a-veux, Por-tez mes vœux - Fleurs d'clo-sés près".

Vocal entry and piano accompaniment, second system. The vocal line (treble clef) continues with the lyrics: "tra- get, bist so schön, schmeichelnd sa- get, dass sein Herz Tag und". Below is the piano accompaniment. The lyrics in French are: "l'el- le, Di-tes lui qu'elle est bel- le, Que mon coeur nuit et".

Vocal entry and piano accompaniment, third system. The vocal line (treble clef) concludes with the lyrics: "Nacht für dich nur wacht, Blümlein traunt, spricht, für mich, recht". Below is the piano accompaniment. The lyrics in French are: "jour - Lan- guit - d'a- mour, - Fai-tes lui mes a-veux, - Por-". The system ends with a *pp* (pianissimo) dynamic.



in - nig - lich. — hauchtleis' ihr ent - ge - gen. Hol - de, lass Dich be -  
 tez - mes vœux. Re - ve - lez à son à - me. Le se - cret de ma

we - gen! Blümlein traut, sagt für mich: — Er liebt — nur Dich!  
 flam - me. Qu'il s'ex - hale a - vec vous — Par - fums — plus doux!

Recit.

Ver - welkt: Dieser Zaubrer, Gott verdammt ihn bracht  
 Fa - nel — Ce sor - cèr, que Dieu condam - ne, m'ap -

Tempo I. Recit.

Un - glück mir — Die Blu - me, die ich  
 porte mal - heur. — Je ne puis sans qu'elle se

pfücke hier, sie welkt schon hin! Geweihtes Wasser soll die Hand mir  
 sa - ne, tou - cher u - ne fleur! Si je trempais mes doigts dans l'eau bé -

## Andante

ne - tzen! Zu be - wehner all a - bend - lich ist Marga - rethen - Brauch; lass  
ni - te! C'est la - que chaque soir vient prier Margue - ri - te, vo -

se - hen, nun lass sehen, ver - welkt sie?  
vous maintenant! — vo - yons ai - te! Et les se - fa - nent!

Nein! Satan, ich spott'le dein! — Blümlein traut spricht für  
Von! Satan, je ris de toi! — C'est en vous que j'ai

**10 To Allegretto.**

mich — so in - uig - lich, — was mein Mund ihr ver - schwei - ge!  
toi — Par - les — pour moi — — Qu'el - le puis - se con - nai - tre

eu - re Nä - he ihr zei - get ro - the Ros, Veilchen blau, — mein Herz — ver -  
D'é - moi qu'elle a fait nai - tr. Et dont mon cœur trou - ble — Va point — par -

tran, Blümlein traut, sprech für mich recht in nig - lich,  
 le, C'est en vous que j'ai foi, Par - lez pour moi,

was ich hoff', duftend sa - get, wenn er rüthend sie fra - get, wer euch bracht, Blümlein  
 Si l'amour l'ef. sa - rou - che, Que la fleur sur sa bou - chu Sache au moins dé - po -

cre - scen - do

wiss', leis' dann sie küsst, Blümlein lei - se dann sie  
 ser - Un dour - bai - ser, un bai - ser, un dour - bai -

dim. espress.

küsst, Blümlein lei - se dann sie küsst.  
 ser, un bai - ser, un dour - bai - ser.

p colla voce **Tempo.**



N<sup>o</sup>11. Scene und Recitativ.

Allegro.

PIANO. *p* *cresc.*

FAUST.

MEPH.

Hier her - ein?  
C'est i - ci?

Fol - get mir!  
Sui - vez - moi!

*p*

FAUST.

MEPH.

FAUST.

Was erspäht hier Dein Blick?  
Que re - gar - des - tu là?

Sie - bel schlecht dort ai - lein. Ist's  
Sie - bel, vo - tre ri - val. Sie -

MEPH.

SIEB.

wahr!  
bel?

S!!!  
Chut!

Er ist da.  
le voi - là.

Ei - nen schö - nern Strauss man  
Mon bou - quet n'est - il

*poco più lento*  
*pp* *p dolce* *pp*

Oboi

nim - mer sah. Vor - trefflich! O Freu - de! O Freu -  
 pos - char - mant? Char, mant! Vic - toi - res, vic - toi -

de! O Freu - de! Ich wer - de mor - gen ihr die gan -  
 rel. Vic - toi - re! Je tui ra - con - te - rai de - main -

*più lento*  
 - ze Sach' er - zäh - len, wird dann ihr Blick mich, fra - gen: Wen wirst Du er - wäh - len? Ein heisser  
 - Tou - te l'his - toi - re, et si l'on veut sa - voir le se - cret de mon corur? un bai -

*Tempo I.* **MEPH.**  
 Kuss soll ihr Al - les sa - gen. Ver - führer!  
 ser tui di - ra le res - te. Sé - duc - teur!

*colla voce*

## Allegro.

## Allegretto.

Erwartet mich hier, ich muss gehn. Statt der Blumen werd'  
 Attendez-moi là; cher doc-teur, Pour te-nir com-pa-

ich Euch ei-ne Ga-be bringen, so prächtig, wie keine sie ge-sehn, blitzend Ge-  
 gnie aux fleurs de votre é-lè-ve Je vais vous chercher un tré-sor Plus merveil-

steinsoll ihr Herz be-zwingen, und Al-les Euch nach Wunsch gelin-gen. Lasse mich!  
 leux plus riche en-cor— Que tous ceux qu'el-le voit en-ré-ve. Laisse-moi!

FAUST.

*cresc.*

Ja so-gleich bin ich zu-rück bei  
 J'o-be-is, Daignez ma-tten-dre i-

MEPH.

*cresc.* *dim.* *p*



Euch.  
ci.

Andante.  $\text{♩} = 54.$

*pp* *cresc.*

FAUST.

Welch unbekannter Zauber fasst mich an? — Ich fühl's, die  
 Quel trouble inconnu me pé-nè-tre? — Jesens l'a-

*pp*

Lie - be ist kein leerer Wahn! —  
 mour s'em - pa - rer de mon é - - tre!

*acceler. poco a poco cresc. molto*

O Margarethe, Dir zu Füßen lieg'ich hier!  
 Ô Marguerite, à tes pieds me voi - là!

*f* *dim.* *rit.* *p*

N<sup>o</sup>12. Cavatine.

Larghetto.

FAUST.

Ge -  
Sa -

*p cresc.* *dim.*

grüsst sei mir, o heil' - ge Stät - te, von ban - ger Lust er - füllt ich dich be -  
lut! de - meu - re chaste et pu - re, Sa - lut! de - meu - re chaste et

*pp*

tre - te, A - syl der from - men Einfalt und der keu - schen Un -  
pu - re, Où se de - vi - ne la pré - sen - ce d'une â - me inno - centet di - vi -

schuld. O welche Pracht in dieser Einfachheit, welch Geist der Ordnung  
ne! Que de ri - ches - se en cette pauvre - té! En ce réduit que

und Zu-frie-den-heit! O wel-che Pracht in dieser rüh-renden  
de se-li-ci-té! Que de ri-ches-se, que de richesses en cré-te

Einfachheit! Welch Geist der Ord-nung und Zu-frie-den-  
pauvre-té! En ce ré-duit que de se-li-ci-

*pp* *dim.* *suivrez*

heit! O Na-tur, hier  
té! O na-tu-re, c'est

fan-dest du das Kind, die Jah-re  
là que tu la fis si bel-le, c'est la que cette en-

schwan-den, ein rei-zen des Götter-bild ist leicht-er-stau-den.  
sant a gran-di sous ton ai-le, a dor-mi sous tes vœux!



in diesem sil-len Hau - se, hier schufst du so viel  
 Là que de ton ha - lei - ne en - ve-loppant son

An - muth, hier war's, ja hier mit frohem, leichtem  
 â - me Tu fis a - vec a - mour é - pa - nou - ir la

*cresc.*

Le - ben ihr junges Herz füll - test du aus, hier war's, ja  
 fem - meen et an - ge des Cœurs c'est là! ouï c'est

*dim. pp* *cresc.* *dim.*

hier! Ge - grüsst sei mir, o keusche Stät - te, von banger Lust erfüllt ich dich be -  
 là! Sa - lut de - meure chaste et pu - re, Sa - lut de - meure chaste et

*molto* *pp*

tre - te stil - les A - syl der frommen Einfach, voll süßen Zau - bers All - ge -  
 pu - re Où se de - vi - ne la pré - sen - ce D'une ame inno - cent et di - vi -

*cresc.* *dim. pp*

walt! Ge - grüsst, ge - grüsst sei mir, o keu - sche Stät -  
 ne! Sa - lut, sa - lut, de - meure chaste et pu -

te!  
 re, Sei mir ge - grüsst, o keusche StätLe voll ban - ger  
 Où se de - vi - ne la pré - sence D'une â - me inno -

*rit. molto*  
*suivez*

Adagio. Tempo.

Lust - ich dich be - tre - te!  
 cen - te et di - vi - ne.

*pp* *pp*

N<sup>o</sup> 13. Recitativ.

Allegro assai.

MEPHISTOPHELES.

Von dannen! Sie naht! Wenn das Bouquet ver-  
A - lerte, la voi - là! si le bouquet l'em -

PIANO.

FAUST.

dran - get diesen Schmach.  
par - te sur l'e - crin

ist's vor - bei mit allem Zauber - spuk. Hin - weg! Denn  
Je consens à perdre mon pouvoir. Fu - yons, je

MEPH.

nie will ich sie wie - der - sehn! Wie, Ihr zau - dert jetzt?  
veux ne ja - mais la re - voir! Quel scrû - pu - le vous prend?

Anderschwelle der Thür sieht ste - hensie den Schmach, jetzt kommt und lasst uns gehn! -  
Sur le seuil de la porte Voi - ci le crin pla - cé, Ve - nez, j'ai bon es - poir. -



# Nº14. Scene und Arie.

Andantino.

PIANO.

pp

cresc. pp

dim. dolce

MARG.

Ich gab' was drun, wenn ich nur wüsst, wer heut' der  
 Je voudrais bien sa - voir quel e - tail ce jeune homme, Si c'est un grand sei -

pp

Herr - ge - we - sen ist! -  
 gneur. et comment il se nom - me?

dim. p

N<sup>o</sup> 142. Lied vom König von Thule.

Moderato maestoso.

PIANO.

un peu retenu.

Es war ein König von Thule — ge — treu bis in das  
Il é — tait un roi de Thule — Qui jus — qu'à la tom — be fi —

Grab, — dem ster — bend sei — ne Ruh — le ei — neu goldnen Be — cher  
de — le, Ent en sou — ve — nir de sa bel — le U — ne coupe en — cor ci — se —

*pp stacc.*

*ritenuto*

(gesprochen)

gab — Er hat ein ed — les We — sen, so schien es mir so gleich.  
le. — Il a — voit bonne grâ — ce à ce qui lui sem — ble.

*Andante.*

*f pp*

(sie singt wieder.)

Es ging ihm nichts da — rü — ber, es ging ihm nichts da — rü —  
a tempo Nul — tre — sor n'a — voit tant de char — mes, nul — tre — sor n'a — voit tant de

ber, er leert ihn Je-den Schmauss, die Au-gen gin-gen ihm ü - ber,  
 char-mes, Dans les grands jours il s'en ser-vait. Et chaque fois qu'il y bu-vait.

*rit.*

## 19 Tempo.

so oft er trank, so oft er trank da-raus.  
 Ses yeux se remplis-saient de lar-mes!

Und

als er kam zu ster-ben, zähl't er sei-ne Stadt im Reich, göhnt  
 Quand il sen-tit ve-nir la mort, E-len-du sur sa noide cou-che,

*p*

Al-les sei-nen Er-ben, den Be-cher nicht zu  
 Pour la porter jus-qu'à sa bou-che Sa main fit un su-prême es-



gleich; er sass beim Kü-nigs-mah-le die Rit-ter um ihn  
 dort,

her, auf ho-hem Vä-ter-saa-le dort auf dem Schloss am

Meer,  
*Obor*

Dort stand der al-te Ze-cher, trank letz-te Le-bens-

gluth, und warf den heil'gen Be-cher hin-un-ter in die Fluth!

*Andante.*

NB. Beim Vortrage dieser Nummer mit französischen Worten wird beim C-Accord unter dem Stern \* mit einer Fermate  $\infty$  geschlossen, und dann die Takte zwischen den Zeichen  $\diamond \diamond$  weggelassen.

(sie singt wieder.)

(gesprochen)

Ich wusste nichts zu sa-gen, er-pö-then fühl' ich mich. Er sah ihn  
 Je ne sa- vais que di- re, et j'ai rou- gi d'abord. *1<sup>o</sup> Tempo.* Et puis

stürzen, trin- ken, er sah ihn stürzen, trin- ken und trin- ken  
 en l'honneur le sa- da- me, et puis en l'honneur de sa da- me il but u-

*piu lento.*

tief in's Meer! Die Au- gen tha- ten ihm slu- ken,  
 ne der-niè-re fois. La cou- pe trem- bla dans ses doigts

*rit.*

trank die ei-nen Tropfen mehr!  
 Et dou-ce-ment il ren-dit là-me!

Nur grosse Herrn, sie  
 Les grands seigneurs ont

geh'n so stolz ein-her, so huldvoll auch da-bei.  
 seules des aïrs si re-so-lus A-vec cet-te dou-ceur.

*Moderato.**dolce*

## Andante:

Doch nun, da von nichts mehr!  
Al-lons, n'y pensons plus!

*cresc.* *dim.*

## Andantino.

O Valen-tin! Hör! Gott mein Flehen, bald kehrst du heim! — Bin jahier so al-  
Cher Valen-tin! si Dieu m'e'-cou-te, je te re-ver-rai! — me voi-là toute

*dim.* *p*

lein!  
seu-le!

Einen Strauss! Siebel kam, mich zu seh'n, ach ar-mer  
Un bouquet! C'est de Sie-bel, sans doute! Pauvre gar-

Freund!  
can!

Was seh'ich da? Wo kommt das reiche Kästchen her?  
Que vois-je là? Dou ce ri-che coffret peut-il ve-nir?

*1<sup>o</sup> Tempo.* *p* *cresc.* *sp* *pp* *Allegro.*

Ich wag' heran mich kaum! Doch vielleicht, dabei der Schlüssel lag, *lingt* soll ich es  
Je n'o-se y tou-cher, et pour-tant Voici la clef je croi! Si je l'ou-

*cresc.*



öffnen? Haich, be! Wa - rum? Thu ich deshalb doch keine Sünde!  
 vrais! ma main tremble! Pour quoi? je ne fais, en l'ouvrant rien de mal je sup - po - se!

*cresc.*

O Gott! Welch reicher Schmuck! Ist ein lieb - li - cher Traum, der mich täuscht, der mich be -  
 O Dieu! que de bi - joux! est - ce un rêve char - mant qui m'ê - blou - it, — ou si je

*Allegro non troppo.*  
 lü - get, und der mit seinem wunder - ba - ren Glanz mich be - trü - get?  
 veil - le: Mes yeux n'ont ja - mais vu de ri - ches - se pa - reil - le!

*p* *cresc.*

*s* *dim.* *p*

Ach ich wa - ge es kaum, und trüge doch so gern hier die - se Ohr - ge -  
 Si j'o - sais seu - le - ment . Me pa - rer un mo - ment. De ces pendants d'o -

*pp*

hän - ge!  
reil - le!

Ach! Ein Spiegel liegt da beigleich darin sich zu sehen, recht be -  
Ah! Vo!ci jus - tement, Au fond de la cassette, l'n mi -

*cruc.*

quem! Wie nun ihm länger wi - der - ste - hen, ihm län - ger wi - der -  
roir! comment n'étre pas co - quette? Com - ment n'é - tre pas co -

*f*

*pp*

## Allegretto.

ste - hen?  
quette?

*leggiero* *cre* *scen* *do*

Ach! Ha, welch Glück, — welch ein  
Ah! Je ris — De me voir si

*f* *dim.* *pp*

Glück mich zu seh'n, ja, zu seh'n, — mich hier so prächt - ig und  
bel - le en ce mi - roir, Ah je ris — de me voir si bel - le en ce mi -

*leggiero*

schön! Spie - gel klar, ich dich fra - ge, bin ich denn,  
 voir! Est - ce toi, Mar - que - ri - te, Est - ce toi,

*cresc.*

*p*

bin ich's denn? bin ich's denn? schnell - le - schnell - le mir es sa - ge! Nein,  
 Ré - ponds moi, ré - ponds moi, ré - ponds, ré - ponds vi - te! Non,

*cresc.* *dim.* *p* *dolce*

nein, Gretchen nicht find', nein, ihr Bild nicht hier sich zei - gel,  
 non, ce n'est plus toi! non, non, ce n'est plus ton vi - sa - ge,

'sist ein stol - zes Kö - nig - s - kind, 'sist ein stol - zes  
 C'est la fil - - le d'un roi! C'est la fil - -

Kö - nig - s - kind, 'sist ein stol - zes Kö - nig - s - kind, 'sist ein  
 le d'un roi! C'est plus toi, ce n'est plus toi, C'est la

*cresc.*



Kö - nigskind, vor dem Jodersich beu - get! Ach, wär' er jetzt bei mir!  
*fil le d'un roi Qu'on sa - tue au pas - sa - ge!* *Ah! s'il e - tait i - ci!*

Säh' er so schön mich hier! Kaum würd' er mich er - ken - nen, holdes Fräu - lein mich  
*S'il me voy - ait ain - si!* *Comme u - ne de - moi - sel - le* *Il metrouveroit*  
*a tempo*

nenen, ach, kaum würd' er mich er -  
*belle, Ah! ah!* *Comme u - ne de moi - selle Il metrouverait*

ken - nen, würd' hol - des Fräu - lein mich nen - nen.  
*bel - le, Comme u - ne de - moi - selle Il me trouve - rait bel - le.*

Wie so schön die-se Pracht mich schmücket!  
A-che-vons la mé-ta-mor-pha-se!

*poco più*  
be-gierig bin ich nun zu seh-n, wie Kett- und Hals-band mir wird steh-n!  
*Il me tarde en - cor des-say - er Le brace-let et le col-lier!*

*lento* *poco a poco*

*stringendo al Tempo I.*  
Gott! — Es ist, als ob ei-ne schwe-re Hand mich drücket,  
Dieu! — c'est comme u-ne main, qui sur mon bras se po-se,

ah, ah, ah ha! Welch Glück  
ah! ah! ah! ah! je ris

- scen - do dim. pp

— welch ein Glück, mich zu sehn! Ja, zu sehn, — mich — hier zu  
 — de me voir si belle en ce mi - roir! Ah, je ris — de me voir si

*leggiere*

prä - tig und schön! Spie - gel klar, ich dich fra - ge,  
 belle en ce mi - roir! Est - ce toi — Mar - que - ri - te?

*cresc.*

bin ich's denn? Bin ich's denn? Bin ich's denn? Schnelle, schnell, le mir es sa - ge!  
 Est - ce toi? ré - ponds moi, ré - ponds moi, ré - ponds, ré - ponds, ré - ponds vi - te!

*cresc.* *dim.* *p* *dolce*

Nein, nein, Gretchen nicht find', nein, ihr Bild sich hier nicht.  
 non, non, C'est plus toi, non, non, C'est plus ton vi -

zei - get, 's ist ein stol - zes Kö - nigs - kind, 's ist ein  
 sa - ge, C'est la fil - le d'un roi, C'est la



stol - zes Kö - nigs - kind,      's ist ein stol - zes Kö - nig -  
*fil - - le d'un roi,      Ce n'est plus toi,      ce n'est plus*

*cresc.*

kind,      's ist ein Kö - nigs - kind, vor dem Je - der sich beu - get!  
*toi,      C'est la fille d'un roi, Qu'on sa - lue au pas - sa - ge!*

*f* *dim.*

Ach wär' er jetzt bei mir,      sah' er so schön mich hier!      Kaum wurd' er mich er -  
*Ah! S'il é - tait i - ci!      S'il me voy - ait ain - si!      Com - me u - ne de - moi -*  
*a tempo*

*rit.*

kennen, hül - des Fräu - lein' mich nenneu,      ah!  
*sei - le      Il me trouve - rait bel - le,      Ah!*

*cresc.*

kaum wurd' er mich er - ken - nen,      wurd' hol - des -  
*Comme u - ne de - moi - sei - le Il me trouve - rait bel - les      Comme u - ne de - moi -*

*f* *dim.*

Frä - u - lein mich nen - nen!      Nein, o nein, das bin ich nicht,  
 sellell me trouverait bel - le!      Mar - que - ri - te, C'en'est p us toi,

*p*      cre - scen - do

's ist ein stol - zes Kö - nigs - kind,      ja,      's ist ein stol - zes Kö -  
 Ce n'est plus ton vi - sa - ge,      non!      C'est la fille d'un roi,

*p*

- nigs.kind, vor dem Jeder sich beu - - - get.  
 Qu'on sa - tue au pas - sa - - - ge.

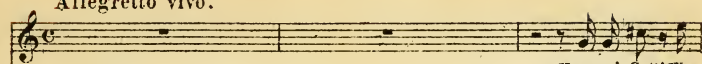
*2.*

1

## Nº15. Scene und Recitativ.

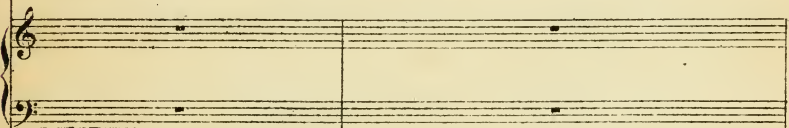
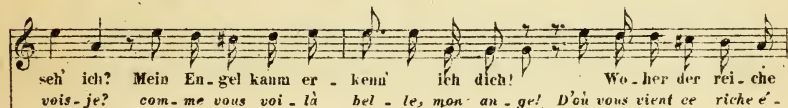
Allegretto vivo.

MARTHE.



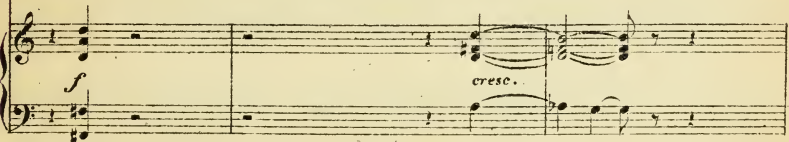
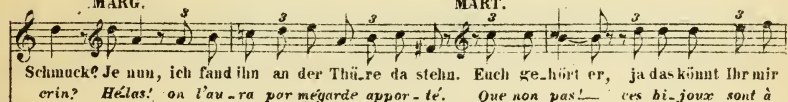
Herrn mein Gott! Was  
Seigneur Dieu, que

PIANO.

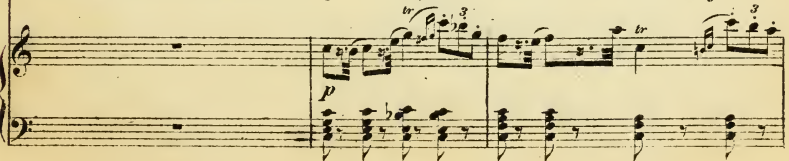
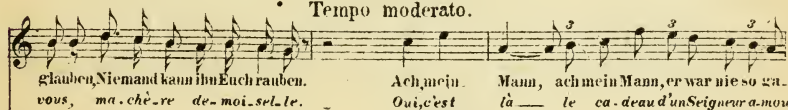


MARG.

MART.



Tempo moderato.





laut. ach mein Mann, nein, mein Mann er war nie so ge - laut!  
 reux, mon cher e' - pour ja - dis, — é.tait moins ge'né - reux!..

MEPH. (grüssend)

MART.

Frau Marthe Schwerdtlein, is (s'er) laubt? Nun wer  
 Da-me Mar - the Schwer - lein, s'il vous plait? Qui m'ap -

MEPH. (leise zu Faust.)  
 ruft mich? Entschuldigt, dass so frei her ein wir uns ge - wagt. Dort  
 pel - le? Par - don d'o - ser ain - si nous pré - sen - ter chez vous. Vous voy -

MEPH. (leise zu Faust.)  
 ruft mich? Entschuldigt, dass so frei her ein wir uns ge - wagt. Dort  
 pel - le? Par - don d'o - ser ain - si nous pré - sen - ter chez vous. Vous voy -

MART.  
 seht, was vom Schmuck ich zuvor Euch ge - sagt, Martha Schwerdtlein seid Ihr! Ja, ich  
 ez qu'elle a fait bon accueil aux bi - joux, Dame Mar - the Schwer - lein! Me voi -

MEPH.  
 bin! Ach es schmerzt, be - trübt mich sehr, ich bring' Euch ei - ne frau - rige Mähr, Euch Ge -  
 ci! La nou - vel - le que j'ap - por - te, n'est pas pour vous mettre en gaîté, votre ma -  
 Andante.

mal, Madam, ist todt und lässt Euch grü - ssen. O mein Gott! Nun was ist's? Nichts!  
 ri, ma-dame est mort et vous sa - lu - e Ah! grand Dieu! Qu'est-lee donc! Rien!

MART.  
 O - welch harter Schlag! O - welch banger  
 ca - la - mi - té! ô nou - velle impre -

Marg.  
 Ach ich be - be und zag', diesen Schmuck werd ich bü - ssen.  
 Mart.  
 Mal, gré moi mon cœur trem - ble et tres-sail - le à sa vu - e!..

Tas!  
 vu.e!  
 Faust.  
 O wie ger - ne lär' ich zu ih - ren Fü - ssen!  
 La fièvre de mes sens se dissipe à sa vu - e!..

Meph.  
 Eu - er Mann ist todt, Madam, und lässt Euch grüssen.  
 Io - tre ma - ri, ma - me, est mort et voussa - lue.

Allegretto. MART.  
 Und bringt ihr von ihm kein Ge - schenk?  
 Ne m'ap - portez - vous rien de lui?

MEPH.

Nichts! Ich an Euerm Platz — sucht' mir einen an - dern Schatz, um ihn zu  
 Rien!.. et pour le pu - nir, — il faut dès au jour'hui, dès aujour.

Musical score for Mephistopheles (MEPH.) in bass clef, featuring a piano (p) dynamic marking. The score includes vocal lines and piano accompaniment.

FAUST. (zu Gretchen.)

stra - fen, sucht' ich mir — ei - nen an - dern Schatz! Wa - rum legst du ah die se  
 d'hui chercher quel - qu'un qui le rem - pla - - ce. Pourquoi donc quitter ces bi -

Musical score for Faust (FAUST.) in bass clef, featuring a piano (p) dynamic marking. The score includes vocal lines and piano accompaniment.

MARG.

MEPH.

Zier? Dieser Schmuck, er gehört nicht mir, drum lasst, — o lasst, ich bit - te! Ver -  
 joux? Ces bi - joux ne sont pas à moi, lais - sez, — laissez de grâ - ce!

Musical score for Margarete (MARG.) in treble clef, featuring a piano (p) dynamic marking. The score includes vocal lines and piano accompaniment.

(mit affectirter Liebesgluth.)

hüt' es nicht al - le Sit - te, ich würde wahr - lich wa - gen, mich sel - ber an - zu -  
 Qui ne se - rait heu - reux d' - chan - ger a - vec vous — la ba - gue d'hy - mé -

Musical score for Margarete (MARG.) in treble clef, featuring a piano (p) dynamic marking. The score includes vocal lines and piano accompaniment.

MART.

MEPH.

tra - gen. Je nun! Viel - leicht! O - weh! Die nimmt mich gar beim Worte!  
 né - e? Ah! bah! Plait - il? Hé - las, eru - et - le des - ti - né - e!

Musical score for Margarete (MARG.) in treble clef, featuring a piano (p) dynamic marking and a *dim.* (diminuendo) instruction. The score includes vocal lines and piano accompaniment.



N<sup>o</sup> 16. Quartett.

Moderato assai.

PIANO.

FAUST.

MARG.

Bit-te, o nehmt meinen Arm! O  
Prenez mon bras un mo - ment! Lais.

MEPH.

lasst, ich Euch be - schwö - re! Euern Arm!  
sez, — je vous en con - ju - re! Vo - tre bras!

MART.

MEPH.

Erist ga-lant! Die Nachba - rin hat ganz ihr Herz mir zu - ge -  
Il est charmant! La voi - sine est un peu mü - re, La voi - sine est un peu

MARG.  
Lasst, ich Euch be - schwö - re, lasst, ich

MART.  
Je vous en con - ju - ré! Je vous en con -

FAUST.  
Ja, ich gern Euch hö - re, ja ich gern Euch hö - re,  
Quelle noble al - lu - re! Quel - le noble al - lu - re,

MEPH.  
Lie - be ich dir schwö - re, Lie - be ich dir  
A - me douce et pu - re! à - me douce et

wandt. mü - re. Ja, auf mei - ne Eh - re, ja auf mei - ne Eh - re, auf moi - ne  
Elle est un peu mü - re, Elle est un peu mü - re, un peu

*cresc.*

Euch be - schwö - re!  
ju - re!

ja ich gern Euch hö - re.  
Quelle noble al - lu - re!

schwö - re.  
pu - re!

Eh - re!  
mu - re!

*Allegretto.*

*dim.* *p* *f* *p*

MART.  
Und Ihr, mein Herr, reist al - so  
Ain - st. vous voy - a - gez tou -

*sp* *dim.* *sp*

stets?— Wohl lan - ge, sehr lan - ge ist es schon dass ich so es treib', dass ich so es  
 jours!— Tou - jours — Du - re néces - si - té! Mada - me, Du - ra néces - si -

treib', bin al - lein, hab' nicht Freund, nicht Weib. — Ach!  
 té! Sans a - mis! sans pa - rents, sans sem - me. Ah!

## MART

Ist man noch jung und flink, ist man jung und flink dann geht's, spä - ter doch,  
 Ce - la sied en - core aux beaux jours, Ce - la sied en - core aux beaux jours! Mais plus tard,

*pp*

später doch, es gar - zu traurig ist, al - lein zu stehn, —  
 plus tard! combien il est tris - te, De vieillir seul, —

ein E - go - ist, — al - lein — als E - go - ist! —  
 en é - go - is - te, seul — en é - go - is - te!...

*cresc.* *dim.* *p*



## MEPH.

Auch ich ha-be oft dies bedacht, auch ich ha-be oft dies bedacht, mit Grausen  
 J'ai frémi sou-vent, j'en conviens, j'ai frémi sou-vent, j'en conviens, de- vant cette hor-

The musical score for MEPH. consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has lyrics in German and French. The piano accompaniment includes dynamic markings like *pp* and *tr*.

## MART.

se - he ich's von Wei - - ten! Darum be - ra - thet Euch bei -  
 ri - ble pen - se - - e. Avant que l'heure en soit pas -

The musical score for MART. features a vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line includes German and French lyrics. The piano accompaniment has dynamic markings such as *dim.*, *p*, and *pp*.

Zei - ten, mein werther Herr, nehmt Euch in Acht! Be - ra - thet ja Euch schnell bei  
 sé - e, Di - gne sei - gneur, son - gez - y bien! Avant que l'heure en soit pas -

This block continues the musical score for MART. with a vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line contains German and French lyrics. The piano accompaniment is active with rhythmic patterns.

## MEPH.

Zeiten, mein werther Herr, nehmt Euch in Acht, nehmt Euch in Acht! Wohl geb ich  
 sé - e, son - gez - y bien, Di - gne sei - gneur, son - gez - y bien. J'y son - ge -

The musical score for MEPH. includes a vocal line in bass clef and piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has German and French lyrics. The piano accompaniment features dynamic markings like *cresc.*, *dim.*, and *pp*.

nehmt Euch in Acht, nehmt Euch in Acht!  
 Soa - gez-y bien!.. son - gez-y bien!..

MEPH.

Acht! Wohl geb ich Acht, wohl geb ich Acht!  
 rai! J'y son-ge - rai, j'y son-ge - rai!..

FAUST.

MARG.

Und du bist stets al - lei - ne? Mein Bruder ist Sol - dat...  
 Eh quoi! toujours seu - le? Mon frè-re est sol - dat, —

*p*  
*stacc.*

mei-ne Mutter ist todt... Doch als noch leb-te mein Schwesterlein, da  
 j'ai per-du ma mè-re... Puis ce fut un au-tre mal-heur, — Je per-

war ich nicht so ganz al - lein, — theurer En-gel, theurer En - gel, ihn nahm mir  
 dis ma pe-ti - te soeur! Pauvre an-ge!.. Pauvre an-ge!.. El - le m'é-tait bien

Gott, auf meinen Ar - men zog ich's gross, auf meinen Ar - men zog ich's  
 ché-rel. C' - tait mon u - ni-que sou-ci, C' - tait mon u - ni-que sou-

gross, halt' da - bei wohl manche Pla - ge,.. doch hält' ich siegern al - le Ta - ge, hielt' ich  
 ci. Que de soins hélas! que de pei - nes!.. C'est quand nos â - mes en sont plei - nes!.. Que la

le bend das Kind im Schoos, ja gern hätt' ich sie al - le Ta - ge, hielt' ich  
 mort nous les prend aia - si, C'est quand nos â - mes en sont plei - nes, que la

le bend das Kind im Schoos. Ich trug und hätschelt' es al - lein,  
 mort nous les prend ain - si. Si tôt qu'elle s'e - veillait,

*pp* colla voce un poco più mosso

es weint, warlich nicht da, so herzlich lieb - tem ich die Klei - ne, sie  
 vite Il fallait que je fusse là! Elle n'ai - mait que Margue - ri - te! Pour la

*cresc.* *dim.* *p*



## FAUST.

wusst', wie gut ich's mit ihr mei- ne, mein Glück, mein Stolz war sie ja. Ja, ge-  
voir la pau-vre pe-ti-te, Je re-pren-drais bien tout ce-la Si le

wiss, wenn sie dir glich, muss-te sie ein Eu-gel sein. ja ein  
Ciel a-vec un sou-ri-re L'avait fai-te semblable a toi, C'est-ait un

## MARG.

FAUST. Ihr lacht mich  
FAUST. Vous mo-quez-  
En-gel, ein En-gel, gut und rein. Kaum find' ich mich drein,  
an-ge, un an-ge. Oui... je le croi. Vous n'en-ten-drez pas

## MART.

MART. aus! Kaum find' ich mich drein, nein ihr spottet mein so zum Zeit-ver-  
vous? Vous n'en-ten-drez pas, Et de moi tout bas Vous ri-ez sans

FAUST. Nein, nein, nein, ich  
Non, non, non, Je l'ad

MEPH. Ja, ihr müsst verzeihn, ja ihr müsst verzeihn, ihr müsst verzeihn, ihr müsst ver-  
Ne m'ac-cu-sez pas. ne m'ac-cu-sez pas, si je dois me re-mettre en

poco a poco cresc.

MARG.

Nein, es kann nicht sein,  
Je ne vous crois pas!

MART.

frei - - - be!  
dou - - - te!...  
Kaumfind'ich mich drein...  
Vous n'en-tendez pas...

FAUST.

lie - - - be dich!  
mi - - - re...  
glaub' dass erst ich's mein',  
Lais-se-moi ton bras.

MEPH.

zeih'n;  
rou - - - te...  
ja, Ihr musst ver-zeih'n,  
Ne m'ac-cu-sez pas,

*dim.*  
*p*

und Ihr spottet mein,  
Je ne vous crois pas,  
so zum Zeit-ver-trei-be, spottet  
Et de moi, tout bas, vous ri-

Kaumfind'ich mich drein,  
Vous n'en-tendez pas!  
ja Ihr spottet mein, spottet mein,  
Ou de moi tout bas

lass gesagt dir's sein,  
Lais-se-moi ton bras.  
Ach, lass ge-sagt dir's  
Dieu, Dieu ne m'a-t-il

dass ich geh'al-lein,  
Ne m'ac-cu-sez pas,  
wenn ich län-ger blei-be, ist auch  
si je dois hé-las! Si je

mein zum Zeitver - treibe, drum nichts mehr hier - von, —  
 ez, Vous ri - ez sans doute, j'ai tort de res - ter, —  
 — so zum Zeitver - treibe, wa - rum eilt Ihr schon —  
 — Vous ri - ez sans doute, A - vant d'é - cou - ter, —  
 seindass nicht Scherz ich treibe, ja Lie - be spricht Al - lem Hohn,  
 pas con - duit sur fa route. Pourquoi re - dou - ter, he - las! —  
 schön, ist auch schön der Lohn, und ist auch  
 dois me re - mettre en route. Faul - il at - tes -

zu vielhört'ich schon, — ob auch gern ich blei - be,  
 pour vous é - cou - ter... — Et pourtant... j'é - cou - te...  
 nun so schnell da - von? — warum eilt Ihr schon —  
 pourquoi vous ha - ter, — Devous mettre en route, —  
 trau'des Her - zens Ton, — o ver - trau - e, o glau - be, o ver -  
 re - douter, d'é - cou - ter... — Mon coeur par - le... É - cou - te, mon coeur  
 schön der Lohn, den ich trug davon, ist auch schön der Lohn,  
 ter, at - tes - ter, Qu'on voudrait rester, Quand on vous é - cou - te,  
 dim. molto



*cresc.*

Oh auch gern ich blei-be, oh auch,  
 Et pourtant j'é-cou-te, j'ai tort,

nu so schnell da-von, hörmich jetzt und blei-be.  
 De vous mettre en rou-te, A-vant d'é-cou-ter

trau-e, und blei-be, ver-trau-e ihm ganz und  
 par-le.. é-cou-te, pour, quoi re-dou-ter, d'évou-

den ich trug da-von es geht nicht bei Lei-be,  
 Quand on vous é-cou-te, Faut-il at-tes-ter,

*cresc.*

oh auch gern ich blei-be  
 Oui j'ai tort et pourtant j'é-cou-

hörmich jetzt und blei-be, hörmich jetzt und blei-be; und blei-be  
 Pourquoi vous ha-ter, de vous mettre en rou-te, en rou-

blei-be, ja ver-trau-e und blei-be  
 ter, Mon coeur par-le, é-cou-

es geht nicht bei Lei-be, nein hier ich nicht blei-be  
 Qu'on voudrait rester, Quand on vous é-cou-

be! Die Nacht bricht  
Re - ti - rez

te!

be!

te!..

*più mosso.* FAUST. MARG.

an, verlasset mich! Süß Lieb - chen! Lasset  
vous, Votez la nuit. Chère à - me! Laissez.

*più mosso*

*pp*

FAUST MEPH.

mich! — O du Löse, fliehst mich! Gar zuzärt - lich wird die  
moi! — Ah méchante, on me fait! L'en - tre - tien de - vient trop

MART.

Al - te, darunhin - weg! Ich gern im hal - te, Je nui,  
feu - dre. es - qui, vous nous! Comment ny pren - dre? Eh bien,

er ist fort! mein Herr! Lieber Herr!  
 Il est parti... Sei - gneur... Cher sei - gneur!...

Ja, lauf hin - ter  
 Oui... cours a - près

her. Bah! die - se al - te hü - se Sieben, diese al - te hü - se  
 moi! Ouf! cet - te vieille impi - toy - a - ble De force ou de

Lieber  
 FAUST, Cher sei -

Sie - hen thät selbst den Teu - fel lie - - ben! Mar - ga - re - the!  
 gre, je croi, Al - lait e' - pou - ser le dia - - ble! Mar - guerite!

Herr! Lieber Herr!  
 MEPH. gneur... FAUST. Cher sei - gneur! MEPH.

Gu - te Nacht! Margarethe! Gu - te Nacht!  
 Ser - vi - teur! Marguerite! Ser - vi - teur!

*pp*



N<sup>o</sup> 17. Recitativ.

Allegretto agitato a. ss.

PIANO.

*p*

*cres* *scen*

SIEB.

Immer mu - thig, werd' ihr al - les  
Du cou - ra - ge, Je veux tout lui

*p*

MART.

MEPH.

MART.

sa gen! Er ist's. Nein, mein Herr!  
di - re! C'est lui. Noa, Sei - gneur,

*pp* *pp* *p*

SIEB.

MART.

Lie - ber Herr! Was giebt's? Sie - bel ist's!  
cher Sei - gneur! Plait - il? C'est Sie - bell

*cresc.* *f* *p* *pp*

MEPH. MART.

Allegretto moderato.

Ja. In Gretchens Gar-ten was thut Euch plagen, wie könnt Ihr so spät her-ein Euch  
 oui. Dans le jar-din de Mar-gue-ri-te, Que venez-vous chercher à pareille

wa-Gen? Kommt nur, ga-lan-ter Herr! Kommt nur hin-  
 heu-re? Al-lons, bel a-mou-reux, Je vous in-

*cresc.*

SIEB. MART.

aus, ga-lan-ter Herr, kommt und sprecht nichts mehr. Wie? In's Ge-rod wollt Ihr sie  
 vite a nous tou-r-ner prom-pte-ment les ta-lons. Mais... Que di-raient les voi-

*f dim. p*

Wrin-gen, da-rum fort. Nein, nimmer, nimmer, nimmer, nimmer soll Euch das Ge-  
 sins, al-lons vi-te, al-lons, al-lons, al-lons, montrez-moi le che-

*pp p*

MEPH. SIEB.

lingen! War er schon fort? Nein! Ich kom-me morgen  
 min! il se-ra par-ti. Non! Je re-viendrai de

## Andante.

her. Gut' Nacht, Ihr stört mich sehr. Zeit war es dass sie  
 main. Bon soir, Il e' - tait temps! Sous le feuilla - ge

*pp*

## Andante.

gin-gen, denn kosendkehrt un-ser Päärchen zu - rück. Ganz wohl -  
 sombre Voi - ci nos q.oureux qui re - viennent. C'est bien,

Hüten wir uns hier zu stö - ren ein so zar-tes Stelldich - ein!  
 gardons nous de trou - bler un si doux en - tre - tien!

*p dolce* *cresc.*

## Adagio.

Nacht, ver - brei - te hier dein schatt - ges  
 nuit e - tends sur eux ton om - bre, a -

*p* *pp* 0 0



Reich, — Ihr Blumen all' — ver - schwen - det su - sson  
 mour — je - me leur à — aus re - mords in - por -

Duft, — mit hei - sser Wol - lustränk die Luft, den Zwei - fel  
 tuns, — et vous fleurs aux subtils par - fums é - pa - nou - is - sez

stilt, wo - hin sie im - mer tre - te, er - füllt mit  
 vous, sous cet - te main mau - di - te A - che - vez de

Lie - besseh - nen Mar - ga - re the!  
 troubler le cœur de Margue - ri te.

## No 18. Recitativ und Duett.

MARGARETTE. FAUST.

Andante.

Es ist schon spät, Ich wohl! O ei-le nicht von  
*Il se fait tard, A-dieu! Quoi, je t'implore en*

PIANO. *pp* *crese.*

mir, o bleib! Leg' deine Hand hier in die mei-ne.  
*moi, at-tends, Lais-se ma main s'oublier dans la tien-ne*

las-se mich, lasse mich in dein hol-des Ant-litz schauen. las-se mich in dein  
*Laisse-moi, laisse-moi contempler ton vi-sa-ge, Laisse-moi contem-*

*pp*

hol-des Ant-litz schau'n! O trau' der Liebe Macht, o trau' der  
*pler ton vi-sa-ge! Sous la pâ-le clarte Dont l'as-tre*

Liebe Macht, lass Seel'n Seel'ns drängen, hab' Ver-trau-en in stiller Monden-nacht  
 de la nuit comme dans un nu-a-ge Ca-res-se, ca-resse ta beau-té.

MARG.

Sü-sse Lust, — inn-geLust fühl'ich sanft sich re-gen, Won-ne fühl' meine  
 ô si-ten-ce, ô bonheur! i-nes-fa-ble mys-tè-re, ô bonheur i-nes-

Brust, Won-ne fühl' — meine Brust. Sei-ne Worte mich tief be-we-gen, ich fühl' es  
 fa-ble mys-tè-re! En-i-eran-te langneur. J'écouté et

lieb-bewusst, sei-ne Worte mich tief be-we-gen, ich fühl' es lieb-be-  
 jr comprends cette voix so-li-tai-re Qui chan-te, qui chante dans mon

FAUST. MARGA. *eine Blume entblätternd!*

wuss-t! — Lasst einmal sel'n, er-laubet! Was soll das? Ein einfach  
 coeur! — Laissez un peu, de grâ-ce! Qu'est-ce donc? Un simple



## FAUST.

Spiel. O spre - che! jetzt nicht viel! Darf ich dein Flüstern nicht ver -  
 jeu. Lais - sez - lais - sez un peu! Que dit ta bouche à voi -

## MARG.

stehen? Er liebt mich, er liebt mich nicht, er liebt mich nicht, er  
 basse? Il m'aime, Il ne m'ai-me pas, Il m'aime pas, Il

## FAUST.

liebt mich, nicht, er liebt mich! Ja, ja, glaub ihm ganz, du  
 m'aime, pas, Il m'aime! Oui, crois en cet - te fleur

*cresc.* animez peu à peu

hol - des Himmels - au - ge - sicht, das Blumenwort sei Got - tes Ausspruch  
 clo - se sous les a - pas, Quelle soit pour ton coeur l'o - ra - cle du ciel

kind, für dich' Er liebt dich! Be-greifst du ganz das mächtige sub-  
 me - me, Il l'ai - me, comprends tu ... ce mot sublime et

dini - men - to

Wort? Es heisst, heisst fort und fort sich hin - zu -  
 doux? Ai mer! por - ter en nous une ar -

*pp*

ge - ben oh - ne En - de, ja vol - ler Won - ne,  
 deur tou - jours nou - vel - le! Nous en - i - verer sans

e - - wig - lich, kein En - de, kein Ea - del.  
 fin d' - ne joie e - der - nei - le!

*cresc.* *mf*

## Adagio.

Ohne Ende! Ohne Ende!

*p* *ppp*

*l. terzette!* *l. terzette!* O Mon-den-  
O aut da-

*p* *ppp*

*pp* *espress.*

## FAUST.

schein, du uns um-hüllst, so lie-be-sammen all miser Ban-gen stillst, ganz uns er-  
-mour, Ciel ra-di-eux, O douces flam-mes! Le bon-heur si len-ci-oux. Ver-ses les

*poco cresc.*

## MARG.

füllst mit Lie-be-s-flammen! Ich lie-be dich so innig-lich, bin ganz die  
cieux, les cieux Dans nos deux â-mes. Je veux t'ai-mer et te ché-rir! Parle en-

*dim.* *pp* *ppp*

Dei-ne, Geliebter Du, Du der Mei-ne, will sterben gern für Dich! —  
co-re, Je t'appar-tiens, je t'a-do-re, Pour toi je veux mou-rir! —

*dim.* *ppp* *ped.*

Dein, Dein auf ewig! Ich lie-be  
par-le, parle en-co-re! Ah! je t'a-

*ppp*



Dich, ich lie-be Dich so in-nig-lich, will ster-ben für Dich!  
do-re, Pour toi je veux mourir, pour toi je veux mou-ri!

*rit.*

## Allegro agitato.

Flicht, o flicht! Flicht, o flicht! Ach, ich  
Ah par-tez! Ah par-te! Je chan-

o ver-weile! Nein, ver-weile! Tren-nung!  
Mar-gue-ri-te! Mar-gue-ri-te! cruel-let!

*Allegro agitato.*

*f* *sp* *cre-scen-*

wan-ke, lasset mich! Flicht, o flicht! Las-set  
cet-le! Laissez-moi! Laissez-moi, Lais-sez-

ich kann's nicht fas-sen, nein, un-möglich! Mich zu  
Me se'-pa-rer de toi, cru-el-let! Me

*do*

mich Las-set mich! Ach treib nicht-län-ger Scherz, o brich das  
moi, Lais-sez-moi! Ah par-tez, par-tez, oui, par-tez

tren-nen von dir!  
se'-pa-rer de toi!

*pp*

Herz nicht Mar - ga - rethen, o treib nicht Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga -  
 ri - te, par - tez, je tremble, hé - las! J'ai peur, Ne brisez pas le coeur de Margue -

re - then, o brich das Herz nicht Mar - ga - rethen, o flicht, ich zittere, o flicht, o  
 ri - te, ne brisez pas le coeur de Margue - ri - te, par - tez, Je tremble, hé - las, j'ai

cre seen do

FAUST.

flieht! — O brich das Herz nicht Mar - ga - re - - then! Sieh mei - nen  
 peur, — Ne brisez pas le coeur de Mar - gue - ri - - te! Tu veux, tu  
 un poco rit.

dim. *pp* *espress.*

Schmerz, sieh meinen Schmerz, sieh meinen Schmerz, du brichst mir das Herz: Mar - ga -  
 reux que je te quitte, Vois ma dou - leur, hé - las! vois ma dou - leur! Mar - gue -

re - the, hör' mein Fle - hen, Mar - ga - re - the, du brichst mir das Herz, sieh meinen  
 ri - te, Mar - gue - ri - te tu me bri - sez, tu me bri - sez le coeur! par pi -

cresc. *dim.*

## MARG.

Auf mein Fle - hen hö - re, treib' nicht länger Scherz, o brich das  
 Si je vous suis chère, par votre a - mour, par ces a -  
 Schmerz! Mar - ga - re - the!  
 tie? Mar - gue - ri - te!

Herz nicht Mar ga - re - then, bei al - lem was mein Herz ge -  
 veux Que je de - vais lai - re, Cé - dez à ma pri - è - re, cé - dez à mes  
 suivez cresc. dim.

stand, nicht trei - be Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga - re - then, o treib' nicht  
 voeux, par - tez, par - tez, oui, par - tez vite, partez, je tremble, hé - las, J'ai  
 Nein, nim - mer mehr, ich kam nicht fas - sen, sieh meinen Schmerz, sieh mein  
 a tempo Tu veux, hé - las! que je te quit - te, vois ma dou - leur, Vois ma dou -  
 pp

Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga - re - then, o brich das Herz nicht Mar - ga -  
 peur, Ne brisez pas le coeur de Margue - ri - te, Ne bri - sez pas le coeur de Margue -  
 Schmerz, o du brichst mir das Herz, ja du brichst mir das  
 leur, Tu me bri - ses le coeur, Tu me bri - ses le



rethen, o flicht, ich zittre, o flicht, o flicht, o brich das Herz nicht Mar-  
 ri-te, partez, je tremble, hélas! j'ai peur, — Ne brisez pas le cœur de Margue-  
 rethe! Mar - ga - re - the, Mar - ga - re - the! Sieh du  
 cœur! Mar - gue - ri - te! Mar - gue - ri - te! Tu me

cre scen - do *f* dim. *pp*

re - thea! O eilt, ent-flicht, o flicht, ent-ei - let, o flicht, ehtei -  
 ri - te! Partez, par - tez, Hélas je tremble, par-tez partez fai  
 brichst mir das Herz, sieh meinen Schmerz. Mar - ga - re - the, sieh mein  
 brises le cœur, Vois ma dou - leur, Mar - gue - ri - te! Vois ma dou -

cre scen - do *f*

let!  
 peur!  
 Schmerz!  
 leur!

*rit.* *Moderato.*

*dim.*

Andante. FAUST.  
 Die Macht der Unschuld  
 Si - vi - ne pu - re -

*rit.* *express.*

siegt, ja, keusche Liebe still heisse Trie-be, be-schämt neigt-ich meinBlick vor  
 te! — Chaste inno - cence D'ont la puissan - ce Tri - om - phe de ma vo - Jan-

MARG.

dir! Ja ich geh', mor - gen dein! Ein der Tag — noch er -  
 te! So-be - is, mais de - main! Oui de - main — des l'au -

*più mosso dolce*

wacht, und dann — ganz dein!  
 ro - re, de - main — tou - jours!

Glücklich mich ma - chet ein Wort noch,  
 Un mot en - co - re ré - pé - te.

*dolce*

eh' ich schei - den muss, o Theu - re!  
 moi ce doux a - veu! Tu mai - mes?

## Allegro.

Leb wohl! Beseelende Lust! Fort, hin - weg!  
A - dieu! se - liei - té du ciel! ah! fuy - ons!

MEPH. FAUST. MEPH.

Sie hat ihn be - rückt! Hast du uns be - lauscht? Ei, zum Glück!  
Té - te fol - le! Tu nous é - cou - tais? Par bonheur!

Moderato.

Doch Ihr verdient, was si - cher ist, dass man Euch in die  
Vous au - riez grand be - soin, Doc - teur, Qu'on vous renvoyât à l'é -

*pp*

FAUST. MEPH.

Leh - re schickt. Fort, hinweg! Ver - wei - le doch ein Au - gen - blick - chen  
co - le! Lais - se - moi! Daig - nez seu - le - ment é - cou - ter un mo -

*pp*

noch, was zu den Ster - nen spricht Eu - er Lieb - chen, das hört doch!  
ment, Ce quel - le va cou - ter — aux é - toi - les, Cher maî - tre!

*p*



*Larghetto.*

Sieh da! — ihr Fen-ster öff - net  
Te - nez! — Elle ou - vre sa fe -

*pp* *poco cresc.*

MARG.

sich — Er liebt mich! Er  
né - tre. Il m'a - me! il

*dim.* *pp dolcissimo*

liebt mich! Er den mein Herz er -  
m'a - me! Quel troublem mon

kor! — Es kost der Ze - phyr.  
coeur! — L'oi - seau chan - te,

es schlägt die Nach - ti - gall, der Mondnacht Stimmen flüstern  
Le vent mur - mu - re, Toutes les voix de la na -

*crec.*

*accen.* *do* *sf*

all' sie sa-gen im tau-send stimm'gen Chor: Er liebt mich!  
 tu - re Me-re - dis-ent en chœur: Il m'ai - me!

*cres.* *dim.*

*pp*

Er liebt mich! Ach wie es mich er-  
 Il m'ai - me! ah! Qu'il est doux de

*pp*

fas - sel! O se - lig sein mich las - sel, ihr Ster-ne  
 vi - vre! Le ciel me sou - rit, L'air m'en-

*dim.*

dort, mit - strah - len - dem Blick,  
 i - vre, l'air m'en - i - vre,

die ihr mich schaut, versteht ihr mein Glück? Ihr  
 est - ce de plaisir et d'a - mour, Que - la

Ster - ne versteht ihr mein Glück? Ach  
 feuil - le tremble et pal - pi - tre? De -

bald, ja bald!  
 main, de - main!

*cre* *scen*

Ach Ge - lieb - ter, komm, kehrt bald zurück! Kommt!  
 ah! pres - se ton re - tour, cher bien ai - me! Viens!

*do* *crest. molto*



rück! Ach!  
 riens! ah! MEPH. (schallendes Lachen)  
 FAUST. Mar - ga - re - the! Ha!  
 Mor - gue - ri - te! Hein! ha ha ha!

*dim.* *dim.* *p*  
*pp*

Ende des 3 ten Akts.

## AKT IV.

N<sup>o</sup> 19. Entr'acte und Recitativ.

Andante.

PIANO.

*f*

*m. a.*

*f*

*dim.*

Adagio.

MARG.

Ach, endlich sind sie

El - les ac, sont plus

fort, ich lach te ja mit ih - nen ein - st - ma - ls auch, ach und jetzt!  
là, je ri - ais a - vec el - les Au - tre - fois, main - te - nant!..

Allegretto vivo. SOPRAN-CHOR IN DER COULISSE.

Den Frei - er hal - te fest, son - st eilt er schnell hin -  
Le ga - lant é - tran - ger s'en - fuit et court va -

weg! ha, ha! ha, ha! ha, ha, ha ha ha ha ha. ha!  
cor! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Moderato.



## No 19<sup>te</sup> Margarethe am Spinnrad.

Moderato.

Recit.

MARGARETHE.

Sie blieben noch, mich zu be - schämen!      Sonst that ich mich so  
Et - les se ca - chaient, ah!      cru - el - les!      Je' ne trouvais

PIANO.

gross und blickt so scheel, ja einst, wenn trat ein ar - mes Mädchen schlach und nun müss ich ze -  
pas doutrage assez fort Ja - dis pour les pe - chés des au - tres. Un jour vient où l'on

dul - dig Schand und Spott hin - nehmen, weh, mich selbst es zu der Sünde trieb!  
est sans pi - tie' pour les nô - tres! Je ne suis que hante à mon tour!

Und doch,      ich kann's beschwören, dass Alles, was mich that be - thü - ren, ja  
Et pourtant, -      Dieu le sait      Je n'e - tais pas in - fa - me, Tout

AL les was mich that be - thö - ren, ach war so gut, ach war so lieb.  
 ce qui t'en - traî - na, mon â - me Nè - tai! que ten - dres - se et qu'a - mour.

MARG.

Er kommt nicht zu - rück, er kommt nicht zu -  
 Il ne revient pas, Il ne revient

rück! Die Zeit währt so lan - ge, da - hin ist mein  
 pas. J'ai peur je fris - son - ne, Je languis, hé -

Gluck! Ich zitt - re und ban - ge, er kommt nicht zu -  
 las! En - vais l'heu - re son ne, Il ne revient

rück! Wo mar - er nur wei - len,  
 pas! Où donc peut-il é - tre?

ach, mücht' er doch ei - len! Am Fen - ster ich lieg; hin -  
 Seul à ma fe - né - tre, Je ploi - ge là - bas Mon re -

aus spüht mein Blick, er kommt nicht zu -  
 gard hé - las! hé - las! Où donc peut - il

*dim.*

*a piacere*

rück, er kommt nicht zu - rück!  
 é - tre? Il ne re - vient pas!

*pp*



Laut — mocht' ich  
Je n'o — se me

kla — gen, und darf's doch nicht  
plain — dre. Il faut — me con —

sa — gen, wie schwer es mich  
train — dre, Je pleu — re tout

drückt, — süß wär'es zu  
bas, — Je pleu — re tout

thei — leu mit ihm Schmerz und Glück, — mit ihm Schmerz un —  
bas, — S'il pou.vait con — naî — tre ma dou — leur, — hé —

*a piacere*

Glück! Wo mag er nur wei - len? Er kommt nicht zu -  
 las! Ou donc peut-il tre? il ne re - vient

*dim. pp*

rück! Nah kann ich ihn  
 pas! Oh! le

wäh - nen, ich hör sei - nen Tritt, mag lä - ger nicht  
 voir, en - tendre le bruit de ses pas, Mon cœur est si

*cre*

-eh - nen, ach küm' er zu - rück! An sein Herz will ich  
 las, si las de tat - len - dre, Il ne re - vient

*scen do*

ei - len, die Lie - be soll hei - len al - le Noth, al - le  
 pas, Il ne re - vient pas, Mon sei - gneur mon sei -

Noth, doch ach! Wo mag er nur wei-len? Er kommt nicht zu-  
 gaur, mon ma-tre! S'il at-lait pa-ra-tre, S'il ai-at pa-  
 Allegro.

rück, womag er nur wei-len?  
 ra-tre quel-te fo-er!

Tempo I.  
 Doch ach, doch ach! Wo mag er nur wei-len?  
 He-las! he-las! Ou donc peut-il a-tre?

Er kehrt nicht zu-rück!  
 Il ne re-vient pas!



## Nº20. Scene und Recitativ.

Allegro agitato.

PIANO. *p* *ce - scen - do*

SIEB. MARG. SIEB. MARG.

Mar - ga - re - the! Sie - bel! Ihr trau - ert noch! O Gott, und  
 Mar - gue - ri - te! Sie - bel! En - cor des pleurs! Hé - las! vous

SIEB.

Ihr er - barmt Euch meiner doch. Ob wohl noch jung, doch fühl' ich Man - nes - kraft im  
 seul ne me mau - di - sez pas. Je ne suis qu'un en -fant, mais j'ai le corur d'un

Herzen, ich kann die Schmach nicht leicht ver - schmerzen, gelobt Ra - che ihm! Ich werd' ihn  
 homme, et je vous vea - ge - rai de son lâche a - ban - don. je le tue.

MARG. SIEB.

töden? Sprecht, wen? Muss ich ihn Euch nennen? der Euch so schäd' ver -  
 rath... Qui donc? Faut - il que je le nomme?... l'in - grat qui vous tra -

MARG.

O hal- tet ein! Ja! Ja stes- si  
 Non, tai- sez vous! Oui! tou- jours! Un.

rieth. ich seh. Ihr denkt noch immer sein!  
 hit! Pardon, ve- re- zai- mez en- core?

Recit.

stes! Doch soll- tet Sie- bel Ihr ja nicht ver- neh- men mei- ne Klag'. Ich  
 jours! mais ce n'est pas à vous de plain- dre mon en- vi, j'ai

(Siebel fasst ihre Hand.) (Ihm dankend.)

(Siebel lui prend la main.) (Remerciant Siebel.)

weiss es, Eu- er Ohr da- von nichts hö- ren mag. Ihr rührt mich tief, mein Freund  
 tort, Sie- bel de vous par- ler de lui Moderato So- rez bé- ai, Sie- hel

ja meinen Thränen glaubet, ein letzter ein- ziger Trost ist mir noch nicht ge-  
 vous a- mi- tie m'est douce, ceu- dont la main cru- el- le me re- pous- se, n'ont

raubt, ich ei- le zu der Kir- che heil'gen Mauern hin, den Hm- w- el an- zu-  
 pus fer- me pour moi- les por- tes du Saint lieu! j'y vais pour mon ca-

flehn für mein Kind und ihn!  
font et pour lui prier Dieu!

*dim.* *pp* *cre*

*Péd. \** *Péd. \**

*scra* *ao* *p*

*Péd.*

*pp* *ff*

**Allegro molto.**

SIEBEL. MARTHA.

Martha! Nun Gott sei Dank, Ihr seid's! und Marga-  
Marthe! Dieu soit loué, c'est vous! et Margue.

SIEB.

MARTHA.

re-the, das ar-me Ding, ihr Bru-der kam zu-rück.  
ri-le, pauvre fil-le, son frère est de re-tour.

*crese.* *molto* *f*



# № 21. Fanfare und Chor.

Allegretto di Marcia.

MARTHA.

Hört Ihr sie? Ja, sie sind! Kommt jetzt mit! - O Sieh  
*E. coulez! les voici! ve. nez vite! sauvez*

PIANO.

*pp*

(Beide ab)

ret. te sie, o wen. de ihr Ge. schick!  
*la. Sie. bel. j'espè. re en vous!*

(Verwandlung. Strasse)

*pp*

*mf*

ce - - - - - sen -

do - - - - - mol - - - - - fo

*f* *ff*

*ff*

1<sup>er</sup> TENOR *f*  
Legt die Waffen nieder, legt die Waffen

CHOR. 2<sup>er</sup> TENOR  
Dé- po- sons les armes, dé- posons les

1u. 2<sup>er</sup> BASS. *f*  
Legt die Waffen nieder, legt die Waffen

*espress.*

nie - der, der Hei - math Flur lacht uns auf's Neu' — nach Kriegs - be - schwer - ja  
 ar - mes, Dans nos foy - ers en - fin — nous voi - ci re - te - nus, Nos  
 nie - der, der Hei - math Flur lacht uns auf's Neu' — nach Kriegs - be - schwer - ja

Freunde sehn uns wie - der, und Mut - ter, Weib und Braut, — freut euch, und weint nicht  
 mè - res en lar - mes, Nos mè - res et nos soeurs — ne nous attendront  
 Freunde sehn uns wie - der, und Mut - ter, Weib und Braut, — freut euch, und weint nicht

mehr! Legt die Waf - fen nie - der, die Freun - de sehn uns wie - der, und  
 plus! De - posez les ar - mes, nos mè - res en lar - mes, nos  
 mehr Legt die Waf - fen nie - der, die Freun - de sehn uns wie - der, und



Mut-ter, Weib und Braut, freut euch und weint nicht mehr ja freut euch, freut euch und  
 mè - res et nos sœurs ne nous at - ten - dront plus, Nos mères et nos sœurs ne nous at -  
 Mut-ter, Weib und Braut, freut euch und weint nicht mehr, ja freut euch, freut euch und

*dim.*  
*dim.*  
*dim.*

weint nicht mehr! ————— Legt die Waf-fen nie - der!  
 tendront plus! ————— Dé - po - sons les ar - mes!  
 weint nicht mehr! ————— Legt die Waf-fen nie - der!

*p*  
*p*  
*p*

*p*

Legt die Waf-fen nie - der!  
 Dé - po - sons les ar - mes!  
 Legt die Waf-fen nie - der!

VAL. Recit.  
 Ha, potz Blitz! Siebel  
 Eh! par-bleu! c'est Sie-

*p*

Ja wirklich, ich—  
En ef-fet, je—

Tempo Allegro moderato.

ist!  
bel!

O komm an meine Brust!  
Viens vi-te, viens dans mes bras!

v. Recit. SIEB: Tempo moderato. VAL.

Und Marga-re-the? In der Kirche, so glaub' ich. Ja—  
Et Margue-ri-te? EL-le'est à l'é-gl-se, je croi. Oui—

— dort fleht sie für mich, dort— fleht sie für mich! Theure Schwester! Wie überrascht wird sie  
— priant Dieu pour moi, Oui— priant Dieu pour moi! Chère soeur! commel-le va prié.

animé

sein, wenn ich plötzlich vor sie tre-te! Sie zu sehn, o welche Lust!  
ter une or-eil-le atten-ti-ve Au ré-cit-de nos com-bats!

Allegro.

cresc.

**CHOR.**

Ja, nach dem Kampf ist es ein Se - gen.  
*Qu'est plaisir dans les fa - mil - les.*

*rit.*

*pp* ru - hig von Gefahr friedlich stillen Heerd, manches Herz wird laut sich re - gen, wenn  
*de conter aux enfants qui frémissent tout bas, aux vieillards, aux jeunes fil - les* La

ru - hig von Gefahr am friedlich stillen Heerd, manches Herz wird laut sich re - gen, wenn

mau - von unsern Tha - ten hört, - von un - sern Thaten hört.  
*guer - re et ses com - bats - la guerre, la guer - re et ses com - bats.*

mau - von unsern Tha - ten hört, - von un - sern Thaten hört.



*ff*

*ff*

*ff*

Hoch Ruhm und Eh-re! Gebt Alles drum! Nie-mand mir  
Gloire im-mor-tel-le de nos ai-eux. Sois nous fi-

*ff*

*ff*

wel-re Ehr' und Ruhm! Gern-ich ent-behre Besitz und Ruh, für-  
de-le, mourons comme eux. Et sous ton ai-le, soldats vainqueurs, di-

*ff*

*ff*

Va-terland kämpft, für's Va-terland kämpft, der Sieg-winkt euch zu!  
ri-ge nos pas, di-ri-ge nos pas, En-flam-me nos coeurs!

*ff*

*cresc.*

Frisch in's Aug; in's Aug; dem Feinde schaut! setzt das Leben ein-kühn —  
 Pour toi mère pa-tri - e ef-frontant le sort tes fils lâme-aguer-ri -

*p* *cresc.*

— euch dem Schick-sal ver-traut! — wollt ihr Sie-ger sein, stotz  
 e, ont bra-ve' la mort Toi voix sain-te nous crie —

— eu-er Laad auf euch bant, — den De-gen zur Haad, völlbringt küh-ne That, voll-  
 — en a - vant, sol - dats, — Le fer à la main; le fer a la main. Cou-

*pp*

bringt kühne That! — Hoch Ruhm und Ehre, gebt Al-les drum —  
 rez — aux com-bats! — Gloire im - mor - telle de nos ai-eux —

*fz* *dim.* *pp*

Nie - mand mir weh - re Ehr und Ruhm! Geru - ich ent -

Sois nous fi - de - le, mourons comme eux - et sous ton

*crese.*

*molto* beher Besitz und Ruh', - für's Va - terland kämpft, der Sieg - winkt euch zu! - Nach der

*ff* aile, soldats vainqueurs, - Di - ri - ge nos pas, en - flam - me nos coeurs!

Hei - math geht - es jetzt zu - rüde, der Krieg ist aus, der Friede soll

Vers - nos foy - ers - Hâtons le pas, on nous attend, la paix est

*p*

le - ben! - Gram - wird ge - stillt, - wir bringen

fai - te! - Plus - de sou - pris, - ne gardons



Glück, das Va - terland ruft uns zu - rück, ein - ser Vater -  
 pas, Vers nos foyers hátons le pas, No - - tre pa -

Glück, wir brin - gen Glück, das Va - terland ruft uns zu - rück, das Vater -  
 pas ne tardons pas, vers nos foyers hátons le pas, Notre pa -

land ruft uns zu - rück, der Lie - be - rauch wir uns er - ge - ben, und manches  
 ys nous tend les bras. L'amour nous rit l'amour nous jè - te, Et plus d'un

1<sup>er</sup> TENOR.

Mägd - lein jung und gut sich bald ge - winnt des Kriegers  
 2<sup>ter</sup> TENOR.  
 coeur frémit tout bas frémit tout bas au sou - ve -

1<sup>er</sup> BASS.

Mägd - lein jung und gut sich bald ge - winnt des Krie - gers  
 2<sup>ter</sup> BASS.  
 Mäd - lein jung und gut sich bald ge - winnt des Krie - gers  
 coeur frémit tout bas, frémit tout bas, frémit tout

*be.* *cresc.*

Muth, sieh bald gewinnt des Kriegers Muth, ja man - ches Mäd - lein so lieb und  
 air, Au sou - ve - nir de nos com - bats, L'amour nous fi - te, Et plus d'un  
 Muth, sieh bald gewinnt des Kriegers Muth, ja man - ches Mäd - lein lieb und gut sich bald ge -  
 bas, L'a - mour nous fête Et plus d'un coeur frémit tout

*dim.* *cre* *scen*

gut sich bald gewinnt des Krie - gers Muth, sieh bald ge - winnt des Krie - gers  
 coeur fré - mit tout bas, fré - mit tout bas, Au sou - ve - nir de nos com -  
 winnt, sieh bald gewinnt des Krie - gers Muth, sieh bald ge - winnt des Krie - gers

*do* *f* *dim.* *dim.* *dim.*

Muth, drum vor - wärts frisch! drum vor - wärts  
 bats, Ha - tons le pas! Ne tar - dons

*p* *resc. molto* *p* *resc. molto*

frisch, frisch auf, Sol-dat. den Degen zur Hand! Hoch Ruhm und  
*pas, Hà-tous le pas, ne tar-dons pas! Gloire im-mor-*

Eh-re, gebt Al-les drum, Nie-mand mir weh-re Ehr' und Ruhm!  
*tel-le de nos aï-eux, Sois nous fi-dèle, Mourons comme eux!*

Gern ich ent-behre Be-sitz und Ruh, für's Vaterland kämpft, der Sieg winkt uns  
*Et sous ton aï-le, soldats vain-queurs, Di-ri-ge nos pas, En-flam-me nos*



zu, für's Va-ter-land kämpft, der Sieg winkt uns  
 Di-ri-ge nos pas, — en-flam-me nos

für's Va-ter-land kämpft, für's Va-ter-land kämpft, der Sieg winkt uns  
 coeurs, Di-ri-ge nos pas, di-ri-ge nos pas, — en-flam-me nos

zu, für's Va-ter-land kämpft, für's Va-ter-land kämpft, für's Va-ter-land  
 coeurs, Di-ri-ge nos pas, Di-ri-ge nos pas, — di-ri-ge nos

zu, für's Va-ter-land kämpft für's Va-ter-land kämpft, — für's Va-ter-land

coeurs, Di-ri-ge nos pas. di-ri-ge nos pas, — di-ri-ge nos

kämpft, — der Sieg winkt uns zu!

pas, — En-flam-me nos coeurs.

kämpft, — der Sieg winkt uns zu!

*rit.* *a tempo*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex chordal textures.

Second system of musical notation, continuing the complex chordal textures.

Third system of musical notation, including the dynamic marking *f* and the word *cre*.

Fourth system of musical notation, including the dynamic marking *dim.* and the word *do*.

Fifth system of musical notation, including the dynamic marking *p*.

Sixth system of musical notation, including the dynamic marking *pp*.

Seventh system of musical notation, including the dynamic marking *perdendosi*.

## Nº22. Recitativ.

Moderato.

VALENTIN.

Nun Sie-bel, kommt, in's Haus kommt nun mit mir, das Glas in der  
 At- lons Sie, bel, En- trons dans la mai- son, Le verre en

PIANO.

SIEB. Recit. VAL. Recit. Allegro.

Hand sollt ihr Bescheid mir thun. Nein, weile noch! Warum? Meide nicht meinen Blick!  
 main tu me se- ras rai- son. Non... n'entre pas! Pourquoi? tu de- tour- nes ta t<sup>e</sup>te,

*sp* *sp*

SIEB.

Du weichst mir aus! mein Freund, was soll das sein? Je nun, nein, ich heb zurück!  
 ton regard fuit le mien... Sie- bel, Ex- plique- toi? Eh bien, non, je ne puis!

*sp* *cresc.* *f* *ff*

VAL. SIEB. VAL.

Was zö- gerst Du? Halt ein! Sei mil- de, Va- lén- tin! Lasse  
 Que- vreur tu di- re? Ar- rê- te! Sois cle- ment, Va- len- tin! Laisse.

*f* *ff*



SIEB.

mich! Lasse mich! Verzei-he ihr! Zu dir fleh ich, mein Gott! Er-  
 moi, laisse-moi! Pardon-ne lui! Mon Dieu, je vous im - plo - re, Mon

(Eintritt Faust's und Mephistopheles.)

barm' dich ih-rer Noth!-  
 Dieu, — pro-te-gez la! —

**Allegretto.**

MEPH.

Nun, nicht länger zögert hier, schnell tre-ten wir hin-  
 Qu'attendez-vous en - co-re? entrons dans la mai-

FAUST.

ein! Verrucht'schweig! durch dich werd' ich, so ah-n'et mir, sie Schimpf und Schande  
 son! Tais-toi, maudit! J'ai peur de rappor-ter i - ci la honte et le mal.

weihn! Doch wa - rum — sie ver - las - sen, und jetzt sie wie - der — schen? — Ein an - der  
 heur. A quoi bon — la re - voir a - près l'a - voir quit - té - e? No - tre pré -

Moderato.

FAUST.

Fest, dünkt mir, er - war - tet uns, — zum Sabbath lasst uns gehn! Marga -  
 sence ailleurs se - ra bien mieux fe - té - e. Le sabbat nous at - tend. Margue -

MEPH.

re - the! Mein Rathen all wird un - nütz sein, der Lie - be werdet Ihr Euch wie der  
 ri - te! Je vois que mes a - vis sont vains et que la - mour l'em - por -

weihn. Doch um zu öff - nen Euch die Pforte, bedarf es mei - ner aus - gesuchten Wor -  
 te!... Mais pour vous faire ouvrir la porte, vous a - vez grand be - soin du se - cours de ma

N<sup>o</sup> 23. Serenade.

Allegretto.

MEPHISTOPHELES.

te.  
voix.

PIANO.

poco più lento.

Scheinst zu schlafen du im Stübchen, höre mich doch an. — höre mich doch an,  
 Vous qui faites l'endormi — e N'entendez-vous pas — N'entendez-vous pas?

o mein reizendholdes Liebchen, höre mich doch an, es singt dein Galan! —  
 o Ca-the-rine, ma mi-e, N'entendez-vous pas Ma voix et mes pas? —



Flüstert Dir gar sü-ße Wor - te, — flüstert Dir gar sü-ße Wor - te, —  
 Ain-si ton ga-lant'ap - pel - le, — Ain-si ton ga-lant'ap - pel - le, —

*riten.* *Tempo.* *P*

Glaube, Herz, da - ran! Ha, ha, ha, ha ha ha ha ha ha!  
 Et ton cœur l'en croit. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*pp* *P*

Öff - ne, hol - des Kind, die Pfor - te nur dem Frei - ers - mann, öff -  
 N'ou - vre la por - te ma bel - le, Que la bague au doigt, N'ou -

*cresc.*

- ne, hol - des Kind, die Pfor - te nur Dei - nem Frei - - ers - mann.  
 - vre la por - te ma bel - le, Que la bague au doigt. Que la bague au doigt.

*f*

FAUST (*spricht*): Zum Teufel, schweige!

*stacc.*

Ach, du spottest meiner Klagen, schmerzli-cher Ver-druss! Schmerzli-cher Verdruss  
 Ca-the-ri-ne que j'a-do-re. Pour-quoi re-fu-ser! — Pour-quoi re-fu-ser!

Willst dem Liebsten Du ver-sagen, schmerzli-cher Ver-druss, einen süs-sen Kuss?  
 A l'a-mant qui vous im-plo-re. Pour-quoi re-fu-ser Un si-doux bai-ser?

*cresc.* *dim.*

Liebes-wor-te sollst Du hü-ren- Liebes-wor-te sollst Du hü-ren-  
 Ain-si ton ga-lant sup-pli-e, — di-si ton' ga-lant sup-pli-e.

Glaube, Herz. da - ran. Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!  
 Et ton cœur l'en croit. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*f* *p*

Doch ein Küsschen nur ge - wähl - re Deinem Frei - ers - manne, — doch  
 Ne donne un bai - ser, ma mi - e, Que la bague au doigt, — ne

*f* *pp* *p* *cresc.*

— ein Küsschen nur ge - wähl - re nur Dei - nem Frei - ers -  
 — donne un bai - ser, ma mi - e, Que la bague au doigt, Que la bague au

mann. ha, ha, ha ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha  
 doigt, ah! ah! ah! an! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*Presto.*

*f*



## No. 24. Duell-Terzett.

Allegro.

PIANO.

VAL. MEPH.

Ihr sollt mir Re. de stehn! — Ver -  
 Que vou - lez - vous, messieurs! — Par -

zeiht, mein Kame - ra - de! Ver. zeiht, jedoch für Euch war  
 don, mon came - ra - de, par. don, Mais ce n'est pas pour

VAL.

nicht bestimmt die Sere - na - de. Mei - ne Schwester nimmt Euch besser als ihr  
 vous qu'e - lait la sé - re - na - de! Ma soeur l'é - coute

Bru - der auf, das sieht man klar. Ihr Bru - der! Ha - ptz E - le -  
rait mieux que moi, je le sais! Sa soeur! — Quelle mou - che vous

*pp*

ment! Was — hat Euch ge than mein In - stru - ment? Ge - mug, ge -  
pi - que, Vous — n'aimez donc pas la mu - si - que? As - sez d'ou -

*VAL.*

nug! Des Schim - pfes jetzt nicht mehr, in Blut die Schand' zu tilgen zaueh ich  
tra - - ge, as - sez, — A qui de vous dois - je de - mander

*f*

nicht, der mich be - trog, wo ist der Wicht? Ha, zeigt ihn  
com - pte De mon mal - heur, et de ma hon - te, Qui de vous

*f*

MEPH.

mir, den Schänder meiner Ehr! Nun wenn Ihr wollt, — drauf  
druec doit tom - ber sous mes coups? Vous le vou - lez, — et -

*f*

VAL.

Re-

los, Herr Doc - tor! Drauf los, zur Wehr! Ha, er  
 lons, docteur, — at lons, à vous! — De son

FAUST.

Mir schwindet al - ler Muth, ich fürchte sei - ne Ra - che,  
 Ter - ri - ble et freissant Il gla - ce mon cou - ra - ge,

VAL.

Nimm mich in dei - ne Huth, o Himmel, für mich wa - che!  
 double, ô Dieu puis - sant! ma force et mon cou - ra - ge, Re-

MEPH.

bebt voll Grimm und Wuth, ich sei - nes Zor - nes la - che, ha, er  
 air me - na - çant, de son à - veu - gle ra - ge, De son

ver - giess ich nicht sein Blut in un - gerecht er  
 Ter - ri - ble, et fre - missant Il gla - ce mon cou -

Ha, die Schuld wäscht nur sein Blut, ja dop - pelt stark mich  
 dou - ble, Re - dou - ble ma force et mon cou -

bebt voll Grimm und Wuth, ich spi - nes Zor - nes la - che,  
 air me - na - çant, De son à - veu - gle ra - ge



Sa - che? Mir schwindet al - ler Muth, ich fürchte sei - ne Ra -  
 ra - ge. Dois - je ver - ser le sang du fr - ère que j'outra -  
 ma - che, nimm mich in Dei - ne Huth, o Himmel, für mich wa -  
 ra - ge, r - mets que dans son sang je la - ve mon outra -  
 ja gewiss, voll Hohn des Kampfes Wuth ich bald ein Endema -  
 Moi je ris, mon bras puissant va dé - tour - ner l'o - ra -

*cresc.* *scen.* *do* *p* *dim.*

*rit. molto* **Tempo**  
 che, ver - gess ich nicht sein Blut, vergiess ich nicht sein Blut in un - gerech -  
 ge, Dois - je ver - ser le sang. Ver - ser le sang du fr - ère que j'outra -  
 che, ja die Schuld, ja die Schuld wäscht nur sein Blut, dop - pelt stark mich  
 ge, Dieu puissant, Dieu puissant, viens re - dou - bler ma force et mon cou -  
 che, voll Hohn des Kampfes Wuth ich bald ein En - de -  
 ge, mon bras puissant, mon bras puissant va dé - tour - ner l'o -

*cresc.* *f* *rit. molto* **Tempo dim.**

Sa - che?  
 tra - ge?  
 ma - che!  
 ra - ge!  
 ma - che!  
 ra - ge!

## VAL.

Ma - don - nen bild, mein Schirm und Schutz, — das einst mir  
Et toi qui pre - ser - vas mes jours, — Toi qui me

schenkte Margare - the, entweihst du, der Höl' zum Trutz, du bist ent -  
viens de Margueri - te, Je ne veux plus de ton se - cours, Je ne veux

weihst durch ih - re Schuld, — ich kann — hin - fort — nicht  
plus de ton se - cours, — Me - dait le mau - di - te, Je

cre - scen - do

## MEPH.

län - ger zu dir be - ten! Das wirst Du schon be - reu'n, das wirst Du  
ne veux plus de ton se - cours! Tu t'en re - pen - ti - ras, tu t'en re

*sf* *cresc.*

FAUST.

Mirschwindel al - ler Muth, ich fürchte sei - ne  
 Ter - ri - ble et fré - missant Il gla - ce mon cou -

VAL.

Nimm mich in Dei - ne Huth, o Himmelfür mich  
 Re - double, ô Dieu puis - sant, Ma force et mon cou -

MEPH.

schon be - reu'n. Ha, er hebt voll Grimm und Wuth, ich sei - nes Zor - nes  
 pen - ti - ras. De son air me - au - çant, De son a - veu - gle

Ra - che, ver - giess' ich nicht sein Blut  
 ra - ge, Ter - ri - ble et fré - missant

wa - che, ja die Schuld wascht nur sein Blut. ja  
 ra - ge Re - dou - ble. ce - dou - ble ma

la - che, ha, er hebt voll Grimm und Wuth, ich  
 ra - ge, De son air me - na - çant, De

in un - ge - rechter Sa - che? Mir schwin - det  
 Il gla - ce mon cou - ra - ge. thus je ver -

dop - pelt stark mich ma - che, nimm mich in  
 force et mon cou - ra - ge, Per - mets - que

sei - nes Zornes la - che, ja gewiss, voll Hohn des  
 so a - veu - gle ra - ge, moi je ris! mon bras puis -



al - ler Muth, ich fürchte sei - ne Ra - che, ver -  
 ser - le sang Du frè - re que j'ou - tra - ge. Dois -  
 be - he i - re he - re he - re he - re he - re he - re

dei - ne Huth, o Himmel für mich wa - che ja, die  
 dans son sang Je la - ve mon ou - tra - ge, Dieu puis -

Kam - pfes Wuth - ich bald ein En - de ma - che voll  
 sant Va dé - tour - ner l'o - ra - ge, mon

*scen do dim. p cre*

griess' ich nicht sein Blut, ver - gless ich nicht sein Blut in un - gerechter  
 je ver - ser le sang, ver - ser le sang Du frè - re que j'ou -

Schuld - ja die Schuld wäscht nur sein Blut, - dop - pelt stark mich  
 sant - Diru puis - sant, viens re - dou - bler ma force et mon cou -

Hohn des Kam - pfes Wuth - ich bald ein En - de  
 bras puis - sant, mon bras puis - sant Va dé - tour - ner l'o -

*scen do rit. molto Tempo. dim.*

Sa - che?  
 tra - ge?

ma - che.  
 ra - ge.

ma - che.

Wohlan denn!  
 En garde!

*p ff*

VAL.

MEPH.

Vertheid'ge Dich!  
et de - fends - toi!

Nur frisch wie ich Euch  
Ser - rez - vout con - tre

föh - re, hierher hart an mich  
moi, Et poussez seule -

(Valentin kreuzt den Degen.)

an, Herr Doctor!  
me n'chez Docteur!

Ich pari - re.  
moi je pa - re.

I. UFGANG.

II. UFGANG.

III. UFGANG.

IV. UFGANG.

(Valentin fällt)

MEPH.

(er läuft in Faust's Degen.)

Ha!  
Ah!

Da liegt nun un - ser Held am Boden hinge -  
Voi - ci no - tre he - ros e' - tra - du sur le

Tempo moderato.

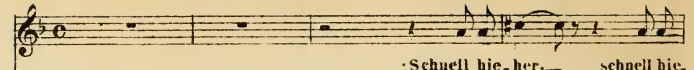
streckt!  
sa - ble!

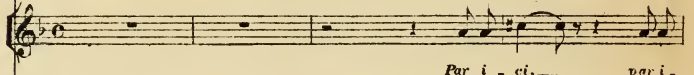
Nur schnelle, eh man uns ent - deckt.  
Au - lar - ge maintenant.

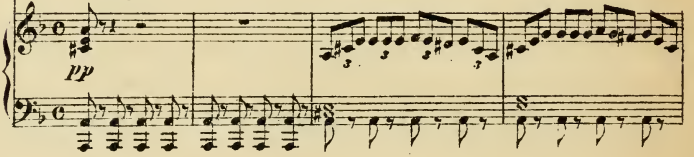
In's Wei - te!  
au - lar - ge!

cresc.

# No 25. Tod Valentins.

MARTHE.  - Schnell hier, her, — schnell hier.

SOPRANI.  Par i - ci, — par i -

PIANO. *Allegro.*  
*pp* 

 her, Nachbarn kommt! — man schlägt sich in den Stra - ssen, es

 ci, mes a - mis! — on se bat dans la ru - e! L'a



 liegt — schon Einer tod, — grosser Gott! — Seht nur her!

 d'eux — est tombé là, — regar - dez, — le voi - ci!

 cre - scen - do *f* *dim.*



SOPRANI.  
Er - scheint noch zu athmen, sie haben ihn ver-

TENORI.  
*p* Il n'est pas en - cor mort, on dirait qu'il re-

BASSI.  
*pp* Er - scheint noch zu athmen sie haben ihn ver-

las - sen, auf, helfet schnell, denn sonst verblu - tet er, grosser Gott, seht nur

*cresc.*

mu - e, Vite appro - chons, Il faut le se - cou - rir, Ap pro chons, appro -

*cresc.*

las - sen, auf, helfet schnell, denn sonst verblu - tet er, grosser Gott, seht nur

her, zu ath - menscheint er noch. Habt Dank! Habt Dank! Ihr Weiber

*VII.*  
Mer - ci, mer - ci, De vos

chons, Il faut le se - cou - rir.

her, zu ath - menscheint er noch.

*p* un poco riten.

lass' mir eu - re Kla - ge, ich nach dem Le - ben nichts mehr frage, ach zu oft hab' -  
 plain - tes faites moi grâ - ce! J'ai vu, morbleu la mort en fa - ce Trop sou -

MARG. VAL.

ich dem Tod in's Aug' ge - seh'n... Va - len - tin! Va - len - tin! - Marga -  
 cent pour en a - voir peur... Va - len - tin! Va - len - tin! - Margue -

MARG.

re - the, du - hier, Hinweg von mir! Hin weg! Wen...  
 ri - te, ma sœur, Que me veux - tu!... va - tien! ô...

VAL.

- mir! Für sie ich ster - be, schat kei - ne Noth, des Buhlen De - genbrach't mir  
 - Dieu! Je meurs pour el - le, J'ai sou - vent Cherche querelle A son a -

SOPRANI. *pp*

Tod! —  
mant! —

Ihr Buh.le bracht' ihm den Tod!  
So — a — mant!

TENORI.

Ihr Buh.le bracht' ihm den Tod!

BASSI.

Ihr Buh.le bracht' ihm den Tod!

Andante.

*pp*

MARG.

O Schmerz — so her — he,  
Dou — leur — eru — el — le

SIEB.

ster — he ver — zei — hend! Denk — ih — rer Noth! —  
Grâ — ce, grâ — ce, grâ — ce — pour el — le!

Ihr Buh.le bracht' ihm den Tod!

Il meurt — pour el — le!

Ihr Buh.le bracht' ihm den Tod!



o. helf' mir Gott! — O helf' mir Gott! —  
 ô châ - ti - ment! — ô châ - ti - ment!

ster - be ver - ze - hend, denk ih - - rer Noth! —  
 grâ - ce, grâ - ce, Soy - ez clé - ment!

Er stirbt. — ihr Buh - le bracht' ihm den Tod! —  
 Il meurt. — frap - pé — par son a - mant! —  
 Er stirbt. — ihr Buh - le bracht' ihm den Tod! —

VAL. *(feierlich)*  
 Hö - re mich jetzt an, — Marga - re - the! Ich sa - ge dir's, weil  
 E - cou - te moi bien, Margue - ri - te! Ce que doit ar - ri -

bald ich vor den ew'gen Richter tre - te, dem Ei - nen ist's hier  
 ter ar - ri - ve — à l'heu - re di - te, La mort nous frappe quand il

weh, dem An - dern wohl, die Stun - de kommt ja doch, wo ein Je - der scheiden  
*fant Et cha-cun o - bé - it aux vo - lon - tés d'en haut.*

*crese.*

soll, weh Dir! — Der Sünd' kannst du nicht mehr en -  
*Toi! — Te voi - la dans la mau - vai - se*

*dim.*

wei - chen, die Schande war stamm, doch jetzt ist sie  
*voi - e, Tes blanches mains ne - tra - vai - le - ront*

klar, die Men - schen wer - den schan - dernd von dir  
*plus! — Tu re - nie - ras pour vi - vre dans la*

*cre*

wei - chen, du bist ja al - ler Schaam und Tu - gend  
*joi - e, Tous les de - voirs et tou - tes les vir -*

*scen do dim.*

har! Ha, du sollst nicht  
 tus! O - ses - tu

wa - gen die blan - ke güld' - ne  
 bien en cor, o - ses - tu mi - se -

Ket - te und Spi - tzen - kranz - noch zu  
 ra - ble, Gar - der ta - char - ne  
*erese. molto*

tra - gen! Pflü! schäm dich, Marga - re - the. Reue dir, Hül - leu -  
 dor? tu! la hon - te l'ac - ca - ble, Le remords suit les

peini! bis der Tod dich einst su - chet; will Gott dir einst ver -  
 pas! Mais en - fin l'heu - re son - ne! Meurs! et si Dieu te par -



zei - heu, weil du lebst, sei ver - flucht! weil du lebst, sei ver - flucht, — ja so lang du  
 don - ne, Sois maudi - tei - ci - bas! — Si Dieu te par - don - ne, Si Dieu te par -

lebst, — so lang du lebst hie - nie - den, sei ver - flucht!  
 don - ne, Sois maudi - tei - ci - bas!

SOPRANI.  
 Hö - re auf, Gott nicht

TENORI.  
 Ô ter - reur, ô blas -

BASSI.  
 Hö - re auf, Gott nicht

*f* *p* *dim.*

*p* *f* *cresc.*  
 - krän - ke, dei - ne See - le be - den - ke, o hal - te

*p* *f* *p*  
 phé - me, A ton heu - re su - pré - me, in - for - tu -

*p* *f* *p*  
 krän - ke, dei - ne See - le be - den - ke, o hal - te

*p* *f* *dim.* *p* *f*

*cresc.* *P* *molto*

ein! O hal - te ein, und der Reu' die letzte Stun - de

*P*

ne! in - for - tu - ne! songe he - las! a toi

ein! O hal - te ein, und der Reu' die letzte Stun - de

*ff* *dim.*

schen - ke, ver - zeih - e, soll auch dir einst ver - ge - ben

*ff*

me - me Par - don - ne, si tu veux être un jour par - don -

*ff*

schen - ke, ver - zeih - e, soll auch dir einst ver - ge - ben

*do* *ff* *dim.*

VAL.

sein! Mar - ga - re - the,  
Mar - que - ri - te,

ne!

sein!

sei ver - flucht, bis dich er - löst —  
 Sois mau - di - te! La mort — t'at - tend!

*cresc.*  
*f. dim.*

der To - des - schlaf, ich, ich sterbe durch dich, als Sol - dat — und  
 sur — ton gra - bat — Moi, je meurs de ta main, — et je tombe en sol -

*pp*

SOPRANI. *pp*  
 Herr, schenke sei - ner See - le Frie - den! —

TENORI. *pp*  
 Que le seigneur ait son âme et pardonne au pé - cheur!

BASSI. *pp*  
 Herr, schenke sei - ner See - le Frie - den!

*brav. dat.*

*pp* *p*

*Seu bassa*

*pp*



## Nº26. Scene in der Kirche.

Andante.

PIANO

*f dim.* *pp*

*f*

*Qua basso*

*f*

*S*

*f*

*Org.*

## MARG.

O Herr, so la-se hier nie-der kni-ën Marga-re, he-wen-  
Sei-gneur, daignez per-mettre à votre humble ser-van-te de-

## MEPH.

- de dein Antlitz nicht von mir!      Nein, kei-ne Gnade Dir!  
- s'a-ge-nou-iller de-vant vous!      Non, tu ne pri-eras pas!

Nein, nein, du sollst nicht be-ten, nein, du sollst nicht be-ten!      Geister der Nacht!  
Non, tu ne pri-eras pas, — Frapper la d'é-pou-va-n-te.      Esprits du mal!

— unringt sie hier!  
— ac-cou-rez tous!

## CHOR DER DÄMONEN

Mar - gin -  
Mor - gu -

MARG.

CHOR.

re - the! Wessen Stim - me? Mar - ga -  
ri - te! Qui m'ap - pel - le? Mar - gue -

MARG.

re - the! Ich er - be - he! Ich sterb', ich  
ri - te! Je chan - cel - le! Je meurs, Dieu

ster - be, die Angst ich nicht trag', so naht denn  
bon! Dieu el - ment! est - ce de -

scen do

(Der Pfeiler öffnet sich,  
Mephisto erscheint.)

MEPH.

schon der jüngste Tag! Weisst du  
ja Iheu - re du châ - ti - ment? Soutiens -

dim. (Orgue)

noch, wie du einst am Al - ta - re hier standest, Gretchen, fühlst du es ganz, als du  
toi du pas - se quand sous l'aile des an - ges a - bri - tant ton bon - heur tu ve -



froh um die hei - tre Stir - ne dir wan - dest der Unschuld Blü - then - kranz? —  
 nais dans son temple, en chantant ses lou - anges a - do - rer le Sei - gneur. —

Kia - der - spiel halb und Gott halb im Her - zen, du fall - test dein fromm Ge - het - len  
 lors - que tu br - ga - gais u - ne chas - te pri - è - re d'u - ne ti - mi - dr

hia! — Hadem Himm - el mit Blut und Schande vergaltest! Sprich, wosteh - setz dein  
 voie — et por - tais dans ton coeur tes bai - sers de ta mere et Dieu — tout à la

Sinn? — Rache - gei - ster im erschreckenden Chor nun er - wachen, Reu - e dir Noth und  
 fois — E - cou - te ces cla - meurs, c'est l'en - fer qui t'ap - pelle, c'est l'en - fer qui - te

Pein! — Die Po - sa - ne er - tönt, schan - den höl - lischen Ra - chen, ja die  
 suit! — C'est l'é - ter - nel re - mords, c'est l'angoi - se é - ter - nel - le

*cre - scen - do dim.*

MARG.

Hölle harret dein! — Gull, wie soll ich mich der Gedanken er-  
*dans l'éter. nel. le nuit.* — Dieu! quelle est cette voix qui me parle dans

wahren, der Hölle Ton muss ich stets hö-ren, ich sterbe da-von —  
*l'ombre? Dieu tout-puissant! Quel voi-le som-bre sur moi des-cend* —

*piu mosso*

## GEISTLICHER CHOR.

Supr. Ten. und Bassi.

Wenn er-schelet der Thur des Herrn — dann glänzt des  
*Quand du Seigneur le Jour sul-ra* — sa croix

Kreuzes Glaubens-stern — in al-ten  
*au ciel res-plen-di-ra* — Et lu-ni-vers

MARG.

Wel-ten fern und fern, — O weh! O-  
*sé-crou-le-ra.* — Hé-las! hé-

weh! — Nichts kann gleich meinen Qua - len sein! — Nein! — Für  
 las! — ce chant pi - eur est plus ter-rible en - co - re. Non! — pour

dich — giebt's kein Erbarmen mehr, — die Welt für dich ist hoffungs-  
 toi Dieu n'a plus de par - don, — Pour toi le ciel n'a plus d'au-

leer, — hoff nungs - leer! —  
 ro - re, non! — non!

## GEISTLICHER CHOR.

Leht' ich auch dem Herrn zu Nutz, — bie - tet  
 Que di - rai - je a - lors au Seigneur — Où trou -  
 pù mosso

nichts Ver - gel - tung Trutz! — Wo nur find ich  
 ve - rai je un pro - tec - teur! — Quand l'in - no - cent



MAR.

Schirm und Schutz!  
n'est pas sans peur.

Ach, der Gesang reißt mir das Herz ent.  
Ah! Ce chant m'étouffe - fait mal.

*pp*

MEPH.

zwei! Es drängt mich aus den Pfeilern 'raus! Vor.  
pres - se! Je suis dans un cer - cle de fer! A -

bei der Nichte Lust, der Lie - be Schwel - ge.  
dieu les nuits d'a - mour et les jours pleins d'a -

rei! Fluch dir. Fluch dir!  
vres - se, à toi mal - heur!

MARG. Più lento.

Mein Gott! O ha - be mit uns Erbar.  
Sei - gneur! Sei - gneur, accueillez a vri.

SOPR., CHOR.  
and Höl - len - graus! TEN. O hab' Mit - leid mit  
à toi l'en - fer! Sei - gneur, sei -

*rit.*

bar - men, wir sind vol - ler Noth, — wen - de nicht dich von uns  
 è - re des coeurs mal - heu - reux, — qu'un ray - on de vo - tre lu -

uns — wir sind vol - ler Noth, — wen - de nicht dich von uns  
 gneur. — ac - cueil - lez la pri - è - re des coeurs mal - heu -

Ar - men, sei gnä - dig o Gott! — O ha - be mit uns Er -  
 miè - re des - cen - de sur eux! — Sei - gneur, accueillez la pri -

Ar - men, sei gnä - dig o Gott! —  
 reux — des coeurs mal - heu - reux! —

Ar - men, sei gnä - dig o Gott! — O hab' Er -  
 reux — des coeurs mal - heu - reux! — Qu'un ray -

bar - men, wir sind vol - ler Noth, — Wen - de dich nicht von uns  
 è - re, la pri - è - re des coeurs mal - heu - reux, — qu'un ray - on de vo - tre lu -

O hab' Er - bar - men, wir sind voll - er Noth, — o wen - de dich  
 Qu'un ray - on de vo - tre lu - miè - re des - cen - de sur

bar - men, wir sind vol - ler Noth, — o wen - de dich  
 on — de vo - tre lu - miè - re des - cen - de sur

Ar - men, wen - de, Dich nicht von uns Ar - men, sei gnä - - dig, o  
 mie - re qu'un ray - on de vo - tre lu - miè - re des - cen - de sur

nicht, — o wen - de dich nicht von

eur — des - cen - de sur eur, sur

cre - scen - do

MEPH.

Gott! — — — — — Mar - - ga -  
 eur! — — — — — Mar - - gue -

uns! — — — — —

eur! — — — — —

re - - the, — — — — — sei ver -  
 ri - - te, — — — — — sois mau -



dammt! — Sei ver-  
di — — — — — te! à toi l'en-

*cresc.* *ff*

MARG.

Weh! —  
Ah! —

dammt! —  
fer!

*ff*

*dim.* *p*

*pp*

Ende des 4ten Akts.

## ART V.

## Nº 27. Die Walpurgisnacht.

Allegro

PIANO.

The first system of piano accompaniment consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music is in 3/4 time and features a driving, rhythmic accompaniment with frequent chordal textures. A first ending bracket is present in the middle of the system.

*pp leggiero*

CHOR. SOPRANI.

Die Brocken-hexen, sie ziehen, ziehen  
 Dans les bru-ye-res, Dans les roseaux,

The vocal line for the Soprano Chorus is written on a single staff. It begins with a rest, followed by the lyrics. The melody is simple and rhythmic, matching the accompaniment. A first ending bracket is also present.

durchgel-be Felder, durch Saaten grün, breit sind die We-ge.  
 par-mi les pierres et sur les eaux, de place en place

The second system of piano accompaniment continues the rhythmic accompaniment from the first system. It consists of two staves in treble and bass clefs.

und Volks voll - auf, ent - lang die Ste - ge wälzt sich der Hauf; hoch ho  
 perçant la nuit, s'at - tume et pas - se un feu qui luit, a. l'her - a -

ho! — von nah und fern, herbei ihr Al - le! Wir seh'n  
 ler - te! de loin. de près dans l'herbe ver - te, Sous les

euch gern, flackern - de Lich - ter schleicht her - bei! — See - len - ge -  
 cy - près, mou - van - tes flam - mes, ray - ons gla - ces! — Ce sont les

lich - ter, heut seid ihr frei! — See - len - ge - lich - ter,  
 à - mes des tré - pas - sés! — Ce sont les à - mes -



heu't seid ihr frei! See - len - ge - lich - ter,  
 des tré - pas - sés! ce sont les d - mes -

heu't seid ihr frei!  
 des tré - pas - sés!

## Allegro.

*p*

*poco* *a* *poco*

*cresc.* *scen.* *do*

Recit.  
FAUST.

MEPH.

Verweile!  
Ar-rê-te!

Hast du ver-gessen schon,  
Nâs - tu pas promis

was du mir ver-prachst, mir zu  
de m'accom-pag-ner, sans rien

FAUST.

MEPH.

fol-gen? Wo sind wir Jetzt?  
di-re? Où sommes - nous?

Auf meinem Thro-ne, denn  
Dans mon em - pi - re! i -

hier mein Freund, — beginnt mein Reich, so fei - ert denn Wal - pur - gis -  
ci, doc - teur, — tout-mê-mé sou - mis, voi - ci la nuit de Wal-pur

nacht!  
gis. *p* **Allegro.**

SOPRANI. Wir fei - ern nun Wal - pur - ris - nacht.

TENORI. toi - ci la nuit de Wal - pur - gis.

BASSI. Wir fei - ern nun Wai - pur - gis - nacht.

*Allegro.*

*ff* Hu hu! hu hu! hu hu! hu

*ff* hou hou! hou hou! hou hou! hou

*ff* Hu hu! hu hu! hu hu! hu

**FAUST.** **MEPH.**

hu! Mein Blut er - starrt! Im

hou! Mon sang se gla - ce! At.

hu!



## Adagio.

22

Nu: ——— Des O-riens app'ro Pracht auf meinen Wink dir nun ent -  
tends! ——— Je n'ai qu'un signe a fai - re pour qu' - ci tout change et s'é -

## (Tamtam.)

ge - son lacht -  
clai - re -

## Bacchanale.

## Allegretto maestoso.

## Allegro molto vivace.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in 3/4 time and includes dynamic markings *p* and *f*. The treble staff contains a melodic line with triplets and slurs, while the bass staff provides harmonic support with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. The treble staff has a complex texture with many sixteenth notes and slurs, marked with *p*. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. The treble staff has a complex texture with many sixteenth notes and slurs. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. The treble staff has a complex texture with many sixteenth notes and slurs. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. The treble staff has a complex texture with many sixteenth notes and slurs, marked with *p*. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. The treble staff has a complex texture with many sixteenth notes and slurs, marked with *p*. The bass staff continues with a steady accompaniment. A first ending bracket labeled '1' spans the final two measures of the system.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex, fast-moving melody with many sixteenth notes, while the bass staff provides a supporting line with chords and eighth notes.

Second system of musical notation. The treble staff includes first and second endings. The bass staff features a dynamic marking of *f* (forte).

Third system of musical notation. The treble staff has dynamic markings of *p* (piano) and *f* (forte). The bass staff also has a dynamic marking of *f*.

Fourth system of musical notation. The treble staff includes first and second endings. The bass staff has a dynamic marking of *p*.

Fifth system of musical notation. The treble staff has dynamic markings of *f* and *p*. The bass staff has a dynamic marking of *f*.

Sixth system of musical notation, continuing the complex melody in the treble staff and the supporting bass line.



First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a steady accompaniment. Dynamics include *p* and *espress.*

Second system of musical notation. The right hand continues with slurred and accented notes. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *mf*.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line. The left hand accompaniment features chords. Dynamics include *f*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a very active, rapid melodic line. The left hand accompaniment consists of chords. Dynamics include *f* and *sf*.

Fifth system of musical notation, starting with the tempo marking *Adagio.* The right hand has a slower, more melodic line. The left hand accompaniment is sparse. Dynamics include *pp* and *p con espress.*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and a trill at the beginning. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Second system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental lines from the first system.

Third system of the piano score. The right hand includes trills (tr) and a *dolce* marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of the piano score. The right hand has slurs and accents. The left hand features a *p* (piano) dynamic marking.

Fifth system of the piano score. The right hand has a trill and a slur. The left hand has a *p* dynamic marking.

## Allegro molto vivace.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in 2/4 time and G major. It begins with a forte (*f*) dynamic in the bass and a piano (*p*) dynamic in the treble. The bass line consists of rhythmic chords, while the treble line has a melodic line with slurs and accents.

Second system of musical notation. The treble clef part features a complex, rapid sixteenth-note passage with slurs and accents. The bass clef part continues with rhythmic chords. A piano (*p*) dynamic is indicated in the treble.

Third system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs and accents. The bass clef part consists of rhythmic chords. A forte (*f*) dynamic is indicated in the bass.

Fourth system of musical notation. The treble clef part features a complex, rapid sixteenth-note passage with slurs and accents. The bass clef part consists of rhythmic chords. A forte (*f*) dynamic is indicated in the bass.

Fifth system of musical notation. The treble clef part features a complex, rapid sixteenth-note passage with slurs and accents. The bass clef part consists of rhythmic chords. A forte (*f*) dynamic is indicated in the bass.

## CODA.

Più mosso.

Musical notation for the Coda section, featuring a treble and bass clef. The music is in 2/4 time and G major. It begins with a pianissimo (*pp*) dynamic. The treble clef part has a simple melodic line, and the bass clef part has a rhythmic accompaniment of chords.



First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The tempo marking "resc. poco a poco" is written below the staff.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment with eighth-note patterns. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with eighth-note accompaniment. A second ending bracket is visible above the right hand.

Sixth system of the piano score. The right hand features a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with eighth-note accompaniment. A second ending bracket is visible above the right hand.

## No 28. Scene und Chor.

Andante maestoso.

PIANO.

MEPH. (zu Faust.)

Bis naht das er - ste Mor - gen - roth, — ferndem Aug' des Un - ge -  
 Jusqu'aux premiers du — ma - tin à l'a - bri des regards pro -

weih - ten, schau' dem Fe - ste zu, — wo Zau - ber sich an — Zauberreich -  
 sa - nes, je t'offre u - ne pla - ce, au festin des reines et des cour - ti - sa -

ten.

Maestoso assai.

## SOPRANI I u. 2.

Auf, den Be - - cher fül - let, auf,  
 Que les cou - pes s'em - plis - sent, au

füllt ihn bis zum Rand, ja in Wol - lust  
 nom des an - ciens dieux, que les airs re - ten -

Hül - let uns der Lie - be Band. Der  
 tis - sent de nos accords joy - eux.

Schön - - heit Kö - ni - gin - nen, der Vor - zeit  
 Rei - - nes de beau - té De - - l'an-ti-qui-

Für - stinnen, Cle - o - pa - tra voll Glanz und La - is reich  
 te, Cleo - pâtre aux doux yeux, La - is au front cha-



schmückt, in Zau - ber hüllt uns ganz, durch Lieb und  
 mant Laissez - nous, tais - nous au bon - quel prendre

(zu Faust.)  
 Lust be - glückt! Fort, fort mit des Herzens  
 place un mo - ment. Al - lons! al

Seh - nen, fort des Herzens Sehnen, Fie - berwahn vor - bei!  
 lons! pour gué - rir la fièvre de ton cœur bles - sé,

Nimm froh die Schaa - le, und magst du wähen, Ver - ges - sen drin enthalten  
 prends cet - te cou - pe et que ta le - vre y puise l'ou - bli - du pas.

## SOPRANI.

sei! Auf, den Be - cher fül - let, auf,  
 se! Que les cou - pes s'em - plis - sent au

füllt ihn bis zum Rand! Ja in Wol - lust  
nom des an - ciens Dieux, que les airs re - ten -

FAUST.  
hül - lei uns der Lie - be Band. Eit - ler  
tis - sent de nos accords joy - eux. Vains re -

Kummer. eit - le Schmerzenfort, nun fort aus mei - nem Her - zen, füllt den  
mords, ri - si - ble fo - li - e. il est temps que mon coeur ou - bli - e, donne et bu -

Be - cher voll bis zum Rand. eit - ler Kum - mer sei - ver -  
vons. — buvons jusqu'à la li - e, donne et bu - vons, buvons jusqu'à la li -

rit.

### №29. Trinklied.

Allegretto maestoso.

bänt!

## FAUST.

In des Nektars weissem  
Doux nec - tar dans ton i -

Schaum sen - ke ich die See - le mein. in des A - thers wei - fen Raum je - den  
vres - se tiens mon coeur en - se - li, qu'un bai - ger de feu ca - res - se. jus - qu'au  
O - su - sser Nektar!  
O - doux nec - tar!

- scen - do dim. p

Schmerz und je - de Pein, weht La - bung mir ent - ge - gen, die hei - sse Stir - ne  
jour mon front pa - li, en - dors dans ton i - vres - se mon coeur en - se - ve  
Ja su - sser Nektar!  
O - doux nec - tar!

dim.

kühlt, — ja schon fühl'ichs neu sich regen, Sin - nen - lust die Bruster -  
li! — Dans la coupe en - chan - te - resse pour ja - mais je bois l'ou -  
Auf, bringt ihn dar!  
O - doux nec - tar!

esce. molto, f colla voce



## MEPH.

flüht. Aus des Bechers wei-ssem Schaum schlürfe nun Ver-ges-sen-  
bli. Dans la coupe en-chan-te-res-se pour ja-mais bu-vons l'ou-  
Weit-hin in des Ä-thers Raum flie-he Sor-ge, flie-he  
Dans la coupe en-chan-te-res-se pour ja-mais bu-vons l'ou-

The musical score for Mephistopheles consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a 3/4 time signature and features a melodic line with lyrics in German and French. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a steady bass line. There are dynamic markings like 'ff' and 'p'.

## FAUST.

oi! Lass mich küs-sen, lass mich schau-en, ster-beu lass in Wein mich  
bli. Vo-lup-te, de-vant tes char-mes se-ré-veil-le te dé-  
Pein. O sü-sse  
bli. O vo-lup-  
cre-scen-do *f* dim.

The musical score for Faust includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in German and French. The piano accompaniment features a right-hand part with a rhythmic pattern and a left-hand part with chords. Dynamic markings include 'p', 'cre-scen-do', '*f*', and 'dim.'

hier, flüchtig dem Genuss nun frau-en ihn er-ha-schen mit Be-  
sir, lais-se-nous loin des a-lar-mes au pas-sa-ge te sai-  
Lust! O sü-sse  
te! O vo-lup-  
cre-scen-do *f* dim.

This block continues the musical score for Faust, showing the vocal line and piano accompaniment with lyrics and dynamic markings.

gier, — der Sin - neu hei - sse Trie - be, ent - flammet uns auf's  
 sir, — Dé - es - se, par tes char - mes re - veil - le le de -

Lust!  
 té!

*p*

Neu!  
 sir! Ja, im hei - ssen Rausch der  
 Et noi - ons l'a - mour en

0 sü - sse Lust!  
 0 vo - lupt - té!

*cresc. molto* *f*

**MEPH.**  
 Lie - be je - der Schmerz ver - sen - ket sei! Ja, iu sü - ssem Rausch der  
 l'armes, dans l'i - cresse et le plai - sir! Et noi - ons l'a - mour en

*colla voce* *ff*

Liebe je-der Schmerz ver-sen-ke't sei!  
Andantino.  
larmes, dans la joie et le plai - sir!

*dolce*

MEPH.

Be - sie - ge nun,  
Que ton i - vresse,

o — üpp'ge Lust, jed - we - den Drang der Reu' in  
ô — vo - lup - té. é - touf - fe le re - mords dans son

sei - - ner Brust, be - sie - ge nun, o  
coeur en - chan - té, ô vo - lup - té, vo - lup -



Allegro.

üpp - ge Lust, jedweden Drang der Reu' in sei - ner Brust!  
 te queton i - vresse e - touffr le re - mords dans son coeur enchan - té!

MEPH. FAUST.

Was siehst du dort? An je - nem Ort?  
 Qu'as - tu donc? Ne la vois - tu pas? -

Ja, sie blickt so stumm, so stumm und bleich! sieht dem gu - ten Gretchen  
 là de - vant nous muette et blé - me, Quel é - trange or - ne -

gleich! und um den schönen Hals ein rothes Band sah ich gleich - falls. Ja einem  
 ment au tourd - ce beau cou. un ru - ban rou - ge quelle ca - chr. un ruban

Schnitte gleichs von einem Heker - bei - le, Marga - rethe, Entsetzen unklammert das  
 rouge étroit comme un tranchant de ba - che, Margue - rite, je sensse dresser me che.

Herz! Ich muss zu ihr! Dies fordr'ieh von dir!  
 vœux! je veux la voir! viens, je le veux!

(CHOR DER HEXEN)  
 (TENORI u BASSI)

Eins, zwei und drei, zählt nur bis zu dreizehn, Bettler  
 Un, deux et trois, comptons jusqu'à treize, les

<sup>2)</sup> Von hier springt es bei der Aufführung bis zu § 930s

sind hier frei, bringt den Brei zum Steh, bringet den Brei zum Steh, bringet den Brei zum  
*queux sont rois, at-ti-sous la brai-se, at-ti-sous la brai-se, at-ti-sous la*

Ste - hen! Mag die Flamme roth und blau um den Kessel le - cken.  
*brai - se! Que le feu rouge et bleu e' chauffe la chau - dié - re.*

Gift und Milch ich gerne schau; Hexenlust thut's wecken. Eins,  
*le ve - au est un vin qui plait à la sor - cié - re. Un,*

zwei und drei, zählt nur bis zu drelzehn! Bett - ler sind hier frei,  
*deux et trois, comptons jus - qu'à trei - ze, les gueux sont rois,*

bringt den Brei zum Steh, bringet den Brei zum Steh, bringet den Brei zum Ste - hen!  
*at-ti-sous la brai-se, at-ti-sous la brai-se, at-ti-sous la brai-se!*



BASSI TENORI. BASS. TEN. BASS.

Ein, zwei, drei, vier, fünf,  
*Un, deux, trois, quatre, cinq,*

8

TEN. BASS. TEN. BASS. TEN. BASS.

sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf,  
*six, sept, huit, neuf, dix, onze,*

TEN. *ff*  
 zwölf, drei zeh!  
 BASS. *ff*  
*donc, trois zeh!*

*ff* *fff*

8

8

## No. 30. Gefängniss-Scene.

## Trio und Finale.

Moderato maestoso.

PIANO.

Gedämpfte Trommel *ff*      Trommel *ff*      Trommel *ff*

*dim.*      *p*

*cresc.*      *dim.*

*p*

(Der Vorhang geht auf)

*a piacere* *ff*

Allegro.

*f* *dim* *p*

*cre* *scen* *do* *f*



FAUST.

MEPH.

Geh jetzt! Der Tag bricht an. Man baut das Blut gerüst,  
*Va-tan!* *Le jour va luire,* *on dres-se l'é-cha-faud,*

drum ei-let schnellsonst werdet ihr's he-ren-en.  
*de-ci-de sans re-tard, Marguerite à te sui-tre.*

Der Wach-ter schlaft. die Schlüssel nehmt, Ihr müsst mit Menschenhand sie selbst be-  
*Le geo-lier dort. — coi-ci les clefs, il faut que ta main d'homme la d-*

FAUST.

Las-se mich!  
*Laisse moi!*

MEPH.

Adagio.

Ir-riin. Mach' schnell! Ich wach vor der  
*ti-vre! há-te-toi! — moi, je veille au de-*

Thür.  
bors.

## Andante. FAUST. Recit.

Welch tie - fer Jammer drückt mich nie - der!  
Mon coeur pe - né - tré d'é - pou - van - té!

*p* *dim.*

Angst und Gram packt mich, man warf sie in den feuchten Ker - ker  
Ô tor - tu - re, ô sour - ce de re - grets et d'é - ter - nels re -

## Moderato.

hier!  
mords!

Sie ist es,  
C'est el - le,

ja ich muss  
la voi - ci,

Moderato.

sie hier in Ketten schau - en, ich muss sie hier in Ketten schau - en, wie  
la dou - ce cré - a - tu - re, je - tée au fond d'une pri - son comme

ei-ne nie - dre Sün-de - rin!  
u-ne vi - le cri-mi - nel - le!

Arglo-ser Wahn - soll so schwer sich rächen!  
le dé-ses-poir - é - ga - ra sa raison,

Ihr armes Kind,  
son pauvre enfant,

o Gott!  
o Dieu,

Ihr armes Kind ist  
son pauvre enfant tu -

*cresc.*

todt, o Gott, durch ihr Ver - bre - chen!  
tu - é par el - le!

Marga - rethe!  
Margue - ri - te,

Marga - rethe!  
Margue - ri - te!

*f dim. p*

## MARG. Recit.

Ach! Ach, er ist's, er hat mich ge - nannt,  
Ah! c'est la voix du bien ai - mé,

ich hab' des Freun - des Stimm - me er -  
à son ap - pel mon cœur s'est ra - ni -

*f Moderato. pp*

## FAUST

## MARG.

kann! Marga - re - the!  
mé. Margue - ri - te!

Durch der bö - sen Gei - ster grimmen Hohn - drang in mein  
Au mi - lieu de vos é - tats de ri - re, démons qui m'en tou -



MARG.

Herz der lieben Stimme Ton, ja sei-ne Hand die mei-ne  
 rez. jai re-con-nu sa voix, sa main, sa douce main m'ai-

FAUST.

Margare-the!  
 Marguerite!

8

cre - scen -

MARG.

drückt, ich bin frei, er ist da! Ich bin frei, ich bin frei, bin hoch be-  
 ti - re, je suis li - bre, il est là, je suis li - bre, il est là, je l'entends, je le

8

Allegro non troppo.

glückt! Ach, ich dich jetzt nu - fan - ge, nicht mehr trüb und han - ge  
 vois! Oui, — c'est toi... je t'ai - me, oui, c'est toi... je t'ai - me, les

*f dim.* *p*

ist — des Ker - ker- Qual, des Ker - kers Qual!  
 fers, la mort me - me ne me font plus peur...

*cresc.* *dim.* *p*

Ich dich endlich fand, all mein Leiden schwand,  
 Tu m'as retrou - vé - e, tu m'as retrou - vé - e.

*cresc.* Du bist mein Glück, *dim.* Du bist mein All, ja Du bist mein  
 me voi - là sau - vé - e, me voi - là sau - vé - e, c'est toi, je suis

MARG.  
 — Glück, mein All!  
 — sur ton coeur!  
 FAUST.  
 Ach, ich dich jetzt um - fan - ge, nicht mehr trüb und ban - ge  
 Qui, c'est moi, je t'ai - me, oui c'est moi, je t'ai - me, mal.

*espress.* *cresc.*  
 ist des Ker. kers Qual, *dim.* ist des Kerkers Qual!  
 gré l'é - fort mé - me du dé - mon mo - queur,

Ich dich endlich fand. all mein Lei - den schwand.  
 je t'ai retrou - vé - e, je t'ai retrou - vé - e.

Dim.  
 Du bist all mein Glück, Du bist mein All, ja  
 te voi - là sau - vé - e, te voi - là sau - vé - e, c'est

Cresc. Dim.

Tempo di Valse.

MARG.

Du bist mein Glück, mein All!  
 moi, viens, viens sur mon coeur!

pp f dim. pp

wart!  
 tends!

Dass ich's ganz fasse!

Hier ist die Stra -  
 Voi - ci la ru -

ppp

sse, wo ich zu - erst, zu - erst dich sah,  
 e, où tu m'as vu - e pour la pre - miè - re fois.



Du bo - test mir den Arm, — er.  
Où vo - tre main — o - sa pres - que

## Andantino.

rö - thend stand — ich da. Meinschö - nes Fräu - lein, darf ich's  
es - steu - ver — mes doigts. Ne permettez vous pas, ma bel - ledemoi -

wa - gen, mei - nen Arm und Ge - leit Euch an zu - tra - gen? Nein, mein Herr!  
sel - le, qu'on vous off - vre le bras pour fai - re le che - min? — Non, monsieur,

Bin weder Fräulein, weder schön, kann un - ge - leitet, kann un - ge -  
je ne suis demoi - se - le ni bel - le, demoi - selle ni belle, et j'en ai pas be -  
*colla voce*

## Tempo. FAUST.

lei - tet nach Hause gehn. Ja, ich weiss es be - stimmt, doch komm mit, wir müssen  
soin qu'on me donne la main. Oui, mon coeur se sou - vient, mais suis moi, l'heure  
*Tempo. cresc.*

Adagio.

MARG.

ei - len!                      Nein!                      Ich blei - be,  
pas - se!                      Non!...                      Res - te.

o ver - weile,                      o lass' mich dich küssen, Du hast's ja sonst so gern ge -  
reste en - core,                      et que ton bras, que ton bras, comme autre - fois au mien en la -

MARG.

schü -                      Nein!                      Bleibe!                      Bleib, ich be -  
ce!                      Non!                      non ...                      non... reste en -

FAUST.

Komm, komm, Marga - re - the!                      Komm, lass uns gehn!  
Viens, viens, Margue - ri - te!                      viens, viens, fuy - oas!..

FAUST

No. 31. Trio-Finale.  
Allegro moderato.

schwöre Dich! O Gott! — sie hört nicht mein                      Flieh!  
co - re! O ciel! — El - le ne m'entend                      pas!

MEPH.

Auf, ei - let, auf, ei - let! Schon naht sich der  
A - ler - te, a - ler - te! ou vous é - tes per -

*pp*

MARG.

Mor - gen. folgt ihr mir nicht so - gleich. so lass ich euch im Stich. Der  
das! — si vous tar, dez en - cor, — je ne m'en mê - te. plus. — Le dé -

Böse! Der Bö - se! Siehst du dort. ihn sicher - he - ben! Erstiert uns  
mon! le dé - mon! — le vois - tu — là dans l'om - bre; fixant sur

*sp*

Maestoso.

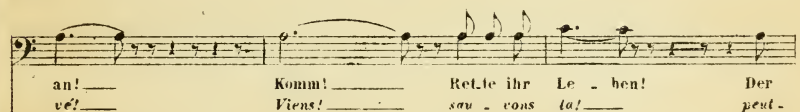
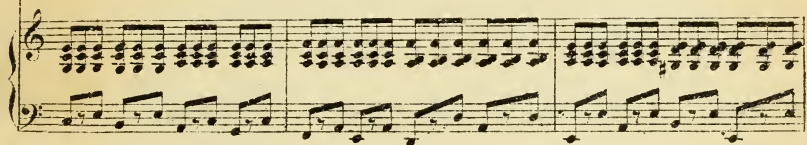
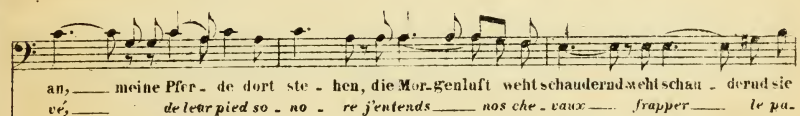
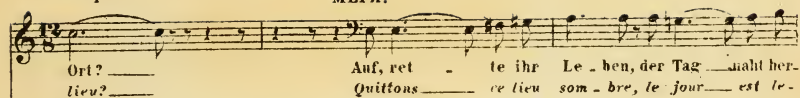
an, o schick ihn fort! Was will Der hier, was will Der hier am heil'gen  
nous son oeil de feu! — Que nous veut - il? — chasse - le du saint

*crusc.*



Tempo I.

MEPH.



mich! o Gott, hö-re mein Fle-  
 moi! mon Dieu, je vous im-plo-

**FAUST.**  
 Komm! Lass uns flie-heu, es  
 Viens! fuy-ons. peut

hen! En-gel-chor, himm-li-sche  
 re! an-ges-purs, an-ges-ra-di-

leuchtet der Mor-gen schon klar! O ei-le!  
 être il en est temps en-co-re!

**Moderato maestoso.**

Schaar! Mei-ne See le-gnä-dig be-  
 eur, portez mon ame au sein des

wahr! O Gott, schen-ke mir Et-  
 cieux! Dieu jus-te, à toi je m'a-ban-

bar - men! O Gott, schen - ke mir Er -  
 don - ne, Dieu bon, je suis à toi, par -

bar - men! En - gel - chor, himm - li - sche  
 don - ne! an - ges purs, an - ges ra - di -

Schaar! Mei - ne See - le gnä - dig be -  
 euer, portez mon âme au sein des

*cresc.*

wahr! Engel - chor, himm - li - sche  
 cieux! an - ges purs an - ges ra - di -

FAUST.

Gretchen, o komm! Folge mir!  
 Viens, suis-moi, je le veux!



Schaar! mei - ne See - le gnä - dig he -  
 ou, portez mon âme au sein des

scen do

wahr? Ö Gott, o scheuke mir Er - bar - men! Ö  
 eteur! Bien jus - te, à toi je m'aban - do - ne. Dieu

FAUST

Folg' mir, o komm!  
 Viens, suis moi!

MEPH.

Fort nur - schnell!  
 Hâtons nous!

Man na - het!  
 L'heure son - ne!

Gott, scheu - ke mir Er - bar - men! Ich bau' auf Dich! - mein Gott, - mein  
 jus - te, à toi je m'aban - don - ne! je suis à toi, - Dieu bon, - par -

Folg' mir, o komm! O folg' mir, folg' mir, ich  
 Viens, suis moi! suis - moi! viens, - je te

Rette ihr Le - ben, der Tag naht heran, o  
 dé - jà le jour en - va - hit, en - va - hit les

scen do mol to

Gott! En - gel - chor, him - li - sche Schaar, gnä - die  
 don - ne! an - ges - peurs, an - ges ra - di - eux, portez mon  
 will's! Komm, komm, fol - ge mir, esleuchtet  
 veux! viens, viens, quittons ces lieux, dé - ja le  
 eilt! Auf, eilt! schon naht über Morgensich schon naht der  
 cieux! hâtons nous, hâtons nous de quitter ces lieux, dé - ja le

*f*riten.

mei - ne See - le be - wahr!  
 âme au sein des cieux!  
 schon über Mor - gen klar!  
 jour en - va - hit les cieux!  
 Mor - gen der Mor - gen klar!  
 jour en - va - hit les cieux!

MEPH. FAUST. Par

Auf, ei - le! Gott!  
 E - cou - te! Dieu!

MARG.

Gott, — schenk Er - bar - men. Er - bar - men mir!

vous — que je sois pré - ser - vé -

MARG.

Wa - rum ist dein Blick so voll Wuth?

Pourquoi ce regard me na - gant?

FAUST.

Mar - gare - the! Mar - gare - the!

Mar - gué - ri - te! Mar - gué - ri - te!

MARG.

Fort, es graut mir vor Dir! — Fort! Fort, es graut mir vor

Pourquoi ces mains rouges de sang? va! — tu ne fais — hor -

*ff*

(Himmlicher Chor.)

SOPRANI.

Dir! — Ge - ret

reue! —

TENORI.

Ach! — Sau - ré

Ah! —

BASSI.

Ge - rieht! Ge - ret

Ju - ge! e!

Moderato maestoso.

*p*



tet!  
 e!  
 tet!

*cre*

*scen* *do* *mol*

*ff*  
 Christ ist er - stan - den! — Aus Tod und Ban - den,  
 Christ est res - su - ci - té, — Christ vient de re - naî - tre,

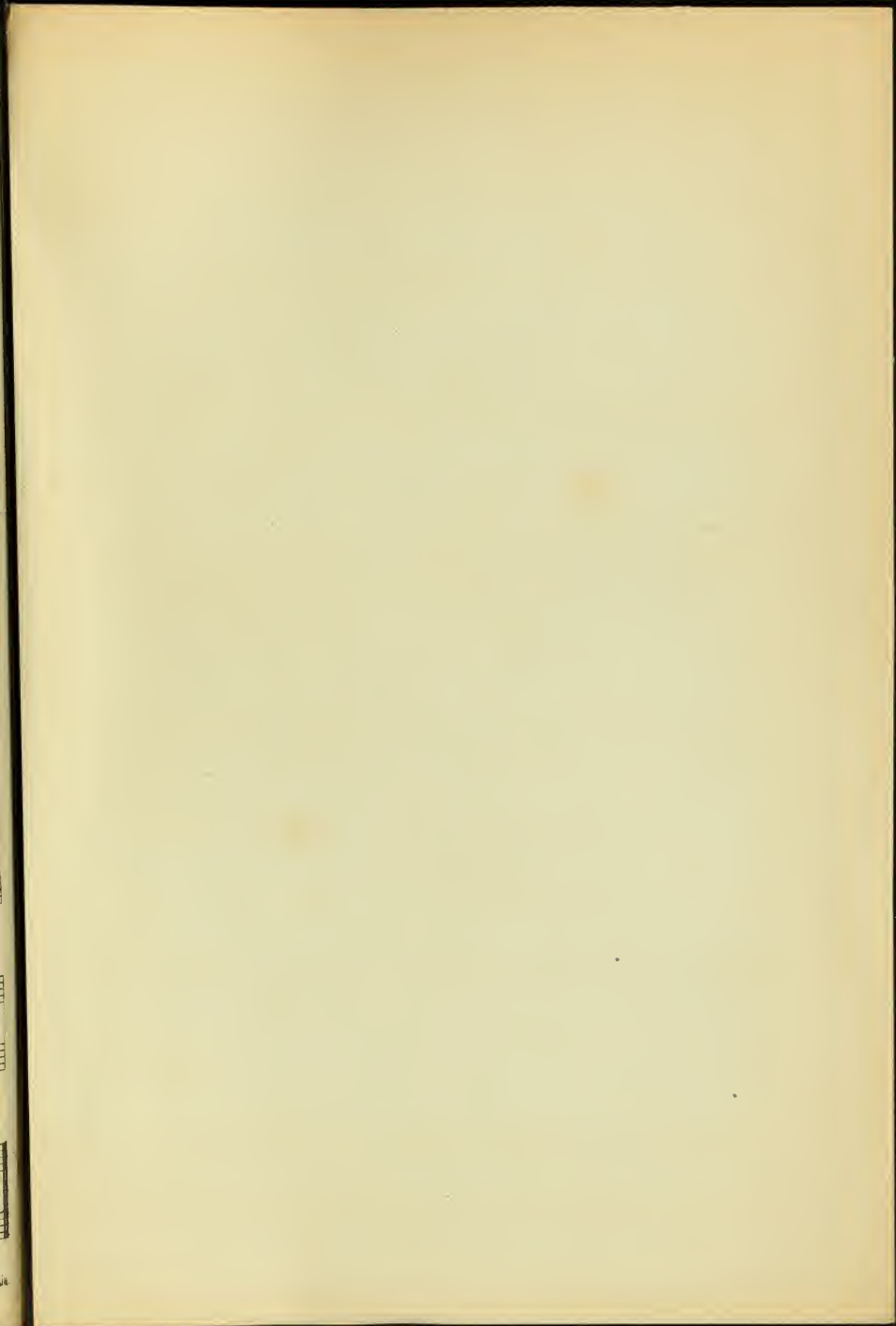
Christ ist er - stan - den! — Aus Tod und Ban - den,  
 Moderato assai.  
*to*

Heil er und Fried' verheisst, euch beglückt, Wel-ten preist! Ja, aus Tod und  
 paix et se-li-ci-té- aux disciples du maî-tre! Christ vient de re-  
 Heil er und Fried' verheisst, euch beglückt, Wel-ten preist! Ja, aus Tod und

Banden, Christ ist er-standen, Christ ist er-stan-den!  
 naître, Christ vient de re-naître, Christ est ressus-ci-té!  
 Banden, Christ ist er-standen, Christ ist er-stan-den!

*cresc.*  
*dim.*

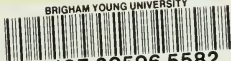
Ende der Oper.







BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



3 1197 20596 5582

DATE DUE

DUNY 11 1991			
MDV 06 1986			
MDV 06 1986			
MAR 04 1996			

